



། རིག་འཛིན་ཡུམ་ཀ།

Yumka



Yumka Dechen Gyalmo

འུཾ་ རྟོང་ཆེན་སྒྲིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མེད་
ཡུམ་ཀ་མཆོ་རྒྱལ་བ་དེ་ཆེན་རྒྱལ་མེད་ཚུ་བའི་སྐྱབ་པ་
བ་དེ་ཆེན་དཔལ་ཕྱེང་བ་བཞུགས་སོ་མེད་

From the Longchen Nyingthik:
The Root Sādhana of Mother Tsogyal,
Queen of Great Bliss, known as the

“Glorious Garland of Great Bliss”

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of Buddha
Dharma for the benefit of all sentient beings!*

*This work is based primarily on a **Rigpa translation**. It has been revised and
supplemented with additional prayers by the **Damchö Rinchen Translation Group**.*

***Palyul Ling International and Damchö Rinchen Publications** grant permission for
printing and distribution to all official Palyul dharma centers and those authorized by
the governing committee of Namdroling Monastery in South India.*

Published by Palyul Ling International and Damchö Rinchen

*All rights reserved. This text, or parts thereof, may not be reproduced in any form
without permission from the publisher.*

Printed in the USA

Palyul Ling International

*Established by the Third Holiness Penor Rinpoche in 1998, Palyul Ling International
offers a complete course of study and practice in the Palyul Nyingma tradition of
Tibetan Buddhism for those who wish to follow the path to liberation.*

Palyul Ling International

359 Hollow Road

McDonough, NY 13801, U.S.A.

palyul.org

607-656-4645

Damchö Rinchen Publications

Palyul Changchub Dargyeling Ohio

PO Box 202

Richfield OH 44286

330-659-0468

damchorinchen@palyulohio.org

Damchö Rinchen Publications, February 2025

Table of Contents - Yumka

Lineage Prayers

The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones	001
Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche	006
Prayer to the Guru Trikāya	007
Prayer to the Nyingma Lineage Lamas	012
Prayer to the Palyul Lineage Lamas	012
Prayer to the Longchen Nyingthik Lineage Lamas.....	013
Prayer to the Wisdom Ḍākinī Dechen Gyalmo	018

Yumka Main Sādhana

**The Main Sādhana of Yumka Tsogyal Dechen Gyalmo known as the
“Glorious Garland of Great Bliss” from the Longchen Nyingthik**

Invoking the Field of Merit	023
First, Taking Refuge	024
Second, Developing Bodhicitta of Aspiration and Application.....	024

From Rigdzin Düpa:

Accumulation of Merit	025
Dissolution of the Field of Merit	026
Kartor—White Torma for Gods and Nāgas.....	026
Gektor—Torma for Harmful Spirits; Commanding the Harmful Spirits	028
Expelling with the Mantra of Four Hūngs and Power Substances.....	029
Meditation on the Wheel of Protection	029
Descent of the Wisdom Blessings	030
Third, Blessing the Offering Materials	032
Fourth, Developing Stage According to Ati Meditation	032
Fifth, Invitation with Devotional Mind	041
Sixth, Request for the Deities to be Seated and the Salutation	043
Seventh, Offering of Sensory Objects	043
Eighth, Praise and Aspiration	044
Visualization for Recitation of the Practice.....	045

[Optional Prayer—see page 175 in the supplementary section in Rigdzin Düpa]

The Lute of the Gandharvas, A Garland of Offerings of the Sixteen Vajra Goddesses

Offering of Sensory Objects	048
Praise and Aspiration	049

Brief Dharmapālas (Protectors)

Brief Petition-Offering to the Dharmapālas (Nyingthik)	051
Abbreviated Solka Prayer to the Three Roots (Nam Chö)	054
General Concluding Protector Prayers	057

Confession and Fulfillment

Short Practice Order

Inexpressible Absolute Confession	059
Brief Fulfillment Prayer.....	068
Aspiration Prayer.....	069

Yumka Tsok

Concluding Section: The Feast Fulfillment Offerings

Blessing the Offerings	070
Invitation and Offering	071
Feast Offering Fulfillment	078
Kong Shak Dorje Thol Lu, “The Spontaneous Vajra Song of Fulfillment and Confession”	082
Brief Tsok Offering	096
Kong Shak Dorje Thol Lu (continuation)	098
Enjoyment of the Tsok Offering	108

Supplication and Long Life Prayers

Sampa Nyur Drupma, “The Prayer that Swiftly Fulfills All Wishes”	111
Prayer to Guru Rinpoche for Attainments	114
Prayer for the Present Time	114
Long Life Prayer for HH Drubwang Pema Norbu Rinpoche’s Yangsi	116
Long Life Prayer for the XIV Dalai Lama	118
Long Life Prayer for Kyabje Karma Kuchen	119
Long Life Prayer for All Lamas	121
Aspiration Prayer	122

Tsok Offering (continuation)

Blessing the Remainder Offering Materials	123
Aspiration (supplement)	125

[Optional Prayers: Concluding Dharmapālas—see page 230 in Rigdzin Düpa]

Invoking the Obligation	126
Covenant Offering	126
Offering to the Tenma Guardians	128
Dance of Hayagrīva	128

Main Sādhana (conclusion)

Offering of Sensory Objects	129
Praise and Aspiration	130
Confession of Faults	131
Receiving the Siddhis	132
Tenshyuk: Request for the Deities to Remain in the Images	132
Completion Stage—Dissolution	133
Dedication of Merit	134
Aspiration Prayer	134
Prayer for Auspiciousness	135

Dedication and Auspicious Prayers

Dedication Prayers	137
Prayer for Auspiciousness	139
Prayer to Rigdzin Kunzang Sherab	145
Prayer to Preserve the Palyul Tradition	145
Final Words: Heart Advice	146

༄༅། །འཕགས་པ་བཟླ་ཤེས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་ཚུལ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱུང་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

If these verses are recited once before beginning any activity, whatever project is undertaken will work out exactly as you wish. Keep this in mind.

ཨོ། སྒྲ་སྲིད་ནམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

Om! The entirety of phenomenal existence is by nature spontaneously pure.

བཟླ་ཤེས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

tashi chokchü shyin'na shukpa yi

To all who abide in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སུ། །

sangyé chödang gendün pakpé tsok

The Buddha, the Dharma, and assembly of noble Saṅgha,

ཀུན་ལ་བྱུག་འཆའ་བདག་ཅག་བཟླ་ཤེས་ཤོག། །

künla chaktsal dakchak tashi shok

We render homage; may all be auspicious for us!

སྒྲོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tarpak Tsaldrak Pal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་ཕྱེ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

yitsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བྱ་གིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

tsentsam töpé tashi palpel wa

Merely hearing your names increases glorious good fortune.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

déwar shekpa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight sugatas!¹

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཛིན། །

jampal shönu palden dorje dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

chenrézik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, glorious protector Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvaṇīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང། །

namkhé nyingpo pakchok küntuzang

Ākāśagarbha, and supreme Ārya Samantabhadra—

ལྷ་ལྷུང་རྗེ་རྗེ་པད་དཀར་ཁྲ་ཤིང་དང། །

utpal dorjé pekar lushing dang

The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

¹ King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfills All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendor Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as renowned as Mt. Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། ༡

norbu dwa raldri nyima yi

Wish-fulfilling jewel, moon, sword, and sun are the emblems

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚན། ༡

chaktsen leknam tashi palgyi chok

You gracefully hold, supremely auspicious glorious ones.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། ༡

jangchub sempa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚན་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། ༡

rinchen dukchok tashi sergyi nya

The most precious parasol, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། ༡

döjung bumzang yid'ong kamala

The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྒྲན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེན། ༡

nyendrak dungdang püntsok palbé'u

The conch of fame, the glorious knot of prosperity,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། ༡

minub gyaltsen wangyur khorlo té

The eternal victory banner, and the wheel of dominion—

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུག་མཚན་ཅན། ༡

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་སྟེད་མ། ༡

chokdö gyalwa chöching gyékyed ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སྐྱབས་རོ་བོ་བླ་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། 1

geksok ngowo drenpé palpé wé

Merely thinking of you, the goddess of beauty and the others,
increases our glory.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight goddesses of good fortune!²

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བུ། 1

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Mighty Brahmā, Śiva,³ and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། 1

miktong dendang gyalpo yulchor sung

Thousand-eyed Indra, and the kings: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཁྲ་དབང་མིག་མི་བཟང་། 1

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, the nāga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྤྲས་ཏི་ལྷ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་དང་། 1

namtö sété lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa, each one holding a divine emblem:

ཁྲི་ཤུལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། 1

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཨྲི་རལ་གྲི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། 1

piwam raldri chöten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and victory banner—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ། 1

sasum nésu gélek tashi pel

You bring virtue and auspiciousness to the three realms.

² Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume.

³ In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། 1

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight worldly guardians!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩེམ་པ་ལ། 1

dakchak dengdir jawa tsompa la

As we now engage in this activity,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཛོལ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། 1

gek dang nyéwar tséwa künshyi né

Having pacified all obstacles and harmful influences,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ། 1

dödön palpel samdön yidshyin drub

May our success and splendor increase, and our aspirations be fulfilled according to our wishes,

བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག ། 11

tashi délek pünsum tsokpar shok

Bringing perfect auspiciousness, happiness, and goodness!

ལྷ་ཆོ་བ་ཚྲོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འབྱུབ། ཉལ་ཆོ་བ་ཚྲོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། གཡུལ་དུ་འརྒྱལ་ཆོ་
བ་ཚྲོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། བྱ་བ་རྩེམ་དུས་བ་ཚྲོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུན་དུ་བ་ཚྲོད་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་
འབྱོར་ཤིས། བདེ་ལེགས་སུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ། སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ས་
ལེགས་ཀྱི། དོན་ཀུན་འབྱུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། 1

“Recite this prayer upon waking and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep and you will have good dreams. Recite it before a conflict and you will be completely victorious. Recite it when embarking on any project and you will be successful. By reciting this prayer daily, your life span, splendor, renown, and wealth will increase, you will find perfect happiness and goodness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation, and omniscience will be fulfilled.” So declared by the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་སྤྲེལ་ཟླ་བ་དུ་པའི་ཆོས་ལྷ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱུ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་

དབྱེས་པའི་རྫོང་མཛོད་ལས་བྱུང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་རྩེད་པོའོ། 11

This great garland of jewels arose from the ocean of Jampal Gyepé Dorjé's (Mipham Rinpoche) mind on Sunday, the third day of the fifth month of the Fire Monkey year (1896), during the auspicious time of the Pushyā nakshatra.

Edited by PMTC International, 2021 and Damchö Rinchen Translations, 2023, based on a Rigpa translation.

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས།

Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

ཧྲཱིཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མཁུ་

hūng orgyen yulgyi nubjang tsam

Hūng! In the northwest of the country of Uḍḍiyāna,

ཡུ་ཐོ་སའ་སྤྱོད་པོ་ལུ་

pema gésar dongpo la

On the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མཁུ་

yatsen chokgi ngödrub nyé

You attained marvelous supreme accomplishment.

ཡུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཁུ་

pema jungné shyésu drak

Renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མཁུ་

khordu khandro mangpö kor

You are surrounded by a retinue of many ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྩིས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་

khyédkyi jésu dakdrub kyi

As I practice, following your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཁུ་

jingyi labchir shéksu sol

Please come forth to grant your blessings!

གུ་ཅུ་ཡུ་སྤྱི་ཧྲཱིཿ

guru pema siddhi hūng

ལན་གསུམ།

Recite three times

༄༅། །སྐྱ་གསུམ་གསོལ་བ་འདེབས།

Prayer to the Trikāya

ཨེ་མ་ཧོ།

é ma ho

E Ma Hoh! How Astonishing!

སྤྱོད་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

trödral chökyi yingkyi shyingkham su

In the pure land of dharmadhātu, natural simplicity,

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

chönyid dūsum kyégak médpé ngang

In the state of dharmatā, unborn and unceasing throughout the three times,

བྱ་བལ་ལྷན་རྒྱལ་བ་དེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

jadral lhündzok déwa chenpö ku

You dwell as the body of great bliss, free from activity, spontaneously perfect,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྩིས་ཀྱི་གསལ་མེད་།

namkha shyindu tukjé chokri méd

Compassionate without partiality like the sky—

སྐྱ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama chökyi kula solwa deb

Dharmakāya lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus Born of Uḍḍiyāna, to you we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་བྱུང་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

déchen lhüngyi drubpé shyingkham su

In the pure land of great bliss, spontaneously present,

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྟོན་ལས་ཀྱི།

kusung tukdang yönten triné kyi

Dwells the embodiment of all the buddhas—the five wisdoms:

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

yéshé ngaden déwar shekpé ku

Body, speech, mind, qualities, and enlightened actions,

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྱག་སྐྱ་ཚླགས་སོ་སོར་སྟོན།

tukjé jédrak natsok sosor tön

Appearing to different beings in all kinds of compassionate forms—

སྤྱ་མ་ལོངས་སྤྱད་ཇོགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama longchö dzoku la solwa deb

Samḥhogakāya lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus Born of Uḍḍiyāna, to you we pray!

མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཁྲིང་ཁམས་སུ།

mijéd jikten dakpé shyingkham su

Into the pure realm of our world–system named Endurance,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱེད།

tukjé chenpö drowé dönla jön

Out of your great compassion you have come to benefit beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

gangla gangdul tabkyi drodön dzed

Skillfully helping them by taming each according to their needs

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

dédang majön data düsum gyi

Throughout the whole span of past, present and future—

སྤྱ་མ་སྤྱལ་པའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama trulpé kula solwa deb

Nirṃaṇakāya lama, to you we pray!

ཡང་། Then:

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

chöku küntuzangpö gongpa yi

The blessing of Samantabhadra's wisdom mind, the
dharmakāya,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་དང་།

dorjé sempa garab dorjé dang

Passed on to Vajrasattva and Garab Dorje

ཤྱི་སེངྒའི་བར་དུ་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ།

shirī senghé bardu jinlab té

Down to Śrī Sīmha—

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dédang majön data düsum gyi

To the Great Perfection lineage gurus of the three times,

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

dzogchen gyüpe lama la solwa deb

The past, future, and present, we pray!

ཡང་། Then:

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྤང་བ་ཡི།

ditar mikgi yuldu nangwa yi

Whatever your eyes see, any kinds of forms

ཕྱི་ནང་སྡོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

chinang nöchü ngöpo tamched kün

Outside or inside, the environment or living beings—

སྤང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག།

nang'yang dakzin médpé ngang'la shok

While seeing them, remain without grasping to them.

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྟ་ཡི་སྐྱེ།

zungdzin dakpa saltong lhayi ku

Freedom from grasping to subject-object is the form of the
deity, clear and empty.

འདོད་ཆགས་རང་གོལ་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

döchak rangdrol gyi lama la solwa deb

To the guru, the very self-liberation of desire, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་ཏྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus Born of Uḍḍiyāna, we pray!

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི།

ditar nawé yuldu drakpa yi

Whenever you hear any kinds of sounds,

སྒྲ་དང་མི་སྒྲ་འཛིན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀྱི།

nyendang minyen dzinpé dranam kün

Either pleasant or unpleasant—

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཛོགས་བའི་ངང་ལ་ཞོག།

draktong samno dralwé ngang'la shyok

Simply empty resonance—remain without judgement.

གྲགས་སྟོང་སྒྲེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

draktong kyégak médpa gyalwé sung

Empty sound, unborn and unceasing, is the speech of the victorious ones.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

draktong gyalwé sung'la solwa deb

To empty sound, the speech of all buddhas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་ཏྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To Lotus Born of Uḍḍiyāna, we pray!

འདི་ལྟར་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འབྱུང་བ་ཡི།

ditar yidkyi yuldu gyuwa yi

Whatever fleeting thoughts appear in your mind,

ཉོན་མོངས་དུག་ལཱ་ཉི་ཉེག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

nyönmong dukngé tokpa chishar yang

The mental afflictions of the five poisons—

སྔོན་བསྐྱེས་དཔྱད་སྡོལ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག་།

ngönsu jéchö loyi chömi shyuk

Do not entertain the past, chase the future, or contrive the present.

འགྲུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ་།

gyuwa rangsar shakpé chökur drol

Simply allow them to settle naturally into the dharmakāya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

rigpa rangdrol gyi lama la solwa deb

To the guru, rigpa's self-liberation, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus Born of Uḍḍiyāna, we pray!

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་།

chitar zungwé yulnang dakpa dang

May we outwardly perceive all objects as pure,

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

nangtar dzinpé semnyid drolwa dang

Internally free the very mind from grasping,

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ་།

bardu ösal rang'ngo shépa ru

And in between, recognize the nature of luminosity.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་བྱ་གསལ་རྗེ་ཡིས་།

düsum déshek namkyi tukjé yi

With the compassion of the sugatas of three times,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

dakdré rangyü drolwar jingyi lob

Please grant blessings for beings like us to be liberated.

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སེང་།

künzang dorsem garab shri'i seng

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Śrī Simha;

པདྨ་ཀ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ།

pema kara jébang nyishu nga

Padmākara and his disciples: the king and twenty-five subjects;

སོ་ལུར་གཞུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚུ་སོགས།

sozur nubnyak tertön gyatsa sok

So Yeshe Jungne, Zur Chöying Rangdrol, Nubchen Sangyé
Yéshé, Nyak Jñānakumāra, and the hundreds of tertons—

བཀའ་གཏེར་སྤྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kater lama namla solwa deb

To the lamas of the kāma and terma lineages, we pray!

ཞེས་པ་གློང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ།

Spoken by Longchenpa

Prayer to the Palyul Lineage Lamas

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།

chokdū gyalwa sédang chépa yi

The unsurpassable embodiment of the wisdom, compassion,
and power of

མཁའ་བརྟེན་ལུས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་སྤྲ་ན་མེད།

kyentsé nüpe chizuk lana méd

The victorious ones and their heirs in all directions and times,

ཐུག་ཇོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི།

chak'dzok tenpé ngadak palyul wé

And lords of the teachings of mahāmudrā and dzogchen—

ཡབ་སྤྲུལ་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yabsé gyüpar chéla solwa deb

Palyul lineage masters and spiritual heirs, to you we pray!

༄༅། གྲོང་ཆེན་སྤྱིང་ཐིག་གི་སྤྱོད་གསོལ་འདེབས།

Prayer to the Longchen Nyingthik Lineage Lamas

Prayer to Longchen Rabjam

འཇམ་གླིང་མཇེས་པའི་རྒྱལ་ལྷན་མཆོག་གཉིས་དང་། །

dzamling dzépé gyendruk choknyi dang

Though you had the power of compassion, learning, and realization

ཐུགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་། །

tukjé lungtok nyampé tu'nga yang

Equal to those of the Six Ornaments and the Two Supreme Ones, the adornments of the Jambu continent,

ནགས་ཁོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས། །

naktrö dampar bépé tulshuk kyi

Still, remaining in forest hermitages, through secret yogic disciplines

འཁོར་འདས་ཆོས་སྐུར་རྫོགས་པའི་གྲོང་ཆེན་པ། །

khordé chökur dzokpé longchenpa

You perfected saṃsāra and nirvāṇa into the dharmakāya—

རི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

driméd özer shyabla solwa deb

Longchenpa, Drimé Özer, at your feet we pray!

Prayer to Jikmé Lingpa

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགོ་ལ་རྗེས་བརྟེན་གཏིར། །

shéja künkhyen drola jétsé ter

Knowing all phenomena, treasure of compassion for all beings,

རི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྤུལ་ཐུགས་གཏིར་མཛོད། །

driméd özer yangtrul tukter dzö

Reincarnation of Drimé Özer with a treasury of mind treasure,

འོད་གསལ་གྲོང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །

ösal longchen namkhé naljorpa

Skylike yogin of the vast expanse of clear light—

འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jikmé lingpé shyabla solwa deb

Jikmé Lingpa, at your feet we pray!

Prayer to Jikmé Gyalwe Nyugu

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེའི་འཕུལ། །

pakpa jikten wangchuk tukjé trul

Compassionate manifestation of Arya Avalokiteśvara,

འགྲོ་བ་ཐར་གླིང་སྦྱོང་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག །

drowa tarling dröpe dédpön chok

Supreme guide for beings on their way to the land of liberation,

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་གྲོང་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་པ། །

dreltsed dönden longchen naljor pa

Longchenpa's yogin benefiting whoever is encountered—

འཇིགས་མེད་རྒྱལ་བའི་ཐུ་གུར་གསོལ་བ་འདེབས། །

jikmé d gyalwé nyugur solwa deb

Jikmé Gyalwe Nyugu, to you we pray!

Prayer to Jikmé Chokyi Wangpo (Patrul Rinpoche)

ཕྱི་ལྷར་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཞི་བ་ལྷ། །

chitar gyalwé sépo shyiwa lha

Outwardly, you are the bodhisattva Shantideva,

ནང་ལྷར་གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱག་ཤ་བ་རེ། །

nangtar drubpé wangchuk shawari

Inwardly, the lord of all the accomplished masters, Shawari,

གསང་བ་འཕགས་མཆོག་སྤྱག་བསྐྱེད་རང་གྲོལ་དངོས། །

sangwa pakchok dukngal rangdrol ngö

Secretly, supreme Arya Avalokiteśvara himself (Natural Liberator of Suffering)—

འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

jikmé chökyi wangpor solwa deb

Jikmé Chokyi Wangpo, to you we pray!

Prayer to Lungtok Tenpai Nyima

ཆོས་བརྒྱད་མདུད་པ་རྩོལ་ས་ངང་དུ་ཞིག །

chögyed düpa ro'nyom ngangdu shyik

You untied the knots of the "eight concerns" within the sphere of the same taste,

སྒོས་བྱས་རིམ་ཀ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ། །

löjé rimo kadak yingsu yal

Dissolved mental fabrication in the sphere of original purity

རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནས་ལུགས་མཛོད་སུམ་གཟིགས། །

dzogpa chenpö néluk ngönsum zik

And directly realized the nature of the great perfection—

ལུང་རྟོགས་བསྟན་པའི་ཉིམར་གསོལ་བ་འདེབས། །

lungtok tenpé nyimar solwa deb

Lungtok Tenpa Nyima, to you we pray!

Prayer to Pema Ledrel Tsal (Khenpo Ngawang Palsang)

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །

düsum gyalwa küngyi yéshé ku

The primordial wisdom kāya of all buddhas of the three times,

འཕོ་ཆེན་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་བཞེས་བི་མ་ལ། །

pochen dorjé kunyé bimala

Vimala, who attained the vajra body of great transference,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མའི་གར་མཁན་དག་གི་དབང། །

yéshé gyumé garkhen ngakgi wang

The illusory dancer of your primordial awareness, Ngakgi Wangpo—

པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pema lédrel tsala solwa deb

Pema Ledrel Tsal, to you we pray!

Prayer to Palchen Düpa Tsal (Second Penor Rinpoche)

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འཇིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི། །

rigdzin chenpo jikmé lingpa yi

Holder of great vidyādhara Jikme Lingpa's

ཟབ་གཏེར་བདག་པོ་ཀུན་བཟང་གཞན་པན་གྱི། །

zabter dakpo künzang shyenphen gyi

Profound terma teachings, Kunzang Shenphen,

བསམ་ཡས་སྤྱོད་སྤྱུལ་བྱ་བའི་རྩལ་མོ་ཆེ། །

samyé gyutrul drawé rolmo ché

Your great display of the illusory net is limitless—

དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

palchen düpa tsala solwa deb

Palchen Düpa Tsal, to you we pray!

Prayer to Thubten Chokyi Dawa (Second Choktrul Rinpoche)

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེདི་རང་གཟུགས་འཇམ་པའི་དཔལ། །

gyalkün khyentsé rangzuk jumpé pal

Mañjuśrī, embodiment of all buddhas' wisdom and compassion

སྙིགས་དུས་དྲུག་སྤྱིག་གར་གྱིས་དགྲེས་རྩལ་པ། །

nyikdü ngurmik gargyi gyérol pa

Who joyfully appears in a monk's form in this degenerate age,

གསང་གསུམ་རྩི་རྩེར་གྲུབ་པའི་སྤྱོད་མ་མཆོག། །

sangsum dorjer drubpé lama chok

Supreme lama who accomplished the three vajra secrets—

སྤྱབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

tubten chökyi dawar solwa deb

Thubten Chokyi Dawa, to you we pray!

ཡོན་སྟན་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་མཉམ་ན་ཡང་། །

yönten sangyé kündigung nyamna yang

Although your qualities are equal to all buddhas,

བཀའ་རྒྱུ་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལས་ལྷག་པའི་མགོན། །

kadrin sangyé künlé lhakpé gön

Protector, your kindness surpasses all the buddhas combined—

རྩ་བའི་སྤྱོ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawé lamé shyabla solwa deb

To the feet of the root guru, we pray:

གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

néluk tokpa kyéwar jingyi lob

Grant blessings to realize the natural state of all phenomena!

༄༅། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བ་དེ་ཆེན་རྒྱལ་མེད་ཀུན་ལ་འདེབས་བཅུན་པ་

གཉིས་ཀྱི་ལྷ་ལྷ་ལྷ་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**The Source of Accomplishment, Sprout of the
Two-Fold Truth: A Prayer to the Wisdom Dākinī,
the Great Bliss Queen**

By the First Dodrupchen Rinpoche

གུ་རུ་དེ་མ་ཌཱ་ཀི་ནི་སར་སི་དྭོ་པ་ལ་ཧཱྀ།

guru déwa ḍākkini sarwa siddhi pala hūṅ

བཅུད་སྤྱོད་སྤྱོད་དང་བྲལ་བའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

détong trödaṅ dralwé podrang né

From the palace of the union of bliss and emptiness beyond
elaboration,

ཆོས་སྐུ་འཁོར་པ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ། །

chökü tönpa künzang yabyum la

To the dharmakāya teachers, Samantabhadra and
Samantabhadri—

གཉིས་མེད་འཇིན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyiméd dzindral ngang'né solwa deb

Within the state of non-duality free from grasping, I pray:

གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ་རུ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

shyönu bumpé kuru jingyi lob

Please bless me as the youthful vase body.

སྤྱང་སྤྱང་ལྷ་ན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

nangtong lhüṅgyi drubpé podrang né

From the palace of the spontaneous presence of appearance
and emptiness,

ལོངས་སྐུ་འཁོར་པ་རིགས་ལྔ་སྤངས་དབྱལ་ལ། །

longkü tönpa riknga tangchal la

To the sambhogakāya teachers, the five buddhas in union with
their consorts—

བྱུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

zungjuk déchen ngang'né solwa deb

Within the state of the great bliss of union, I pray:

མཐའ་བྲལ་ལོངས་སྤྱོད་ཇོགས་སྐྱར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

tadral longchö dzokur jingyi lob

Please bless me as the limitless sam̐bhogakāya.

གསལ་སྟོང་རྩལ་རྩལ་འགགས་མེད་གྲོང་ཡངས་ནས། །

saltong roltsal gakmé longyang né

From the vast expanse of the unceasing dynamic display of clarity and emptiness,

བྱུགས་ཇི་སྤུལ་སྐྱུ་སྐྱུ་སྟོན་པ་བསམ་ཡས་ལ། །

tukjé tulkü tönpa samyé la

To the compassionate nirmaṇakāya teachers manifesting in inconceivable forms—

རྣམ་གསུམ་དད་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

namsum dedpé ngang'né solwa deb

With the three kinds of faith, I pray:

གང་འདུལ་སྤུལ་པའི་སྐྱུ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

gangdul trulpé kuru jingyi lob

Please bless me as a nirmaṇakāya to tame beings by whatever means necessary.

འོག་མིན་པ་རྒྱ་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ། །

ökmin péma ökyi podrang du

In the palace of Unexcelled Lotus Light,

སྟོན་པའི་ཞལ་སྐྱིན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གཞས་ལ། །

tönpé shyalkyin péma jungné la

To Padmasambhava, the regent of the Buddha,

བཀའ་བྱིན་བྲན་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

kadrin drenpé ngang'né solwa deb

Remembering your kindness, I pray:

འགྲུང་མེད་དོ་མེད་སྐྱེ་བུ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

gyurméd dorjé kuru jingyi lob

Please bless me as the unchanging vajra body.

གནས་ཡུལ་དྲུང་ཁྲོད་མ་ཁའ་སྤྱོད་ཡོངས་ཀྱི་བདག །

néyul durtrö khachö yongkyi dak

The sovereign of all sacred places and holy lands, charnel grounds, and celestial lands,

དོ་མེད་ཕག་མོ་རྫོན་ས་ག་རར། །

dorjé pakmo jana sagarar

To Jñāna Sagara, (Yeshe Tsogyal, the emanation of)
Vajravārāhī—

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

chudruk gawé ngangné solwa deb

From the state of sixteenfold bliss, I pray:

བདེ་སྤྱོད་གཉིས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

détong nyidzin dralwar jingyi lob

Please bless me to realize the union of bliss and emptiness free
from grasping at duality.

རྒྱལ་ཀྱན་བསྐྱེད་ཡུམ་མ་ཁའ་འགྲོའི་གསང་གསུམ་ན། །

gyalkün kyédyum khandrö sangsum na

In the three secrets of the ḍākinī, the mother of all buddhas,

གདན་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་ལྷར། །

densum yongdzok dampa rikgyé lhar

The complete three seats are the one hundred sublime
deities—

དངོས་འཛིན་ཞེན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

ngödzin shyendral ngang'né solwa deb

Without fixation that grasps to reality, I pray:

ལྷ་ཚོགས་རོ་གཅིག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

lhatsok rochik tokpar jingyi lob

Please bless me to realize the hosts of deities as one taste.

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྲུགས་ཅིའི་བདག་ཉིད་ཟླེ། 1

ngowo rangshyin tukjé daknyid jé

The lord who is the embodiment of nature, essence, and compassion,

ཚུ་གསུམ་ཐུ་གུ་མཁུན་བཟེའི་འོད་ཟེར་ལ། 1

tsasum nyugu khyentsé özer la

To Khyentsé Özer, son of the Three Roots—

དད་དམ་གོང་འཕེལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། 1

dedam gongpel ngang'né solwa deb

From the state of increasing faith and samaya, I pray:

སྤྲུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲིས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། 1

tukyid chiktu drépar jingyi lob

Please bless me to merge your enlightened mind with mine.

འགྲོ་པན་སྦྱིང་ཅེ་ཀུན་བྱབ་སྐྱོང་ཡངས་ནས། 1

dropen nyingjé künkhyab longyang né

From the vast expanse of omnipresent compassion for beings,

འཇིགས་མེད་ཐྱིན་ལས་འོད་ཟེར་དཔལ་འབར་ལ། 1

jikmé trinlé özer palbar la

To Glorious Jikme Trinle Özer,

དམ་ཚིག་རྒྱན་ལྷན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། 1

damtsik gyünden ngang'né solwa deb

Within the state of continuously upholding samaya, I pray:

རབ་འབྲུམས་ཐྱིན་ལས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། 1

rabjam trinlé drubpar jingyi lob

Please bless me to accomplish infinite enlightened activities.

གསོལ་བ་ཏབ་སྤྲུགས་ཅེས་འཁོར་འདས་ཆོས་སོ་ཅིག་ 1

soltab tukjé khordé chöso chok

By the power of compassion invoked with this supplication,
[may I realize that] all phenomena of saṃsāra and nirvāṇa

ཀུན་རྫོབ་སྤྱུ་མའི་དཔེ་བརྒྱད་རྣམ་རོལ་ཀྱང་། 1

kündzob gyumé pégyed namrol kyang

Manifest as eight similes of illusion in relative truth, yet

དོན་དམ་བདེ་གཤེགས་སྤྱི་པོར་ཡོངས་བསྐྱམས་པ། 1

döndam déshek nyingpor yongdum pa

In absolute truth are completely unified in buddha nature.

མྱུང་འདས་མཐའ་བྲལ་དོན་གྱི་དབུ་མ་མཆོག། 1

nyangdé tadrál döngyi üma chok

Nirvāṇa, free from extremes, the absolute middle way,

ཕྱག་རྒྱུགས་དབྱེར་མེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཞལ། 1

chakdzok yerméd yéshé khandrö shyal

Identical to mahāmudrā or dzogchen, is the very nature of the wisdom ḍākinī—by directly seeing her face,

མཛོན་སུམ་མཐོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན། 1

ngönsum tongné tayé drowa kün

May I obtain the glorious power to establish all limitless beings

བདག་མེད་ལྷ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་རྣལ་འབྱེར་མའི། 1

dakméđ lhamo tsogyal naljormé

In the state of the selfless goddess,

གོ་འཕང་མཆོག་ལ་འགོད་རུས་དཔལ་ཐོབ་ཤོག། 1

gopang chokla gönü paltob shok

The yogini Yeshe Tsogyal.

ཅེས་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མའི་གསོལ་འདེབས་བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཐུ་གུ་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་དད་དམ་ཐོས་པའི་ཞོར་ལྷན་ཡོ་གིས་མཆོ་རྒྱལ་རྣེ་རྒྱལ་གྱི་དང་། སྤྱོན་ལས་དག་བའི་བག་ཆགས་དུས་སུ་སྤྲོན་པ་རང་ཉིད་ཀྱི་ཚམས་ཆོགས་གཉིས་དབང་མོ་བྱུང་གིས་ནན་བསྐྱར་ངོར། རྣལ་འབྱེར་པ་ཀུན་བཟང་གཞན་པར་གྱིས་མཉམ་བཞག་གི་སྦྱོར་ནས་རྗེས་ཐོབ་ཀྱི་སྤང་ཆར་སྤེལ་བའི་ཡེ་གི་པ་ནི་འགྱུར་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་བགྱིས་པ་ཡོངས་སུ་དག་བར་གྱུར་ཅིག སུམ་མཆོག་ལྷ། ॥

Thus, this prayer of the wisdom ḍākinī Dechen Gyalmo (Queen of Great Bliss) called, "The Sprout of the Two Truths, Source of All Accomplishment," was written by yogi Künzang Shenphen outside of the confines of meditational equipoise during post-meditation at the fervent request of yogi Samantabhadra Dharmadi, who is endowed with the wealth of learning, devotion, and samayas, and my niece Tsoknyi Wangmo whose previous virtuous karmas have ripened at this time. It was transcribed by Gyurmé Yeshe.

May it be virtuous. Sarva Mangalam.

འྱི་ གྲོང་ཆེན་སྤྱིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མེད་ ཡུམ་ཀ་མཆོ་རྒྱལ་བ་དེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་རྩ་བའི་
སྒྲུབ་པ་བ་དེ་ཆེན་དཔལ་ཐོང་བཞུགས་སོ་

**From the Longchen Nyingthik: The Main Sādhana of
Mother Tsogyal, Queen of Great Bliss,
known as the "Glorious Garland of Great Bliss"**

འྱི་ མཁའ་འགྲོ་བ་དེ་ཆེན་རྒྱལ་མོར་འདུད་ དགྲིལ་འཁོར་སྒྲ་གམ་སྒྲོ་གཅིག་དབུས་
ཆོས་འབྱུང་དམར་པོ་ལྷ་མཆོན་ཅན་ དེ་སྤྱིང་བ་དེ་སྒྲོང་མ་དུ་ན་ ཡང་ན་རིན་ཆེན་སྒྲན་བཅུད་
གཏམས་ ཤེལ་དང་མེ་ལོང་སྟོག་གི་རྟེན་ བྱི་ནང་མཆོད་པས་མཐའ་ནས་བསྐྱོར་ རུབ་གྱི་
ཕྱོགས་སུ་ཁ་བསྒྲན་ལ་

Homage to the Ḍākinī Queen of Great Bliss! In the center of a half-moon shaped maṇḍala with one door, there is a red dharmodaya (two triangles forming a six-pointed star) marked with the symbol of the deity. Upon that, place the “sustainer of bliss,” [skull cup] filled with madāna (liquor), or the precious substances, medicines, and nutriments. Place a crystal and mirror on top of it as the life support. Arrange the outer and inner offerings around them. Sit facing toward the west.

The following line is not in the original sādhana.

Invoking the Field of Merit

རང་གི་སྤྱིང་གའི་རྩྱི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྲིལ་
འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོས་མ་ཇ།

lotus mudra,
cross, snap
fingers

**rangi nyingé hūng'lé özer tröpé | yéshé khandro
kyilkhor gi lhatsok tamched düngyi namkhar
benza samadza**

By radiating light rays from the hūng at your heart, invoke the entire assembly of the wisdom ḍākinī's deity maṇḍala in front of you in space.

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནིེ

First, Taking Refuge

ནམ་མཁུན་གྱི་མེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་སྐེུ

namo kyémé yéshé khandrö ku

Homage! To the unborn wisdom body of the ḍākinī,

འགགས་མེད་རང་བྱུང་རྣལ་འབྱོར་མེེ

gakmé rangjung naljor ma

Ceaseless and self-arisen yogini

རྒྱལ་ཡུམ་དྲོ་རྩེ་ཕག་མོ་ལེེ

gyalyum dorjé pakmo la

Vajravārāhī, mother of all the victors (buddhas)—

འདྲུ་འབྲལ་མེད་པར་སྐྱབས་སུ་མཆེེ

dudral médpar kyabsu chi

To you I go for refuge without union or separation.

ལན་གསུམ། Recite three times

གཉིས་པ་སློན་འཇུག་སེམས་ཤེ

Second, Developing Bodhicitta of Aspiration and Application

ཧྲོེ་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བརེེ

ho diné jangchub matob bar

Hoh! From now until I have attained enlightenment,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཁྱོད་བསྐྱབས་ནསེེ

yéshé khandro khyödrub né

By accomplishing your state, wisdom ḍākinī,

ཐྱོགས་རིས་བྲལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམསེེ

chokri dralwé semchen nam

Without partiality, all sentient beings

བདེ་ཆེན་ས་ལ་འགྲོད་པར་བགྱིེེ

déchen sala göpar gyi

I shall lead into the state of great bliss.

ལན་གསུམ། Recite three times

The following sections, up until “Descent of Wisdom Blessings,” are taken from the Rigdzin Düpa sādhana.

ཚོགས་གསོག་ནི།

The Accumulation of Merit

རྟོ་ རུལ་ས་རུབ་ཅི་བཞིན་དུ་

monotone

ho chulé chubur jishyin du

Ho! Like bubbles arising from water,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྤུལ་བའི་ལྟ་རུ་

yéshé ying'lé trulpé lhar

The deities manifest from the basic space of wisdom.

མངོན་སྲུང་རིག་པས་བྱག་འཆའ་ལོ་

ngönsum rigpé chaktsal lo

Directly recognizing them is the homage.

ཉམས་སྒྲུང་གོང་འཕེལ་མཆོད་པར་འབུལ་

nyamnang gongpel chöpar bul

I offer increasing visionary experiences.

རིག་པ་ཆོད་ཐེབས་ང་དུ་བཤགས་

rigpa tsedpeb ngangdu shak

I confess within the maturity of rigpa.

ཚོས་ཉིད་ཟད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་

chönyid zedla jéyi rang

I rejoice in the exhaustion of phenomena into dharmatā.

འཕྲོ་ཆེན་གྲོང་ནས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་

pochen longné chökhör kor

From the expanse of the great transformation, turn the wheel of dharma!

འཇའ་ལུས་ཆེན་པོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་

jalü chenpor shyuksol deb

Remain in the great rainbow body, I pray!

དག་ཚོགས་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐར་བསྟོ་

gét sok shyönu bumkur ngo

I dedicate all accumulations of merit to the realization of the youthful vase body!

ཇོ་མོ་གློ་བུ་རྩེ་ ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

hook, lasso, chain, bell
mudrās

**dza hūng bam ho | tsok shying nam rang la
timpar gyur**

Dza Hūng Bam Hoh! The field of merit dissolves into oneself.

[If one is practicing the sādhana of Yumka but not performing tsok, omit the Kartor and Gektor offerings, etc. Continue with “Blessing the Offering Materials” on page 32.]

Blessing of the White Torma (Kartor)

བཟོ་མ་ལྷ་ཤི་ཉེ་ཅུ་ཀོ་རྟོ། བདག་ཉིད་དོ་ཐོ་ཐོ་བའི་སྐྱར་གྱུར།

in lap 

**benza mahā shiri heruko hang | daknyid dorjé
trowö kur gyur**

One transforms into wrathful vajra heruka (Hayagrīva).

རི་ཡི་ལོ། ཨོ་སྤྱ་བྱ་མ་ཤུ་རྩེ་སའ་རྩེ་སྤྱ་བྱ་མ་ཤུ་རྩེ་རྟོ།

**ram yam kham | om sōbhāwa shuddha sarwa
dharmā sōbhāwa shuddo hang**

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

tongpa nyidu gyur

Everything becomes emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྤྱི་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་སྟོན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་

ལ་དག་ནི་རོ་རྩལ་པ་ཐུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་བདུད་ཅི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

**tongpé ngang lé dhrum lé rinpoché yi nöyang
shingya chéwé nangdu torma khadok driro nūpa
pünsum tsokpa dütsi gyatso chenpor gyur**

Within the state of emptiness appears dhrum རྩེ་ from which arises an enormous, spacious jeweled vessel containing a torma that becomes a vast ocean of nectar endowed with abundant color, smell, taste, and potency.

ཨོ་ཡུལ་རྩེ།

garuda mudrā

om āh hūng

ལན་གསུམ། Recite three times

ཐུ་མི་པཱ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཙུང་།

cross 

bhumi pāti sapariwāra benza samā dza

སྒྲ་ན་པཱ་ཏི་ཁྲི་ཏ་པཱ་ལ་ལྷ་ན་མཆོ་ས་ཐ་ཏ་པཱ་ག་ཏི་རྩོ་བི་ཤུ་ཁེ་རྩུང་ས་ཐ་པཱ་ཁི་ཡུ་ཏྲ་ཏི་སྒྲ་
ར་ཐ་ཞི་མི་ག་ག་ན་ཁི་སྒྲ་རྒྱ།

sky treasury mudrā

**sāthana pāti kṣétra pālindza nama sarwa
tathāgaté bayo bisho mukhébhe sarwa thākham
utgaté saparaṇa imam gagana kham sōhā**

ལན་གསུམ།

Recite three times

Actual Offering

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷ། 1

hold 

gangdak dirné lhadang lu

All those who dwell in this place: gods, nāgas,

གཞོན་སྒྱུན་སྲིན་པོ་འཕ་གཞན་དག་ལ། 1

nöjin sinpoam shyendak la

Yakṣas, rakṣas, and others—

དཀྱིལ་འཁོར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི། 1

kyilkhor döndu sachok di

For the sake of the maṇḍala in this place,

བདག་ཞུ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྤུལ་དུ་གསོལ། 1

 Omaster 

dakshyu khyédkiyi tsaldu sol

Please grant us the space, I pray!

ཐུ་མི་པཱ་ཏི་ཡ་ཏི་གཞོ།

roll  and snap fingers

bhūmi pāti yahi getsa

Torma for Harmful Spirits (Gektor)

Recite the following while performing the hook mudrā to summon the harmful spirits:

སར་བྱ་ཏ་ཨ་ཀར་ཡ་ཇེ་

hook mudrā

sarwa bhūta akarṣhaya dza

Offer the gektor to them with three repetitions of the mantra and the sky treasury mudrā:

སར་བི་བྱ་ན་མ་མ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་རྩོ་བི་ཤ་མུ་ཁེ་བྱུང་སར་ལྷ་ཁི་ཡུ་རྒྱ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨ་མི་

ག་ག་ན་ཁི་གི་རྩེ་དྲི་བ་ཡུ་ཏེ་སྤྲ་ལྷ།

sky treasury mudrā, then  master 

**sarwa bighanen nama sarwa tathāgaté bhayo
bisho mukhébhe sarwa thākham utgaté sapaṇa
imam gagana kham grihaṇ édam balayeté⁴ sōhā**

ལན་གསུམ།

Recite three times

བག་གས་ལ་བཀའ་བསློང་བེ་

Commanding the Harmful Spirits

རྩེ་ སྤྲ་བཅུད་སྤུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་

hrī nōchü trulpé kyilkhor dir

Hrīḥ! In this emanated maṇḍala, the place and beings within,

སྤྲ་གས་ལྷ་བར་གཅོད་བདུད་ཀྱི་རིགས་

lakta barchö dūkyi rik

All you malicious and obstructing demonic forces—

གཏོར་མ་ལོང་ལ་གཞན་དུ་དོངས་

torma long'la shyendu deng

Take the torma offering and go elsewhere!

བཀའ་ལས་འདས་ན་རྩོ་རྩེས་གཞོམ་

 master 

kalé déna dorjé shyom

If you dare disobey this command, you shall be annihilated by the vajra!

⁴ Alternate pronunciation: balingtayé

སྒྱི་བཞིའི་སྒྲགས་དང་བྱམ་གྱིས་གཟུང་།

Expelling with the Mantra of Four Hūngs and Power Substances

ཨོ་ལྷོ་རྩ་ཞི་ལྷོ་རྩ་ཞི་ལྷོ་ གི་རྩ་གི་རྩ་ལྷོ་ གི་རྩ་ལྷོ་ཡེ་ གི་རྩ་ལྷོ་ཡེ་ལྷོ་ master *

ཨུ་ན་ཡ་རྟོ་ རྩ་ག་ལྷན་བིབ་རྩ་ཁྲོ་རྩ་ཡ་རྩོ་པཌེ།

Recite during music

**om sumbhani sumbhani hūng | grihana grihana
hūng | grihanapāya grihanapāya hūng | ānaya ho
| bhagawān vidya rādza trodhaya hūng phaṭ**

སྤང་འཁོར་བསྐྱོམ་པ་ནི།

Meditation on the Wheel of Protection

སྤོ་ སྤང་གི་དག་པ་རབ་འབྱམས་ལ།

hrī nangsīd dakpa rabjam la

Hrīh! In the infinite purity of appearance and existence,

བགེགས་དང་བར་གཅོད་མིང་ཡང་མེད།

gek dang barchö ming'yang méd

Not even the name of obstructers and obstacles exist.

ལྷོ་བྱུང་ནམ་རྟོག་འབྲུལ་པའི་གདོན།

lobur namtok trulpé dön

Yet, for the evil spirits, the delusions of fleeting thoughts,

ཆོས་དབྱིངས་རང་དུ་མཆོམས་བཅད་དོ།

 master  

chöying ngangdu tsamched do

The boundary in the state of dharmadhātu is set.

* Throughout the sādhana, only the vajra master plays the damaru. If the bell is played before the chanting begins, then only the vajra master plays the bell.

ཡེ་ཤེས་བྱིན་འབབ་ནིཾ

Descent of the Wisdom Blessings

ཧྲུང་སྤྱོད་བྱེད་ཆོས་སྐྱའི་ཕོ་བྲང་ནསཾ

hūng trödral chökü podrang né

Hūng! From the dharmakāya palace of sheer simplicity,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀྱན་ཏུ་བཟང་མོཾ

dangpö sangyé küntuzang

Primordial buddha Samantabhadra,

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱུལ་འཁོར་བཅསཾ

riknga yabyum trulkhor ché

Buddhas of the five families, consorts, emanations, and retinues—

དགོངས་བརྒྱད་སྤྲ་མས་བྱིན་ཆེན་པོཾ

master 

gong'gyü lamé jinchen pob

Lamas of the enlightened mind lineage, shower down your supreme blessings!

སྤྱུ་འཕྱུལ་རྡོ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ནསཾ

gyutrul dorjé podrang né

From the illusory magical vajra palace,

དགའ་རབ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་མོཾ

garab jampal shenyen dang

Garab Dorje (Prahevajra), Jampal Shenyen (Mañjuśrīmitra),

ཤྱི་སིང་རྫོག་ན་སྤྱུ་ཏུ་སོགསཾ

shrīsing jñāna sūtra sok

Śrī Simha, Jñānasūtra, and the others—

བད་བརྒྱད་སྤྲ་མས་བྱིན་ཆེན་པོཾ

master 

dagyü lamé jinchen pob

Lamas of the symbolic transmission lineage, shower down your supreme blessings!

འགྲོ་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་ཕོ་བྲང་ནསཾ

drodul trulpé podrang né

From the nirmaṇakāya palace that tames beings,

རིག་འཛིན་བརྒྱད་དང་པདྨ་འབྲུང་།

rigdzin gyedang pema jung

The eight vidyādhara and Padmasambhava (Guru Rinpoche),

རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ཚུ་ལྟ་སྐབས་།

jébang nyishu tsa'nga sok

The king, the twenty-five disciples, and all the others—

སྐྱེན་བརྒྱད་སྐྱེ་མས་བྱིན་ཆེན་པོ་བ་།

master 

nyengyü lamé jinchen pob

Lamas of the aural transmission, shower down your supreme blessings!

དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བཀྲག་གཅིག་ཐོན་།

kyilkhör dila trakchik tön

Make this maṇḍala glow vividly in splendor.

སྒྲུབ་རྩིས་འདི་ལ་ཞག་ཅིག་སྒྲིལ་།

drubdzé dila shyakchik kyil

Enrich the ritual substances and

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་བདེ་ཆེན་སྤྲོད་།

lū'ngak yidla déchen por

Ignite great bliss in body, speech, and mind!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

 master 

chokdang tünmong ngödrub tsol

Grant us siddhis, supreme and ordinary!

ཨོྭ་ཨུྃ་ཧྱུྃ་ བུྃ་རྩྭ་ར་ཨེ་ཨེ་ར་ཤྱི་ཤྱི་ཤྱི་།

om āh hūṅ vidyadhāra é a rali phem phem

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་

hūṅ hūṅ hūṅ hūṅ hūṅ hūṅ

hūṅ hūṅ hūṅ

ཞེས་བརྗོད་རོལ་མོ་ངག་རྩ་དྲགས་།

Reciting thus, play the musical instruments vigorously.

གསུམ་པ་མཆོད་གཏོར་བསྐྱབ་པེ།

Third, Blessing the Offering Materials:

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ དངོས་པོར་འཛིན་པའི་རྣམ་རྟོག་ཀྱན་པེ།

om āh hūṅ | ngöpor dzinpe namtok kün

Om Āh Hūṅ! All thoughts of grasping phenomena as real

ཕྱི་ནང་གསལ་གསུམ་མཆོད་པའི་སྒྲིན་པེ།

chinang sangsum chöpe trin

Are transformed into clouds of outer, inner, and secret offerings.

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་འདོད་ཡོན་ནི་པེ།

küntuzangpö döyön ni

The objects of enjoyment, resembling Samantabhadra's,

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱར་འཛིན་པ་མེད་པེ།



namkha tabur dzedpa méd

Are inexhaustible like the sky.

སར་བྱ་ཇ་ས་མ་ཡ་ནོེ།



then afterwards



sarwa pūḍa samaya ho

ལན་གསུམ། Recite three times

བཞི་པ་བསྐྱེད་རིམ་ཨ་ཏིར་སྒྲུབ་པེ།

Fourth, Development Stage According to Ati Meditation

ཨཱཱ་ སྤང་བ་ཐམས་ཅད་ཡུམ་ལྗེའི་གློང་པེ།

āh nangwa tamched yum'ngé long

Āh! All appearances [the outer world] are the vast expanse of the five mothers;

སྤྲིད་པ་ཐམས་ཅད་མཁའ་འགྲོའི་དལ་པེ།

sidpa tamched khandrö dal

All of existence [the beings within] is the maṇḍala of the dākinīs.

རྒྱ་ཁྱེན་ལས་འདས་གཞལ་ཡས་ཁང་པེ།

gyukyen lédé shyalyé khang

The celestial palace, transcending cause and condition,

ཐིག་ལེ་ཉག་ཅིག་ཆོས་དབྱིངས་སྒོ་

tiklé nyakchik chöying go

Is the sole sphere with a dharmadhātu gateway.

བདེ་ཆེན་འབར་བའི་ཕོ་བྱང་དབུས་

déchen barwé podrang ü

In the center of this palace of blazing bliss,

ཐུ་སྐྱེས་གོ་སར་བཞད་པའི་སྤེང་

chukyé gésar shyedpé teng

Upon the pistil of a blossoming lotus,

ཉི་མའི་གདན་ལ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་

nyimé denla khandrö tso

On a sun seat, is the chief of the ḍākinīs:

ཆོས་སྐུའི་གྲོང་ན་ཀུན་བཟང་མོ་

chökü longna künzang mo

Samantabhadrī in the vast expanse of dharmakāya,

ལོངས་སྐུའི་ཞིང་ན་ལྷ་རུ་རྒྱུ་

longkü shyingna wārāhī

Vajravārāhī in the field of saṃbhogakāya,

སྤུལ་སྐུ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མ་

tulkü yéshé tsogyal ma

Mother Yeshe Tsogyal in the form of nirmaṇakāya.

ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་སྐུ་མདོག་དམར་

shyalchik chaknyi kudok mar

With one face and two arms, her body is red in color,

གཅེར་མོ་མཉམ་པའི་དོར་སྟབས་ཅན་

chermo nyampé dortab chen

Naked, standing in the dancing posture,

ཤིན་དུ་ཆགས་དང་བཞད་པའི་ཞལ་

shintu chakdang shyedpé shyal

Expressing great passion with a laughing face.

ཕུག་གཡས་ཐོད་པའི་ཅང་ཏེནུཾ

chakyé tödpé changté ü

Her right hand plays a small skull drum

སྒྲན་གྱི་ཐད་ཀར་གཏོད་ཅིང་འཁྲོལཾ

nyengyi tedkar töching trol

Raised to ear level.

གཡོན་པས་གྱི་གྲུག་ཡུ་བ་ནིཾ

yönpé driguk yuwa ni

Her left hand holds a curved blade by the handle

དཀྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་མཆོག་ཏུ་འགྱིངཾ

kula tené choktu gying

Resting on her hip as she stands in a graceful haughty posture.

ཐྱ་ག་རྒྱས་ཤིང་རྩ་མ་འབྱུངཾ

bhaga gyéshing numa bur

Her bhaga is developed and her breasts swell.

འིན་པོ་ཆེ་དང་གཞོན་ནུའི་བརྒྱནཾ

rinpoché dang shyönü gyen

She is adorned with precious jewels, the ornaments of youth,

ཕུར་རི་ཀའི་དོ་ཤལ་འཕྱངཾ

puṇḍa riké doshal chang

A hanging garland of puṇḍarīka flowers, and jewels.

རུས་པའི་རྒྱན་དུག་སྐྱུ་ལ་མཛེསཾ

rüpé gyendruk kula dzé

Six kinds of bone ornaments adorn her body.

གནག་སྒྱུ་མ་དབུ་སྐྱའི་ལན་ཚར་ཅནཾ

naknum ütré lentsar chen

She has glossy plaited black hair

འིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཚེ་བླན་བཞིནཾ

rinpoché yi tsédren jid

And a majestic jeweled diadem.

དབུ་མའི་སྤྱན་ནི་དབྱིངས་ལ་གཟིགས་པ་

ümé cheni ying'la zik

Her [dharmakāya] middle eye gazes upward into space.

འོངས་སྤྱི་སྤྱན་གྱིས་འགོ་བ་འདུལ་པ་

longkü chengyi drowa dul

Her saṃbhogakāya [right] eye disciplines beings.

སྤྱལ་སྤྱི་སྤྱན་གྱིས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས་པ་

tulkü chengyi khamsum guk

Her nirmanakāya [left] eye summons the three worlds.

སྤྱི་ལ་རྒྱ་དཔེ་དེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྗོན་པ་

kula gyüdé kyilkhör dzok

All deities of the tantras are present in her body.

སྤྱགས་ཀ་དཔལ་གྱི་བེའུའི་དབྱིངས་པ་

tuka palgyi bé'ü ying

At her heart, on the sphere of the glorious infinite knot

མ་བསྐྱེད་རང་བྱུང་ཡོངས་གྲུབ་ལྷ་པ་

makyéd rangjung yongdrub lha

Are the unfabricated, self-arisen, truly established deities.

འཁོར་འོ་ཕྱིབས་ལྡེའི་ལྷ་བ་རུ་

khörlo tsib'ngé téwa ru

At the center of the wheel with five spokes

ཀུན་གཞི་ཡི་དཛོས་གནས་དག་པའི་

künshyi yidchö nédak pé

Is Samantabhadra, all-pervasive intrinsic awareness,

ཐུབ་གདལ་རིག་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་

khyab'dal rigpa küntuzang

The pure nature of alaya consciousness and mental phenomena,

སྤྱང་སྤྱོད་གཉིས་མེད་ཡུམ་དང་སྤྱོད་རུ་

nangtong nyiméd yumdang jor

In union with the consort—the nonduality of appearance and emptiness.

ཕྱིབས་ལྔ་གཟུགས་ཚོར་འདུ་ཤེས་དང་།

tsib'ngar zuktsor dushé dang

On the five spokes are the deities of the purity of form,
sensation, perception,

འདུ་བྱེད་རྣམ་ཤེས་དག་པའི་སྣ་།

dujéd namshé dakpé lha

Formation, and consciousness:

རྣམ་སྒྲུང་རིན་འབྲུང་སྒྲུང་མཐའ་དང་།

namrang rinjung nangta dang

Vairocana, Ratnasambhava, Amitābha,

དོན་གྲུབ་དོ་རྩེ་མི་བསྐྱེད་པར་།

döndrub dorjé mikyö par

Amoghasiddhi, and Vajra Akṣobya in embrace with

ས་ཆུསྐྱུན་དང་ལྷ་མ་གྲོ་།

sachu chendang māmākī

The innate purity of earth (Locanā), water (Māmākī),

མེ་རླུང་གོས་དཀར་དམ་ཚིག་སྒྲོལ་།

mélung gökar damtsik drol

Fire (Pāṇḍara), air (Samayatārā), and

ནམ་མཐའ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ལྔར་།

namkha yingkyi wangchuk ngar

space (Dhātviśvarī)—

གནས་དག་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་ལྔ་ས་འབྲིལ་།

nédak rikyi yum'ngé tril

The five family consorts.

གཡས་ཕྱོགས་དབང་པོའི་རྩ་བཞི་ལ་།

yéchok wangpö tsashyi la

In the four channels of the four right-sided sense faculties

རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ནང་སེམས་བཞིར་།

namshé dakpé nangsem shyir

Are the four inner bodhisattvas of the purity of the four
consciousnesses

ཡུལ་བཞི་དག་པའི་སེམས་མས་འབྲིལ་ཅེས་པ་

yulshyi dakpé semé tril

Embraced by the female bodhistsattvas of the purity of the four sense objects:

མིག་ལ་ས་སྒྲིང་སྒྲིག་མོ་མེས་པ་

mikla sa'nying gekmo ma

At the eye, Kshitigarbha and Lāsyā;

རྒྱ་བར་ཕྱག་རྡོར་སྤྲུལ་གཉིས་ཅེས་པ་

nawar chakdor luma nyi

At the ear, Vajrapāṇi and Gītā;

སྒྲ་ལ་ནམ་སྒྲིང་བྲེང་བ་མོ་ཅེས་པ་

nala nam'nying trengwa mo

At the nose, Akāśagarbha and Mālā;

སྐྱེ་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གར་མེས་པ་

chéla chenrézik garma

At the tongue, Avalokiteśvara and Nṛtyā.

གཡོན་ཕྱོགས་དབང་པའི་རྩ་བཞི་ལ་ཅེས་པ་

yönchok wangpö tsashyi la

In the four channels of the four left-sided sense faculties

དབང་པོ་དག་པའི་ཕྱི་སེམས་བཞི་རུ་ཅེས་པ་

wangpo dakpé chisem shyir

Are the four external bodhisattvas of the purity of the sense faculties

དུས་བཞི་དག་པའི་སེམས་མས་འབྲིལ་ཅེས་པ་

düshyi dakpé semé tril

Embraced by the female bodhisattvas of the purity of the four times:

མིག་ལ་བྱམས་པ་བདུག་སྤྲྲིས་མེས་པ་

mikla jampa dukpö ma

At the eye, Maitreya and Dhupā;

རྒྱ་བར་སྤྲིབ་སེལ་མེ་ཏོག་ཅན་ཅེས་པ་

nawar dribsel métok chen

At the ear, Sarvanivāraṇaviṣkambhin and Pūṣpā;

སྒྲ་ལ་ཀུན་བཟང་ལྷ་ལོ་ཀེ་

nala künzang āloké

At the nose, Samantabhadra and Alokā; and

ལྷེ་ལ་འཇམ་དཔལ་རི་ཆབ་མེ་

chéla jampal drichab ma

At the tongue, Mañjuśrī and Gandhā.

དཔྲལ་བ་ལྷེ་དང་སྙིང་ག་དང་

tralwa chédang nyinga dang

The forehead, tongue, heart,

ལྷེ་བ་གསང་གནས་རྒྱང་མཐིལ་གཡོན་

téwa sangné kangtil yön

Navel, genitals, and sole of the left foot,

འཇིག་རྟེན་བླ་དང་ཉོན་མོངས་ལྷེ་

jikten drukdang nyönmong nga

The perception of six realms and five emotional defilements

སེར་སྒྲ་ལྷ་བ་གནས་དག་པའི་

serna tawa né dakpé

And avarice, in their pure nature

རིག་པའི་སྐྱེས་བུ་སྐྱབ་པ་བླ་གེ་

rigpé kyébu tubpa druk

Are the awakened beings, the six munis (buddhas).

ཡན་ལག་བཞི་ལ་སེམས་ཅན་གྱི་

yenlak shyila semchen gyi

At the four limbs are

ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་

lūkyi nampar shépa dang

The purity of the four forms of the body's consciousness,

དབང་པོ་རིག་བྱ་རིག་ཤེས་བཞི་

wangpo rekja rekshé shyi

Sense faculty, touch, and tactile cognition

གནས་དག་སྒོ་བ་ཡབ་བཞི་ལུང་།

nédak gowa yabshyi la

As the four male door-protectors.

རྟག་ཆད་ལྟ་དང་བདག་ལྟ་དང་།

takched tadang dakta dang

The purity of the views of eternalism,

མཚན་མར་ལྟ་བ་གནས་དག་ཡུལ་།

tsenmar tawa nédak yum

Nihilism, view of self, and characterization are consorts:

ལག་གཡས་གཤིན་རྗེ་ལྷགས་ཀྱུ་མུང་།

lakyé shinjé chakyu ma

At the right hand, Yama and Añkuṣā;

གཡོན་པར་སྟོབས་ཆེན་ཞགས་པ་མོང་།

yönpar tobchen shakpa mo

At the left hand, Mahābala and Pāśā,

རྒྱ་གཡོན་རྩ་མགྲིན་ལྷགས་སྟོན་ག་མུང་།

kang'yön tamdrin chakdrok ma

At the left foot, Hayagrīva and Śrīñkhalā; and

གཡས་པར་བདུད་རྩི་འབྲིལ་རྩེ་ལྷུང་།

yépar dütsi khyil drilbu

At the right leg, Amṛtakunḍalī and Ghaṇṭā.

ཆེད་མེད་བཞི་ཡི་བྲིན་ལས་ཅན་།

tsedméed shiyi triné chen

Their nature is the four immeasurables and four activities.

དག་བྱ་དག་བྱེད་རྟོགས་པ་ལས་།

dakja dakjéd dzokpa lé

Thus, the complete objects to be purified and the means of purification,

ཡོངས་སྤུབ་གདན་གསུམ་ཆོང་བའི་ལྷུང་།

yongdrub densum tsangwé lha

The absolute presence of the deities of the "complete three seats,"

སྒྲ་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གསལ་ལེ་

nang'la rangshyin médpar sal

Appear vivid, yet without inherent reality.

དེ་ཡི་བ་སྤྱི་བྱ་ག་ལེ་

déyi bapü buga la

Within the hair follicles of the body

ཁ་ག་འཁྱུང་རྒྱུད་སྤྱི་འདྲིལ་འཁོར་ནིེ་

traktung gyüdé kyilkhor ni

Dwell the blood drinkers. The maṇḍala of all the tantras

མ་ལུས་ལུས་པ་མེད་པར་རྫོགས་ལེ་

malü lüpa médpar dzok

Is complete without any exception.

ཀུན་ཀྱང་སྒྱུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་དང་ལེ་

künkyang kudok chaktsen dang

Their colors, hand implements, and

རྣམ་འགྱུར་མ་ངེས་སྒྱུ་འཕྱལ་ནིེ་

namgyur ma'ngé gyutrul ni

Gestures are of uncertain varieties, the illusory manifestations

རང་བྱུང་རང་ཤར་ཆེན་པོ་འོལ་ལེ་

rangjung rangshar chenpo o

Of the great self-originated, self-arisen ones.

འབྲུམ་ཕྱག་ཡངས་པའི་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོར་ལེ་

bumtrak yangpé khandrö kor

She is surrounded by a vast assembly of hundreds of thousands of dākinīs.

རིགས་བདག་པདྨ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་ལེ་

rikdak pema tötreng tsal

The lord of her family is Pema Thötreng Tsal
(Padmasambhava),

ལྷ་རྒྱུ་གཞོན་དཀར་གསལ་འཇུག་ལེ་

āchārya shyön karsal dzum

The youthful āchārya (master), radiant white and smiling

ཉེ་རུ་ཀ་པ་ཅང་རིལ་འཁྲོལ་མེད་པུ་

héruka pa changdril trol

In the heruka costume playing the hand drum and bell.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད་པུ་

damtsik yéshé nyisu méd

The samaya deities and the wisdom deities are non dual.

བསྐྱེམས་པ་ཙམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པུ་



gompa tsamgyi ngödrub tob

By merely meditating on them, one achieves spiritual attainment.

ས་མ་ཡེ་ Samaya

ལྷ་པ་སྤྱན་འབྲེན་གདུང་བའི་སྒོམ་པུ་

Fifth, Invitation with Longing Heartfelt Devotion

རྩི་ལུ་ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ་པུ་

hūng yulgyi mingni gyagar yul

Hūng The country known as India,

གནས་ཀྱི་མཆོག་གྲུར་ཤུ་རྒྱན་གནས་པུ་

nékyi chokgyur ugyen né

The land of Uḍḍiyāna, supreme among holy lands,

རྩི་མ་ཐ་ལ་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་པུ་

dhumathala khandrö drong

Dhumathala, the city of the ḍākinīs,

གླིང་གི་གླིང་མཆོག་རྩི་ཡབ་གླིང་པུ་

lingi lingchok ngayab ling

And Cāmaradvīpa, the supreme island among islands,

དོན་ལ་འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་པུ་

dönla ökmin déchen shying

In reality, are the Unexcelled Pure Land of Great Bliss,

རྩི་མ་པ་མཁའ་རྩྱུད་སྤུལ་པའི་གནས་པུ་

nampa khachö trulpé né

In appearance, are the manifested celestial lands.

དུག་པ་བཞུགས་གསོལ་ཕྱག་འཆའ་བུ་

Sixth, Request for the Deities to be Seated and Salutation

རྟོ་ གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་པུ་

ho döné damtsik yéshé pa

Hoh! The samaya deities' and the wisdom deities'

གཉིས་སུ་མེད་པ་རྩི་རྩེའི་སྟུན་

nyisu médpa dorjé ten

Primordial indivisibility is the vajra seat.

མ་ཁའ་འགྲོ་སེམས་ཀྱི་ཚོ་འཕྲུལ་དུ་

khandro semkyi chotrul du

Dākinīs who are the miraculous manifestation of the mind,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ་ ར་མོ་ན་མེ་མུ་རྩྱེ་

prayer mudrā

lhenchik kyéla chaktsal lo | namo nama hūng

Innate wisdom—to you we pay homage.

བདུན་པ་འདོད་ཡོན་མཚོད་པ་འབྲུལ་

Seventh, Offering of Sensory Objects

རྟོ་ སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཚོས་སོ་ཅིག་

ho nang'shying sidpé chöso chok

Hoh! All phenomena that appear and exist

འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡི་རྒྱན་དུ་ཤར་

döyön ngayi gyendu shar

Arise as the ornaments of the five desirable objects;

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་གཏེར་ཆེན་པོ་

semkyi yidshyin terchen po

The great wish-fulfilling mind's treasure

སྤང་དོར་མེད་པའི་དགྲེས་མཚོད་འབྲུལ་



langdor médpé gyéchö bul

I present to you as this pleasing offering beyond accepting and rejecting.

བཛྲ་རྒྱ་འཁོར་མེད་ཀྱི་ཕྱུ་མེད་ ལྷ་ལོ་གེ་ གཞུ་ཞི་མེད། ཤེད། མ་རྩ་མུ་རྩ་རྟ་པུ་
བ་ལི་ཏ་སྐུ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་

**benza jñāna ḍākkini pupé dhūpé aloké gandhé
néwidé shabda mahā mudra rakta pentsa
balingta sarwa pūḍza āh hūṅ**

བརྒྱད་པ་བསྟོད་ཅིང་སྟོན་ལམ་གདབ་པ་

Eighth, Praise and Aspiration

ཧྱུྃ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མེ་

hūṅ gyalwa kün yum dorjé naljorma

Hūṅ! Vajrayoginī, mother of all the buddhas;

སྣ་ཚོ་གསུམ་ཡུམ་གྱི་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ཕྱིན་པ་

natsok yumgyur shérab parol chin

Prajñāparamitā, the universal mother;

དགུའི་ཆགས་བཞད་པའི་རྣམ་འབྱོར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་པ་

gyéchak shyedpé namgyur tsogyal yum

Mother Tsogyal, graceful, joyous, passionate, and laughing;

སངས་རྒྱལ་པདྨའི་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་པ་

sangyé pemé chamla chaktsal tö

Consort of Buddha Padmasambhava—to you we pay homage
and offer praise.

མཐོང་བས་ཡིད་འཕྲོག་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོ་ཅན་པ་

tongwé yidtrök tsenpé langtso chen

Your youthful body with auspicious marks and signs captivates
the mind upon seeing;

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བད་ཡི་གསུང་པ་

töpé namdrol gakmé dayi sung

Your ceaseless expressions of speech bring liberation upon
hearing;

བྲན་པས་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་སྤྱགས་པ་

drenpé dé tong yéshé kyedpé tuk

Your mind generates the wisdom of bliss and emptiness upon
recollecting;

ཐཱ་ཀི་ཤེ་མོ་མཁར་ཆེན་བཟའ་ལ་བསྟོད་ཅེ།

dākki jémo kharchen zala tö

Queen of the ḍākinīs, Lady of Kharchen, to you we offer praise.

བཅུ་རུག་དགའ་སྟེར་མཆོག་གི་ཕོ་ཉམ་མེད་ཅེ།

chudruk gater chokgi ponya mö

By relying on the samādhi of the illusory, clear appearance

གསལ་ལ་སྤང་སྒྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་པས་ཅེ།

salnang gyumé tingdzin dangdrok pé

Of the supreme consort who bestows the sixteen joys,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་ཙུ་རྩུང་ཐོག་ལའི་ཁམས་ཅེ།

chinang shyensum tsalung tiklé kham

May the outer, inner, and other [aspects of the] elements of channels, winds, and essential drops

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་གློང་དུ་དག་གྱུར་ཅིག་ཅེ།



küntuzangmö longdu dakgyur chik

Become purified into the vast expanse of Samantabhadri.

འདི་ལྟར་སྒྲུབ་བའི་འཛུལ་དགོངས་ནི་ཅེ།

Visualization for Recitation of the Practice

རང་ཉིད་མཁར་འགྲོའི་སྤྱགས་ཀྱི་རུ་ཅེ།

rang'nyid khandrö tuka ru

In the heart of the ḍākinī, oneself,

ཕག་མོ་མཐིང་ནག་གི་ཐོང་ཅན་ཅེ།

pakmo tingnak dritö chen

Is a dark blue Vārāhī holding a curved knife and skullcup.

སྒྱིང་དབྱུག་དགའ་འབྲིལ་བི་མཆོན་མཐར་ཅེ།

nying'ü gakhyl bamtsen tar

Surrounding a bam སྒྱི syllable upon a wheel of joy in her heart,

སྤྱགས་ཐོང་འཁོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅེ།

ngaktreng khorwé özer gyi

A garland of mantras revolves [counterclockwise] radiating rays of light

ལྷ་སྐྱའི་སྒྲུང་ཞེན་གསལ་པར་བྱས།

lhakü nangshyen salwar jé

That illuminate and enhance the appearances of the deities,

རིགས་བདག་སྤྱི་མའི་བྱགས་རྒྱུད་བསྐྱལ།

rikdak lamé tukgyü kul

Invoking the mind of guru, the family lord.

དེལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས།

délé ötrö dönyi jé

He emanates light rays that accomplish the dual purpose.

སྤྱི་མའི་སྐྱལ་ས་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན།

lamé kulé dütsi gyün

From the body of the guru a stream of ambrosia

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བབས།

zakmé déwa chenpor bab

Descends as immaculate great bliss.

དགའ་བ་བཞི་ཡི་བྱེད་ལས་ཀྱིས།

gawa shiyi jéd'lé kyi

Through the process of the four stages of joy,

དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཉམས་སུ་སྒྱུར།

wangshyi yéshé nyamsu nyong

The wisdoms of the four empowerments are experienced.

Root Mantra

ཨོྭ་པུ་ཧྲོ་ཡོ་གི་ནི་རྫོ་ན་ལྷ་རྩ་ཏི་རྩྱེ་

om pémo yogini jñāna wārāhī hūṅ

ཞེས་ཙྰ་སྐྱགས་དང་ལུས་དཀྱིལ་ལ་དམིགས་ནས།

Concentrating on the Body Maṇḍala

ཨོྭ་གུ་ཁྱ་རྫོ་ན་བོ་རྩི་ཅི་རྩྱུ་མ་རྩ་སུ་ཁ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་རྩྱུ་རྩྱུ་

**om guhya jñāna bodhicitta mahāsukha rulu rulu
hūṅ jho hūṅ**

གྲུལ་ཐབས་སྤྱི་སྤྱགས་ཚངས་པའི་དབང་བསྐྱར་ཐོབ་མེད་པའི་ཚོས་ཉིད་ལེ་མཉམ་པར་བཞག་པ་གནད་གྱི་གཞེར་བསྐྱེད་རྩོགས་རྣམས་གངས་མང་མི་དགོས་འདི་ཉིད་གཅིག་ལུས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ་མ་ཡི་

The essential point is to be nailed into absorption in the dharmatā, the sublime royal vase empowerment, free from receiving or bestowal. There is no need for the many practices of development and completion stages. Through this practice alone, one will achieve the accomplishment. Samaya.

རྟགས་ཀྱི་རིམ་པ་བསམ་ཡས་ཀྱང་། མཚོག་ལ་དགོངས་པ་གཡོ་འགུལ་མེད་མཁའ་འགྲོ་འདུབ་
དང་། ཇི་སྟེད་མཁྱེན་པའི་གྲོང་རྫོང་བས་། ལྷུང་བ་བད་དང་ཚོས་སུ་ཤར་། ཉམས་དགའ་བག་མེབས་རིག་པ་
དངས་། མཁའ་སྟོན་གྲུབ་སོགས་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་། དཔོན་སུ་གྲུབ་ཅིང་མི་ལས་དུ་། བྱད་མེད་དམར་མོ་འདུབ་
དང་། མེ་ཏོག་དུང་མཁྱོན་ཤེལ་དཀར་སྟེང་། མཁའ་དང་ཕྱག་མཚན་མཐོང་བ་སོགས་། མཁའ་འགྲོ་གྲུབ་པའི་
རྟགས་སུ་བཤད་། སྤོན་ལས་པ་བ་སྦྱར་གཞན་དུ་ཤེས་། ས་མ་ཡེ་།

Although there are many levels of signs of accomplishment, the sign of the supreme one is attainment of unwavering realization. The common signs are the ability to attract *dākinīs*, due to the blossoming forth of the knowledge of all of phenomenal existence; all perceptions arising as signs and dharma; becoming joyful and relaxed with clear awareness; and actually achieving the eight qualities, such as the attainment of the celestial pure land. Signs in dreams: seeing a gathering of women who are red in color; finding flowers, conch shells, cowries, and white crystals; seeing arrows and instruments of deities, and so forth—these are said to be signs of the accomplishment of the *dākinī*. The practice on performing the enlightened activities should be referenced in other texts. Samaya

ཨེ་ཨྱེ་ ཨི་ཨྱི་ ཨུ་ཨྱུ་ ཨི་ཨྱི་ ཨི་ཨྱི་ ཨེ་ཨྱི་ ཨོ་ཨྱོ་ ཨེ་ཨེ་ ཀ་ཁ་ག་གླ་ང་། ཅ་ཆ་ཇ་

ལྷོ་ཉ། འཇ་ཏ་རྩོ་ཏ། ཏ་ཐ་ད་རྩོ་ན། བ་ཐ་བ་རྩོ་མ། ཡ་ར་ལ་ཐ། ཤ་ཤ་ས་ཏ་ཏ།

a, ā, i, ī, u, ū, ɾi, ɾī, li, lī, e, ai, o, au, aṃ, aḥ;

ka, kha, ga, gha, ña; tsa, tsha, dza, dzha, ña;

ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa; ta, tha, da, dha, na;

pa, pha, ba, bha, ma; ya, ra, la, wa; śa, ṣa, sa, ha, kṣa*

* Horizontal lines above vowels lengthen the sound; dots under letters indicate the tongue is placed back on the uppermost palate; dots above letters indicates a nasal sound (ñ is the ng sound in sing); ś is the normal English sh sound; two dots over vowels narrow the sound; the letter d at the end of syllables shortens the preceding vowel sound; ph is an aspirated p sound; the acute accent (é) is pronounced ay. In translation lines, the letter c in Sanskrit words is pronounced ch (e.g., cakra is chakra).

Yumka Main Sādhana

ལྷང་དོར་མེད་པའི་དགེས་མཚན་འབུལ་།



langdor médpé gyéchö bul

I present to you as this pleasing offering beyond accepting and rejecting.

བཛྲ་རྩྭ་ན་ཞུག་ནི་པུའི། ལྷ་ལོ་གེ་གཞུ། འི་མི་བྱ། འཇ། མ་རྩ་མུ་རྩ་རྟ་བུ་

བ་ལོ་ཏ་སྐ་བུ་ཇ་ལུ་རྩྭ་།



**benza jñāna dākkini pupé dhūpé aloké gandhé
néwidé shabda mahā mudra rakta pentsa
balingta sarwa pūdza āh hūng**

བསྟོད་ཅིང་སྟོན་ལམ་གདབ་།

Praise and Aspiration

རྩྭ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་མ་།

hūng gyalwa künyum dorjé naljorma

Hūng! Vajrayoginī, mother of all the buddhas;

སྤྱོད་གས་ཡུམ་གྱུར་ཤེས་རབ་ས་རོལ་ཕྱིན་།

natsok yumgyur shérab parol chin

Prajñāparamitā, the universal mother;

དགེས་ཆགས་བཞད་པའི་རྣམ་འགྱུར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་།

gyéchak shyedpé namgyur tsogyal yum

Mother Tsogyal, graceful, joyous, passionate, and laughing;

སངས་རྒྱལ་པདྨ་འུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་།



sangyé pemé chamla chaktsal tö

Consort of Buddha Padmasambhava—to you we pay homage and offer praise.

མ་ཐོང་བས་ཡིད་འཕྲོག་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོ་ཅན་།

tongwé yidtrök tsenpé langtso chen

Your youthful body with auspicious marks and signs captivates the mind upon seeing;

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བད་ཡི་གསུང་།

töpé namdrol gakmédayi sung

Your ceaseless expressions of speech bring liberation upon hearing;

དན་པས་བདེསྟོང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་བླགས་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་།

drenpé détong yéshé kyéd pé tuk

Your mind generates the wisdom of bliss and emptiness upon recollecting;

འདྲེན་པའི་རྟོག་པའི་མཁའ་ཆེན་བཟའ་ལ་བསྟོན་པ་།



dakki jémo kharchen zala tö

Queen of the ḍākinīs, Lady of Kharchen, to you we offer praise.

བཅུ་དྲུག་དགའ་སྟོར་མཆོག་གི་པོ་ཉལ་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་།

chudruk gater chokgi ponya mö

By relying on the samādhi of the illusory, clear appearance

གསལ་ལ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་པའི་ཉིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་པས་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་།

salnang gyumé tingdzin dangdrok pé

Of the supreme consort who bestows the sixteenfold bliss,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་ཅུ་རྒྱུད་ཐེག་ལའི་ཁམས་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་།

chinang shyensum tsalung tiklé kham

May the outer, inner, and other [aspects of the] elements of channels, winds, and essential drops

ཀུན་ཏུ་བཟང་མེད་ཀྱི་ལྷོད་དུ་དག་གྱུར་ཅིག་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་།



küntuzangmö longdu dakgyur chik

Become purified into the vast expanse of Samantabhadrī.

ཨོ་བཟོ་སད་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྒྲུབ་པ་ཡ། བཟོ་སད་ཏེ་ཕོ་པ་ཏིལ། རིལྟོ་མེ་གྲ་བ།

སྒྲུབ་ཏེ་ཕོ་མེ་གྲ་བ། སྒྲུབ་ཏེ་ཕོ་མེ་གྲ་བ། ཨ་རུ་རྟོག་པའི་གྲ་བ། སམ་སྒྲིལ་མེ་པ་ཡ་མཆོ།

སམ་ཀམ་སྒྲུབ་པའི་ཅི་ཏི་ཕྱི་ཡེ་ཀྱུ་རྒྱུ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ། གྲ་བ་བཅུ་མེ་སམ་ཏ་སྒྲུབ་པ་ཏ།

བཟོ་སད་མེ་སྒྲུབ། བཟོ་སད་པ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་སད་ཀྱུ་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་།



om benza sato samaya | manupālaya |

benza sato ténopa | tiṣṭha driḍho mé bhawa |

suto khayó mé bhawa | supo khayó mé bhawa |

anurakto mé bhawa | sarwa siddhi mé prayatsa |

sarwa karma su tsa mé | tsittam shriya kuru hūng |

ha ha ha ha ho | bhagawan sarwa tathāgata | benza

mā mé muntsa benzī bhawa | mahā samaya sato āh

༄༅། ཁྲོང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་བཀའ་སྤྱད་གསལ་མཆོད་བསྐྱེད་པ་བརྒྱགས་སོ། །

Brief Petition–Offering to the Dharmapālas

From the Longchen Nyingthik – Composed by
the First Dodrupchen Rinpoche

རྩ་ཡི་ལྟོ། ཨོྃ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།



ram yam kam | om āh hūng

ཧྱུྃ། སྐད་གཅིག་དྲན་རྩོད་གས་རང་མདུན་ཐོད་སྦྱིད་སྟེང་། །

hūng kedchik drendzok rangdün tögyéd teng

Hūng! Instantaneously upon recollection, in the space in front
of me, upon a hearth of skulls

དུམ་གཅིག་ཀུ་པ་ལ་ཡི་སྟོད་ནང་དུ། །

dumchik kāpala yi nönang du

Is a single-piece skull cup containing

ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་དང་སྦྱོར་སྦྱོལ་ཇུས། །

sha'nga dütsi ngadang jordrol dzé

The five meats, the five nectars, and the substances of union
and liberation.

སྦྱོར་བསྐྱེད་འཕྲུལ་གྱིས་རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་བཅུད། །

trödü trulgyi gyalkun sangsum chü

Through magical light rays projecting and reabsorbing, the
essence of the three secrets of all buddhas is invoked

མཉམ་བུངས་གཏོར་མའི་ཇུས་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

chendrang tormé dzédang yermé gyur

Becoming indivisible with the torma substances.

དངོས་འཛིན་བྲི་མས་མ་སྦྱགས་མཆོད་གཏོར་ཇུས། །

ngödzin drimé mabak chötor dzé

The substances of the offering torma, unsullied by the stains of
being held as real,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དཔལ་ཡོན་རབ་ལྷན་འདི། །

chinang sangwé palyön rabden di

Rich with glorious outer, inner, and secret qualities,

མཚོག་གསུམ་ཚུ་གསུམ་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་སྟེ། །

choksum tsasum kasung damchen chi

Are offered to the Three Jewels, the Three Roots, the oath-bound dharmapālas in general,

ཁྱེད་པར་སྲུགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཇ་ཉི་དང་། །

khyépar ngaksung ékazāṭi dang

And specifically to the protectress of mantra, Ekajaṭī;

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་པོ་རྒྱུད་དང་། །

palgön maning gönpo pogyü dang

To Glorious Lord Maning (Mahākāla), the male class protector;

སྦྲེལ་གིང་རྩེ་མེགས་པ་མཆེད་འཁོར་བཅས། །

drolging dorjé lekpa chékhör ché

To Liberating Ging Dorjé Lekpa (Vajrasādhū), their relatives and retinues;

གཟའ་བདུད་ཆེན་པོ་གདོང་མོ་སྡེ་བརྒྱུད་འཁོར། །

zadü chenpo dongmo dégyed khor

To the great Zadü Chenpo (Rāhula), Dongmos, and the eight classes of his retinues;

དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་མིང་སྤང་བརྒྱུད་པོ་དང་། །

durtrö lhamo mingsing gyedpo dang

To Durtrod Lhamo with her eight brothers and sisters;

ཆེ་རིང་མཆེད་ལྷ་གཡུ་སྦྱོན་བརྟན་མར་བཅས། །

tséring chéd'nga yudrön tenmar ché

To the five Tseringma, Yudrönma, and the twelve Tenmas;

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྟོན་སྡེ་བརྒྱུད་རྣམས། །

chinang sangwé lhasin dégyed nam

To the outer, inner, and secret aspects of the eight classes of gods and spirits,

སྤྱུལ་པ་ཡང་སྤྱུལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས། །

trulpa yangtrul khordang yangkhor ché

And to the manifestations, further emanations, and their retinues—

༄༅། །ཙུ་གསུམ་གསེལ་བསྐྱུ་བཞུགས་སོ། །

The Abbreviated Solka Prayer to the Three Roots

By the Second Pema Norbu Rinpoche

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩུང་མེ་ཐོད་སྦྱིད་སྟེང་། །

tongpé ngang'lé lungmé tögyé teng

From within emptiness, upon air, fire, and a hearth of skulls

བླ་རྩེའི་ནང་དུ་ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ། །

bhendé nangdu sha'nga dütsi nga

Rests a skull containing the five meats and the five nectars.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་དམ་ཚུས་འདི། །

damtsik yéshé yerméd damdzé di

These samaya substances, nondual with the wisdom substances,

ཙུ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

tsagyü lama yidam lhatsok dang

We offer to the root and lineage masters, the assembly of yidam deities,

ཁུད་པར་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་བདག་ཕྱག་བཞི་པ། །

khyedpar lekden tsokdak chakshyi pa

And in particular, to Lekden, four-armed Ganeśa;

ཕྱག་རྩུག་མ་ནིང་ཞལ་བཞི་སྤྲུགས་སྤང་མ། །

chakdruk maning shyalshyi ngaksung ma

To six-armed (Mahākāla), Maning (Mahākāla), four-headed (Mahākāla), the Protectress of Mantra (Ekajaṭī),

ལྷ་ཆེན་ཁྱབ་འཇུག་རྣམ་སྤྲུལ་རན་ནེ་མ། །

lhachen khyabjuk namsé ngené ma

To Lha Chen (Śiva), Kyab Juk (Rahula), Nam Sé (Vaiśravaṇa), Ngen Né Ma (Charnal Ground Goddess);

ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་གཡུ་སྦྱོན་ཅི་དམར་སོགས། །

tséring chédnga yudrön tsmar sok

To the five Tséringma sisters, Yu Drönma, Tsi Mar, and the others;

མདོར་ན་སྟོན་མཆོག་མཉམ་མེད་ལྷན་སྐྱེ་བྱུང་། །

dorna tönchok nyaméd shākyé gyal

In short, to the supreme guide, the unequalled King of the Śākya (Buddha Śākyamuni);

འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་དཔལ་གྱི་རིག་འཛིན་བརྒྱད། །

dzamling gyenchok palgyé rigdzin gyed

To the two supreme and six ornaments of this world, to the eight glorious vidyādhara;

མཁན་སྟོབ་བློ་མ་ཆོས་རྒྱལ་འབངས་གྲོགས་དང་། །

khenlop bima chögyal bangdrok dang

To the abbot (Śantarakṣita), the vajra master (Padmasambhava), Vimalamitra, the dharma king (Trisong Detsen), his subject (Vairocana), and his consort (Yeshé Tsogyal);

སོ་བླ་མ་གཞུང་མ་གཉགས་ཉང་གྲུང་གསུམ་དང་། །

sozur nubnyak nyang'gur jangsum dang

To So (Yeshé Wangchuk), Zur (Śākya Jungne), Nub (Sangyé Yeshé), Nyak Jñānakumāra, and the three—Nga Dak Nyang Ral Nyima Ozer, Guru Cho Wang, and Jang (Rigdzin Gödem);

གླིང་པ་བཅུ་གཅིག་གི་མེད་རྣམས་གཉིས་དང་། །

lingpa chuchik driméd namnyi dang

To the eleven lingpas and the two stainless ones;

མི་འགྱུར་དོ་རྩེ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་དང་། །

migyur dorjé terdak lingpa dang

To Migyur Dorje and Terdag Lingpa;

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་སོགས། །

künzang sherab jikmé lingpa sok

To Kunzang Sherab, Jikmé Lingpa, and the others;

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཆོའི་ཐ་ཆོག་ལ། །

kater rigdzin gyatsö tatsik la

To the oceanlike assembly of vidyādhara of kāma and terma

གནས་པའི་བརྒྱད་གསུམ་དམ་ཅན་གྱི་མཆོའི་ཆོགས། །

népé gyüsum damchen gyatsö tsok

Who have put under their oath the oceanlike assembly of
dharma-pālas of the three lineages—

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་མངའ་གསོལ་དགེས་པ་སྐོང་། །

solo chödo ngasol gyépa kong

With offerings I beseech and honor you; be pleased and fulfill
our wishes!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་བྱ་ལྟར་སྤངས། །

gyalwé tendang tenzin butar sung

Protect the Buddha's doctrine and its holders as your own
children!

ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་དཔུང་ཆོགས་གཞོམ་པར་མཛོད། །

nakchok dudé pungtsok shyompar dzö

Destroy the assembly of the various classes of negative
demonic forces!

བདག་ཅག་དམ་ཆོག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་ལྟར་སྤྲིབ། །

dakchak damtsik nyamchak nyétung drib

May my broken samayas, wrongdoings, downfalls, and
obscurations

བྱང་དག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བ་དང་། །

jangdak tsangpé ngödrup tsalwa dang

Be cleansed and purified, and complete spiritual attainments
bestowed!

རྣམ་བཞིའི་ཐོན་ལས་གཡེལ་བ་མེད་པར་སྤྱབས། །

namshyi triné yelwa médpar drub

May you not fail to perform the four enlightened activities, and

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛོད། །

jangchub bardu tukjé kyongwar dzö

Until enlightenment, grant protection with your loving
compassion.

[Recite the following only when consecrating of holy objects]

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

tenla shyuksam rangné chider shek

Either remain as my support or return to your own place.

མཆོག་གླུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་སྟོལ། །

choktün ngödrub drubpé tashi tsol

Bestow the good fortune of accomplishing the ordinary and supreme spiritual attainments.

ཞེས་པའང་སྤྱིན་ཁྱེད་རྒྱ་མཚོ་ནོད་ཀྱང་འབྱོར་བ་དམན་པས་ལམ་དུས་དང་གཏོར་ཚྲིགས་བསྟོ་དཔེ་ཅས་ཡང་མི་
འབྱོར་བ་སྟེ་དོན་གྱི་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་ཕྱིར་དཔལ་ཆེན་འདུས་པས་བྲིས་སོ། ། དགོའོ། དགོའོ། དགོའོ།

This was written by Palchen Düpa (the second Pema Norbu Rinpoche) as a means to avoid the downfalls and to fulfill the samaya of the Three Roots, for those who have taken the oceanlike empowerments that ripen the mind but are not able to keep the samaya of making offerings, either because they are travelling or cannot afford to get the offering materials, tormas, or are even unable to get the necessary text to make the offerings. May it be virtuous!

General Concluding Protector Prayers:

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་ཀྱང་། །

gangshik yidla drenpa samgyi kyang

You wish-fulfilling, jewel-like dharma protectors

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བ་མཛད་པ་ཡི། །

döpé ngödrub tsolwa dzedpa yi

Who grant all siddhis

ཆོས་སྟོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

chökyong yidshyin norbu khyédnam kyi

Upon the one who simply recollects you—

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པ་དང་། །

dakgi samdön malü drubpa dang

Please fulfill my very wishes, without exception,

ལན་གསུམ།

Recite three times

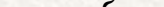
sangyé tenpa gyépé trlnlé dzö

And make the Dharma flourish forever!

སྔོན་ཆེ་ཨོ་གྲུན་ཆོད་པའི་སྤུན་སྡེ། 1
ngöntsé orgyen chenpö chen'nga ru
 In the past, in the presence of the Great Orgyen
 (Padmasambhava),

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། 1
tsulshyin drubpar jédpé gangzak la
 Regarding all individuals who practice according to the
 dharma,

མ་ཡིས་བུ་ལྟར་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། 1
mayi butar kyongwar shyalshyé pé
 You promised to protect them like a mother protecting her own
 children.

ཆོས་རྒྱུད་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བག་ཤིས་ཤོག །  master
chökyong sungma namkyi tashi shok
May the dharma protectors bring auspiciousness!

Long Practice Order: Narak Dongtruk—see page 187 in Rigdzin Düpa

༄༅། ། བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ།

Inexpressible Absolute Confession

Confession Liturgy that Brings Reconciliation with the Jñānadevas
from “The Undeified Supreme Confession Tantra”

Invitation and Request to Be Seated

ཨོྃ། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཆོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི། །

om yéshé kuchok rangshyin kyilkhor ni

Om! The supreme wisdom body, the innate maṇḍala,

ཆེ་ཆུས་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

dagyé shyindu tröpa mi'nga yang

Like the full moon, has no elaboration,

སྤུགས་རྗེའི་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྤྱོད་མས་མཛད་པ། །

tukjé nyisal öshyin nyomdzed pa

Yet its compassion, like the light of the luminous sun, appears
equally for all.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dirshek dakla gongshing shyuksu sol

Please approach here, consider us, and take your seats.

Homage to the Maṇḍala of the Peaceful and Wrathful Deities

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ། །

jöméd shérab miyo chökyi ku

Unwavering dharmakāya, inexpressable prajñā;

བདེ་ཆེན་འོངས་སྤྱོད་ལྔ་གས་སྐྱེ་རིགས་ལྔ་འི་གཙོ། །

déchen longchö dzoku rikngé tso

Great bliss saṃbhogakāya, lords of the five families;

སྤུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་ལ་པའི་ལྷ། །

tukjé tabkhé gyaché rol pé lha

Deities of vast, compassionate, skillful play;

ཞི་ཁོ་སྤུལ་པའི་སྐྱེ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ། །

shyitro trulpé kula chaktsal lo

Peaceful and wrathful nirmanakāyas—to you we prostrate.

Brief Outer, Inner, and Secret Offerings

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་སྤྱུལ་པ་ནི། །

ngösu jordang yidkyi namtrul pé

Substances actually present and those emanated by the mind

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་སྒྲ་མེད་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས། །

küntuzangpo laméd chötrin gyi

As Samantabhadra's unsurpassable offering clouds—

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་སྐྱེ་ཆེར་ཡོངས་བཞོན་དེ། །

khaying namdak gyacher yongkö dé

This vast array pervading the pure expanse of space

ཕྱི་ནང་གསང་བ་མཆོད་པ་སྐྱེ་མཆོས་མཆོད། །

chinang sangwa chöpa gyatsö chö

We present as an ocean of outer, inner, and secret offerings.

The Offering of Innate Bliss

ཀུན་རྒྱ་བཟང་མོ་གསང་བ་ནི་སྒྲ་ག་ལ། །

küntuzangmo sangwé bhaga la

In the secret bhaga of Samantabhadri,

སྐྱུལ་བ་ནི་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན། །

gyalwé kyilkhör rabjam malü kün

All the infinite maṇḍalas of the victorious ones, without exception,

འདྲ་འབྲུལ་མེད་པ་ནི་ང་དུ་རོ་གཅིག་པ། །

dudral médpé ngangdu rochik pa

Are of one taste in the state beyond joining and separation—

གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག། །

nyiméd jangchub semkyi nyégyur chik

May this nondual bodhicitta please you.

The Offering of Praise

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ། །

semkyi rangshying chöying namkha ché

The nature of mind is the great space of dharmadhātu.

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་། །

chönam namdak yéné ösal shying

All phenomena are completely pure, primordial luminosity.

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྒྲུ་བསམ་ལས་འདས་པའི། །

naljor nyidying masam léde pé

The yoga of this sphere transcends thought and speech.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད། །

nyamnyid jangchub semla taktu dü

I continually bow to the evenness of this bodhicitta.

The Nature of the Maṇḍala

1. The Essence of the Maṇḍala

ཀུན་བཟང་ཚྫོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བཅའ་བ་ལ། །

kunzang dzogchen yéné dalwa la

Within the primordially all-pervasive great perfection,
Samantabhadra,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི། །

chinang sangwa köpé kyilkhör ni

Is the array of outer, inner, and secret maṇḍalas.

2. The Outer Maṇḍala

སྤང་སྤྱིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས། །

nangsïd namdak lhadang lhamö ying

The pure nature of apparent phenomena is the sphere of male
and female deities.

བྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷ་ནྟེ་ཚྫོགས་རྣམས། །

jungdang jung'gyur yabyum lhünzok nam

What has occurred and what will occur is the spontaneous
perfection of male and female consorts.

3. The Inner Maṇḍala

གསང་ཆེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ། །

sangchen rabgyé zukchen daknyid ma

The female consort embodies the ultimate joy of the great
secret.

མཁའ་དབྱིངས་གློང་ཡངས་པུ་འབྱེད་བ་ལ། །

khaying longyang pemo khyilwa la

Her secret space is infinitely vast within the coalescent purity of the lotus,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་། །

nyiméd tiklé chenpor ösal shyang

The great nondual bindu of luminosity.

4. The Secret Maṇḍala

མ་བཅོས་སྤྱོད་མེད་བྱང་རྒྱལ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲ། །

machö tröméd jangchub nyingpö ku

The simple unadorned kāya of the essence of enlightenment

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རླུང་ལྷ། །

chiryang nangwa déchen yungdrung lha

Appears in any form, yet its nature is the unchanging ultimate deity of great bliss.

Requesting the Deities to Heed Us

འདུ་འབྲུལ་མེད་པ་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །

dudral médpa sangwé kyilkhör dir

In this secret maṇḍala, beyond formation and disintegration,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །

daknyid chenpo riknga yabyum dang

Are the great lords, male and female consorts of the five families;

བྱང་རྒྱལ་ལྷ་མ་དུལ་ཁྲོ་བ་ཁྲོ་མའི་ཚོགས། །

jangchub chamdral trowo tromö tsok

Male and female bodhisattvas; hosts of wrathful male and female deities;

རྩི་རྩེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྩི་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

dorjé lhamo tsokjé tsokyi dak

Hosts of vajra goddesses; the lord and master of the assembly,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་ཁྱོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ། །

riknga palchen trogyal yabyum chu

The Great Glorious One; the five heruka families: glorious wrathful kings with their consorts—the ten;

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྒྲོ་མ་བཞི། །

nédang yulgyi chakgya goma shyi

The mudrās of the sacred places and lands, the four gatekeeper goddesses—

ཡེ་ཤེས་སྤྱལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མངའ་པོ་དང་། །

yéshé trulpé lhatsok mangpo dang

The many assemblies of wisdom-emanation deities

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྤོང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས། །

matar jamshing singtar dung'la sok

Who are loving like mothers and affectionate like sisters,

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་པའི། །

leknyé tangdzin damtsik jéché pé

Who judge good and evil and rectify the samayas.

ཁྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས། །

chinang khandro naljor mayi tsok

Assembly of outer and inner ḍākinīs and yoginis,

དཔང་གུར་རྩོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ། །

pangyur dorjé damchen gongsu sol

Vajra samaya-holder witnesses—please consider us!

Actual Confession

1. The Sworn Vows

རྩྱུ། ཐུགས་རྗེ་གདུང་འཛོལ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གིས། །

hūng tukjé dungtsob rigdzin dakchak gi

Hūng! Heirs of the compassionate one, we vidyādhara

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །

drowé döndu jangchub semkyéd dé

Arouse bodhicitta for the benefit of beings.

སྤྲེལ་གྱི་འཕང་བཟོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

laméd gopang dröpar jawé chir

In order to attain the unsurpassable state,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བླམས་དང་། །

tenpa gyatso sosö dultrim dang

We practice the various disciplines of the oceanic teachings.

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱར་སྤྲོམ་པའི་མཚེག། །

kusung tukdang nyamjor dompé chok

The supreme vows that unite us with enlightened body,
speech, and mind

རྩི་རྩེ་འདའ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར། །

dorjé daka damtsik tengyi nyer

Through vajra samaya are not to be transgressed lightly and
necessary to maintain forever.

སྤྱི་དང་བྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས། །

chidang khyedpar lhakpé damtsik nam

We have repeatedly taken those general, specific, and

སྤྱི་ཕྱིར་མཐོན་གཏོང་གཉེར་དུ་སྤྲོས་སོ་འཚེལ། །

ngachir nöshing nyerdu méso tsal

Additional samayas, and willingly sworn to observe and

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་། །

yündu mitong dawar mi'gyid ching

Confess them on time without passing the [permissible time
for confession].

2. The Causes of Transgressions

དོན་ལས་གོལ་ཞིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་། །

dönlé golshying doksem machi kyang

Although we have no intention of straying or turning away on
purpose,

གདོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྟུང་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས། །

döja long'yö nyampé lélo yi

Due to laziness, thinking that there is ample time later,

གྲོང་དུ་མ་འགྱུར་ཅུ་ལ་ཤུགས་རྒྱུང་བ་དང་། 1

longdu magyur tsalshuk chungwa dang

Lacking realization of the expansive [view], lacking strength,

ཤེས་བཞིན་མི་ལྷན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ། 1

shéshyin miden bakméd wangyur té

And lacking awareness, under the sway of carelessness,

སྒོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་ལ་སོགས། 1

gomla mitsön nyendrup yela sok

We do not exert ourselves in meditation, are indolent with
sādhana practices, and so forth.

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ན། 1

tsordang matsor marik wangi na

Due to the power of ignorance, knowingly or not,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ། 1

tönpé kadang damlé galgyur té

We have transgressed commands and vows given by our
teacher.

རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་། 1

naljor gangshyik damtsik nyampa dang

"A yogin should not associate

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས། 1

kedchik tsamyang tredpar mija shyé

With a samaya corruptor, even for an instant."

བཀའ་ལས་བྱུང་ཡང་དེ་ལྟར་མ་སྟོགས་ཏེ། 1

kalé jung'yang détar machok té

Such is the command, but we are unable to observe it.

གསང་སྒོ་འཆོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་། 1

sango cholwé yésal kawa dang

Violations of the bounds of secrecy are difficult to discern.

མངོན་ཤེས་མེད་པས་སྟོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ། 1

ngönshé médpé kyonchen matok té

Without higher perceptions one cannot realize who is at fault.

ཉམས་དང་ཚྲོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་། 1

nyamdang tsokdré nyampa kangwa dang

Mixing with transgressors, assembling together, we have compounded transgressions,

ཉམས་དང་སྡོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚེས་བཤད་དང་། 1

nyamdang nōmin namla chōshed dang

Explained the Dharma to transgressors and improper vessels,

ཉམས་ལ་མི་འཛོམས་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས། 1

nyamla midzem nyampé kyönla sok

And not shied away from transgressors—these damaging faults

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས། 1

nyamdang drokshing nyampa dédak gi

Associated with transgressors, all these transgressions,

3. The Confession

ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་གྲིབ་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚོལ། 1

nyamdrib kyöngyi göpar gyurto tsal

And all faults of tainted samaya from others' impairments,

ཆེ་འདིའི་ཁྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་གྱུར་རྣམས། 1

tsédi kyendang yüngyi dribgyur nam

Which are hindrances in this life and obstructions in the future,

རབ་གཞོན་འགྱུད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

rabnong gyöpé semkyi tolo shak

With a mind of utter remorse and regret we admit and confess.

Requesting Absolute Purification

བྱམས་པའི་བླགས་བརྩེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་། 1

jampé tuktsé dakla gongné kyang

Please consider us by caring for us with loving kindness.

གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ། 1

nyiméd ying'lé migyur daköd dé

Establish us firmly in the realm of nonduality.

མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

mimik tangnyom ngang'la shyukné kyang

Though you abide in the state of non-conceptual equanimity,

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

nyiméd döngyi tsangpa tsaldu sol

Please grant us nondual ultimate purity.

Asking for Forgiveness in Relative Truth

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྟོས་ལས་འདས་པ་ན། །

döndam mikméd trölé dépa na

Since absolute truth transcends conception and elaboration,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

namtok gang'yang mikpar migyur shyang

There is no apprehension of concepts whatsoever.

ཀུན་རྫོབ་སྤྱོད་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན། །

kündzob gyuma tsamgyi wangi na

In the context of relative truth—mere illusion—

འོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ། །

nongpa china rabnong zöpar sol

If any faults were committed, with great remorse I beseech you
to forgive us!

ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Recite the One Hundred Syllable Mantra

ཞེས་གསུངས་སོ། ། འི་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ལས། ཡེ་ཤེས་རྩ་དང་མཁའ་གཟུགས་བཤགས་པའི་
ལེན་བཞེས་ཁོལ་དུ་ཐུངས་པའོ། ། དགའོ། །

Thus, it is taught. The extract is the fourth chapter of The Confession Tantra titled "The Stainless King." Ge'o! [It was translated into Tibetan by Vimalamitra and Nyak Jñānakumāra.]

བསྐྱང་བ་བསྐྱུས་པ་ནི།

Brief Fulfillment Prayer

ཧྱུང་ བཀའ་གསང་མད་དུ་བྱུང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hūng kasang medu jungwé kyilkhor du

Hūng! To the entire assembly of gurus and yidam deities

སྤྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚྭ་གས་ཡོངས་ཧྲོགས་ལ།

lama yidam lhatsok yongdzok la

In the maṇḍala of the superb secret mandate,

རང་བྱུང་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཀོང་བུ་རུ།

rangjung chökyi yingkyi kongbu ru

The blazing, opulent lamp filled with wisdom's pristine awareness

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་གཏམས་ཏེ་འབུལ།



rigpé yéshé marmé tamté bul

In the butterlamp of self-occurring dharmadhātu, we offer.

ཅ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྟུར་ཨ་མི་ཏེ།

tsagyed yenlak tongjar amrita

The amrita prepared with the eight root and one thousand branch substances,

སྐྱེ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་ཧྲོགས་མཚན་པ་འབུལ།

ku'nga yéshé yongdzok chöpa bul

The five kāyas, and all aspects of wisdom, we offer.

གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས།

torshyong namdak palgyi tormé tam

Perfectly pure tormas vessels filled with glorious tormas

འདྲོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་ཧྲོགས་པའི་མཚན་པར་འབུལ།



döyön yongsu dzokpé chöpar bul

And every desirable object, we offer.

འམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྟོན་མཁའ་དབྱིངས་དག།

khamsum khorwa yongdrol khaying dak

The liberation from the three realms of saṃsāra in the pure expanse of space, the red rakta,

ཆགས་མེད་རྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཆོད་འབུལ་མེད་

chakméd rakta margyi nyéchö bul

Free from attachment, we offer to please you.

འབྲུ་བཅུད་སྤྲོད་ལ་སྦྱར་བ་དཔའ་བོའི་ལྗེས་ཤིང་།

druchü tong'la jarwa pawö dzé

The drink of heroes distilled from the essence of a thousand grains,

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཇ་གད་མཆོད་པ་འབུལ་མེད་



zijin kyédchir dzaged chöpa bul

We offer to generate your splendor.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ་མེད་



ah la la té gyépar shyésu sol

Ah la la! How marvelous! Please accept them with great delight.

ཡིག་བརྒྱ་བཟོད།

Recite the One Hundred Syllable Mantra [inside the music]

སྦྱོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer

ནམ་མཁའ་འི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

namkhé tartuk tayé semchen nam

May sentient beings infinite as the sky

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྦྱ་གསུམ་མཛོན་གྱུར་ཏེ། །

mabed shyindu kusum ngöngyur té

Actualize the three kāyas effortlessly.

པ་མ་འགོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

pama drodruk semchen malü pa

May the parent beings of the six realms, without exception,

ཕུམ་གཅིག་གཤོད་མའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

chamchik dömé sala chinpar shok

Simultaneously reach the ground of original purity.

ཇེས་ཀྱི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐྱོད་ནིཾ

Yumka Tsok

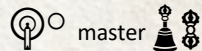
Concluding Section: The Feast Fulfillment Offerings

བསོད་ནམས་ནད་ནས་ཚོགས་འཁོར་མཆོག་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་དམ་ཚིག་ཇེས་ཀྱི་ཚོད་ཀྱི་ཐུག་པར་
བཟང་དུ་བཤམ་པེ།

The feast offering (tsok) is supreme among the means of accumulating merit. The samaya substances attracting ḍākinīs, especially the inner offerings, should be well arranged.

Blessing the Offerings

ཧོཾ་ བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྤྱད་མཆོག་ཏུཾ



ho déwa chenpö nöchok tu

Hoh! In the excellent vessel of the great bliss

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ལོངས་སྤྱོད་ནིཾ

tsokyi khorlō longchö ni

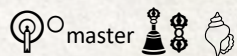
Are the riches of the gaṇacakra feast.

སྤང་དོར་མེད་པའི་དམ་ཚིག་ཇེས་ཀྱི་

langdor médpé damtsik dzé

The samaya substances, free from acceptance or rejection,

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་བདུད་རྩིར་གྱུར་པེ།



om āh hūṅ gi dütsir gyur

Are transformed into ambrosia with om āh hūṅ.

ཚོགས་ཕུད་རིམ་པ་གསུམ་དུ་སྒྲིམ་པེ།

Arrange the first portion of the feast-offering into three parts.

ཧྲིཿ འོག་མིན་གནས་དང་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་།

hūng ökmin nédang khachö shying

Hūng! The Unexcelled Pure Land, celestial pure lands,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་འདུ་བའི་གནས་།

pawo khandro duwé né

And sacred places where the ḍākas and ḍākinīs assemble—

ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་སྤྲུལ་པའི་ཡུལ་།

nyishu tsashyi trulpé yul

These twenty-four lands of emanated beings,

ནང་ལྷ་ར་རྩེ་ཐུང་པའི་གྲོང་།

ngangtar dorjé pungpö drong

Internally, are the cities of our vajra body.

The Eight Celestial Sacred Places (Khagacaryā) of the Maṇḍala of Mind

སྤྱི་བོ་ཇ་ལྷན་ར་དང་།

chiwo dzalen dara dang

The crown of the head is Jālandhara;

སྒྲིན་མཚམས་སྤྲེལ་ར་མ་ལ་།

mintsam pulī rama la

Between the eyebrows are Pullīramalaya;

ཏྲག་པའི་རྩ་ཁམས་ཨ་རུ་ཏ་།

takpé tsakham arbuta

The nape of the neck is Arbuda;

མཛེད་སྤྱི་རྩ་མེ་ཤ་ར་དང་།

dzöpu rāmé shwarā dang

The urna⁵ is Rāmeśvara;

ན་བ་གཡས་པ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་།

nawa yépa orgyen yul

The right ear is the country of Uḍḍiyāna;

⁵ Urna – a spiral or circular hair on the forehead of Buddha.

གཡོན་པ་གོ་སྒྲ་བ་རིའི་ཞིང་།

yönpa godha wari shying

The left ear is the land of Godāvārī;

མིག་གཉིས་དེ་བློ་ཀོ་ཏ་དང་།

miknyi déwī koṭa dang

The two eyes are Devīkoṭa and

ཕྱག་པ་མུ་ལ་ཨ་བརྒྱད་ནེ།

trakpa māla wagyed na

The shoulders are Mālava; in these eight places,

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མེ།

shukpé pawo naljorma

You who dwell: yogis, yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མེ།

khandro dangni khandroma

Ḍākas, and ḍākinīs—

ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

tsokyi duwar sheksu sol

Please come here for the gathering of the feast!

དབུ་སྐྱོ་ཐོར་ཚུགས་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེ་མེ།

utra tortsuk dem sé dem

The top-knots of the hair [of the ḍākas] sway side to side.

ལྷང་ལེའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལེ།

chaglö zarbu ta la la

The long tasseled plaits [of the ḍākinīs] freely swing to and fro.

སྒྲན་ཆ་གདུ་བུ་གྱི་ལི་ལི།

nyencha dubu kyi li li

With the flashing of circular earrings and bangles,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ལ་ཁྲོ་ལོ་ལོ།

rügyen yerkha tro lo lo

The rattling of bone ornaments and tinkling of bells,

ཅང་ཏིའུ་བྲིལ་བྲུའི་སྒྲ་དང་བཅས་མེད་

changteu drilbū dradang ché

And the sounding of small hand drums together with bells,

དོ་རྗེའི་སྒྲ་དང་གར་ལ་རྩེལ་མེད་

dorjé ludang garla rol

Take pleasure in the vajra songs and dances.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབྱུང་མེད་

döyön longchöd tsoksu bul

I offer the wealth of sensual enjoyments as the feast.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེད་

damtsik nyampa tolo shak

I confess the transgressions of my samayas.

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ་མེད་

chinang barchö yingsu drol

Liberate the outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཆོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད་



master



chokdang tünmong ngödrub tsol

Please bestow upon me both the supreme and common accomplishments!

The Eight Terrestrial Sacred Places (Gochārya) of the Maṇḍala of Speech

ལོངས་སྤྱོད་འཁོར་ལོ་ལམ་པ་ལྷ་ཀུན་མེད་

longchö khorlo lampā ka

The cakṛa of wealth (throat) is Lampāka;

མཆན་དང་མཁའ་ལ་བྱང་ཀླ་མ་རྩུ་མེད་

chendang khal'khung kāma rū

The underarms and kidney cavity are Kāmarūpa;

རྩུ་མ་གཉིས་ནི་ཨོ་ཏི་སྟེ་མེད་

nüma nyini oṭi té

The two breasts are Oḍra;

ལྷེ་བ་ཇི་ཤ་ཀུ་ནའི་གྲོང་།

téwa trisha küné drong

The navel is Triśakuni;

སྒྲ་ཡི་ཕྱེ་མོ་ཀོ་ས་ལ།

nayi tsémo kosa la

The tip of the nose is Kośala;

ཡ་ཀན་ཀ་ལི་རྒྱ་ཡི་ཡུལ་།

yaken kaling kayi yul

The palate is the country of Kalinga;

སྙིང་ག་ཀཱ་ཏྱི་ཀ་དང་ནི།

nyinga kantsi kadang ni

The heart is Kāñcika

ཉི་མ་ལ་ཡི་གྲོང་ཁྱེར་ན།

hima layi drongkhyer na

And Himālaya; in these places,

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མ།

shukpé pawo naljorma

You who dwell: yogis, yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

khandro dang ni khandroma

Ḍākas, and ḍākinīs—

ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsokyi duwar sheksu sol

Please come here for the gathering of the feast!

དབུ་སྐྱོ་ཐོར་ཚུགས་ལྗེས་སེ་ལྗེས།

utra tortsuk dem sé dem

The top-knots of the hair [of the ḍākas] sway side to side.

ལྷང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལ།

changlō zarbu ta la la

The long tasseled plaits [of the ḍākinīs] freely swing to and fro.

སྒྲུག་ཆ་གདུ་བུ་གྱི་ལི་ལི་མེ་

nyencha dubu kyi li li

With the flashing of circular earrings and bangles,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལི་ལི་མེ་

rügyen yerkha tro lo lo

The rattling of bone ornaments and tinkling of bells,

ཅང་ཏེའུ་རྩིལ་བུའི་སྒྲུང་དང་བཅས་མེ་

changteu drilbū dradang ché

And the sounding of small hand drums together with bells,

རྡོ་རྗེའི་སྒྲུང་དང་གར་ལ་རོལ་མེ་

dorjé ludang garla rol

Take pleasure in the vajra songs and dances.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ་མེ་

döyön longchö tsoksu bul

I offer the wealth of sensual enjoyments as the feast.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ་

damtsik nyampa tolo shak

I confess the transgressions of my samayas.

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ་མེ་

chinang barchö yingsu drol

Liberate outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཚོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེ་

chokdang tünmong ngödrub tsol

Please bestow upon me both the supreme and common accomplishments!

The Eight Subterranean Sacred Places (Bhugarbha) of the Maṇḍala of the Body

མཚན་མ་ཤེ་ཏ་སུ་རིའི་ཞིང་མེ་

tsenma tréta puri shying

The genitals are the land of Pretapurī;

བཤང་ལམ་གྱི་ཉ་དེ་བའི་ཡུལ་མེ

shang'lam driha déwé yul

The anus is the land of Gṛihadevatā;

མཐེ་བོང་མ་རུ་བརྒྱ་རལྔམེ

tébong maru la raṣṭṭa

The thumbs and big toes are Maru and the thighs are Saurāṣṭra;

ཁྱིན་པ་སུ་བློ་རྒྱུ་པམེ

jinpa suwar nadi pa

The calves are Suvarṇadvīpa;

སོར་མོ་བཅུ་དྲུག་ན་ག་རམེ

sormo chudruk nāga ra

The sixteen fingers and toes are Nagara;

པུམ་མོ་ཀུ་ལུ་ཏ་དང་ནིམེ

pūmo kulu tādang ni

The knees are Kulāta and

བོལ་གོང་སི་རྩུ་འི་གོང་ཁྱེར་ནམེ

bolgong sindhü drongkhyer na

The ankles are Sindhu; in these places,

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མམེ

shukpé pawo naljorma

You who are dwell: yogis, yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མམེ

khandro dangni khandro ma

Ḍākas, and ḍākinīs—

ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མམེ

tsokyi duwar sheksu sol

Please come here for the gathering of the feast!

དབུ་སྐྱོ་ཐོར་ཚུགས་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེ་མམེ

utra tortsuk dem sé dem

The top-knots of the hair [of the ḍākas] sway side to side.

ལྷང་ལོ་འི་བར་བྱ་ཏ་ལ་ལེ།

changlō zarbu ta la la

The long tasseled plaits [of the ḍākinīs] freely swing to and fro.

སྒྲན་ཆ་གདུ་བྱ་གྱི་ལི་ལི།

nyencha dubu kyi li li

With the flashing of circular earrings and bangles,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ལ་ཁྲོ་ལོ་ལོ།

rügyen yerkha tro lo lo

The rattling of bone ornaments and tinkling of bells,

ཅང་ཏེབུ་བྲིལ་བྱ་འི་སྒྲ་དང་བཅས།

changteu drilbū dradang ché

And the sounding of small hand drums together with bells,

རྡོ་རྗེའི་སྒྲ་དང་གར་ལ་རོལ།

dorjé ludang garla rol

Take pleasure in the vajra songs and dances.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱད་ཆོགས་སུ་འབྱུང།

döyön longchö tsoksu bul

I offer the wealth of sensual enjoyments as the feast.

དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

damtsik nyampa tolo shak

I confess the transgressions of my samayas.

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྦྲེལ།

chinang barchö yingsu drol

Liberate the outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཆོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང།



master



chokdang tünmong ngödrub tsol

Please bestow both the supreme and common accomplishments!

ཚོགས་སྐོང་སྤེལ་མ་བྱེད་ནེ།

If combining [practice] with a feast fulfillment offering, [recite]:

རྟོ། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ho yéshé khandrö lhatsok gongsu sol

Hoh! Divine hosts of wisdom dākinīs, please heed me!

འདྲིང་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གྱུར་པས།

döchak shyédang timuk wangyur pé

Having come under the power of desire, hatred, and ignorance,

ལུས་ངག་སེམས་ཀྱིས་སྤྲིག་སྤྱད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

lū'ngak semkyi dikched tolshying shak

I admit and confess the sinful deeds of body, speech, and mind
I have committed.

ཐེག་པ་དམན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནེ།

tekpa menpé wangdu gyurpé na

Having fallen under the influence of the lower vehicles,

ཡང་དག་དོན་མ་རྟོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

yangdak dönma tokpa tolo shak

I admit and confess to not understanding the ultimate truth.

སྙིང་རྩེ་རྒྱུང་ཞིང་ཞེ་སྤང་དབང་གྱུར་པས།

nyingjé chungshying shyédang wangyur pé

Having feeble compassion and yielding to the power of anger,

འགྲོ་བའི་དོན་མ་བགྱིས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

drowé dönma gyipa tolshying shak

I admit and confess to not acting for the benefit of sentient
beings.

ལེ་ལོ་གཉིད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡིས།

lélo nyidkyi wangdu gyurpa yi

Having yielded to the power of laziness and sleep,

སྒོམ་དང་སྤྱབ་པ་གཡེལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

gomdang drubpa yélwa tolshying shak

I admit and confess to being inattentive in meditation and
practices.

སེར་སྒྲ་འཇུར་གཤགས་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནེེ་

serna jurgek wangdu gyurpé na

Having yielded to the power of avarice and stinginess,

མཆོད་པ་ལོ་ཟླར་འདས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པེ་

chöpa lodar dépa tolshying shak

I admit and confess to neglecting monthly and yearly offering rituals.

ང་གྱལ་ཁེངས་སེམས་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནེེ་

ngagyal khengsem wangdu gyurpé na

Having yielded to the power of pride and arrogance,

སྒྲ་མའི་སྒྲུ་གསུང་བྱགས་དང་འགལ་བ་བཤགས་པེ་

lamé kusung tukdang galwa shak

I confess to opposing the body, speech, and mind of the teacher.

བཙེ་གདུང་རྩུང་བའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནེེ་

tsédung chungwé wangdu gyurpé na

Having yielded to the power of feeble love and affection,

གྲོགས་མཆེད་བྱགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པེ་

drokchéd tukdang galwa tolshying shak

I admit and confess to disharmony with spiritual friends.

སྒྲ་གྲོགས་ངན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནེེ་

dadrok ngenpé wangdu gyurpé na

Having yielded to the power of bad companions,

ཕུད་དང་ལྷག་མར་གྱུར་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པེ་

pü dang lhakmar gyurpa tolshying shak

I admit and confess turning the first portion into a remainder.

ཕུད་དང་ལྷག་མ་ཉམས་པའི་སྒྲོན་དབང་གིས་

pü dang lhakma nyampé kyönwang gi

Due to the power of the fault of impairing the first portion as a remainder,

ཕུད་ཅུལ་སྤྱགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པ་

pünyul tukdang galwa tolshying shak

I admit and confess offending those seekers of the first portion.

ཕུད་ཅུལ་སྤྱགས་དང་འགལ་བའི་སྐྱོན་དབང་གིས་པ་

pünyul tukdang galwé kyönwang gi

Due to the power of the fault of offending the seekers of the first portion,

མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཆད་གནས་གྱུར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་པ་

khandrö kached négyur tolo shak

I admit and confess incurring retribution by the ḍākinīs.

སྐྱོལ་བའི་དུས་ན་སྤྱིང་རྩེ་རྒྱུང་བ་ཡིས་པ་

drolwé düna nyingjé chungwa yi

Having insufficient compassion during the liberating ritual,

སེམས་ཅན་གནས་མ་སྟོབས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པ་

semchen néma tobpe tolshying shak

I admit and confess my failure to deliver beings to higher realms.

ཉོན་མོངས་གནས་མ་སྟོབས་པའི་སྐྱོན་དབང་གིས་པ་

nyönmong néma tobpe kyönwang gi

By the failure of deliverance from afflictive emotions,

ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་པ་

yüngyi dribpar gyurpa tolo shak

I admit and confess turning them into lingering obscurations.

སྐྱོར་བའི་དུས་སྲུ་ཉིང་འཛིན་མ་གསལ་བས་པ་

jorwé düsu tingdzin masel wé

Having lacked clear meditation during the practice of union,

གཟུངས་མའི་སྤྱགས་དང་འགལ་བ་བཟོད་པར་གསོལ་པ་

zungmé tukdang gyalwa zöpar sol

I have displeased the wisdom consort; please forgive me.

གཟུངས་མའི་བྱགས་དང་འགལ་བའི་སྐྱོན་དབང་གིས་

zungmé tukdang gyalwé kyönwang gi

Due to the power of the fault of displeasing the consort,

ཆགས་ཤིང་འཁོར་བར་སྐྱེ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་

chakshing khorwar kyéwa tolo shak

I admit and confess my desirous actions that cause birth in
saṃsāra.

བཤགས་ནས་སྐྱེ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་



shakné kusung tukyi ngödrub tsol

Please forgive me and bestow the attainments of enlightened
body, speech, and mind.

ཞེས་སྟིང་ཐག་པ་ནས་བཤགས་པས་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་རྒྱུ་པར་འགྱུར་རོ་

*By thus confessing from the depth of your heart, the transgressions of samaya
will be repaired.*

ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བཟླ་།

Recite the One Hundred Syllable Mantra three times [inside the music]

Kong Shak Dorje Thol Lu
“The Spontaneous Vajra Song of Fulfillment and
Confession”

This is the great fulfillment and confession of samayas based on the gaṇacakra offering of outer and inner desirable objects. Since the abandonment and realization of the enlightened mindstreams of this assemblage of vidyādhara are the nature of the maṇḍalas of the nine vehicles, their manifestations also come forth in the sky in front of you. Visualizing them as the guests, [recite the following]:

namo déshek nyingpö drowa yong'la khyab
Homage! Buddha nature pervades all sentient beings.

semni gyachen choktu rabkyéd ching
With sincerity I generate supreme and vast bodhicitta.

drowa didak malü sangyé gyü
All these sentient beings possess the cause of enlightenment.

dina nōmin semchen gang'yang méd
Here, not even a single being is an unsuitable vessel.

shyengshik shyengshik tobchu ngawé lha
Please rise up! Rise up! You deities possessing the ten powers,

dülé mida tukjé wangi na
Act timely with the power of your compassion!

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དགོན་མཚོག་གསུམ་

semchen dönla gongpé könchok sum
Triple Gem, think only of benefiting sentient beings!

ཡིད་ཀྱིས་སྤུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ་

yidkyi trulshying shampé nédi ru
In this place where actual and imagined offerings are arranged,

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལ་

gyalwa khorché malü sheksu sol
All buddhas with your retinues, please come forth!

བཟླ་ས་ལྷ་ཇོ་ སྐྱ་ཀ་ལྷ་ལ་ཡ་སྟོ་ lotus mudrā, cross, snap; hands open in front

benza samā dza | pema kamāla ya tam

གྱིས་གདན་འབུལ་ ཞེས་རྒྱ་བ་སྟོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་ཚིག་ཀྱང་རྣམས་གྱིས་ཚིགས་ཞིང་སྤུལ་ཇེས་
སྣང་སྤིང་ཐམས་ཅད་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཟབ་གསལ་དོ་ཇེས་ཏིང་འཛིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི་

Request the deities to be seated. After establishing the field of accumulation by reciting the verses from The Samādhirāja Sūtra, with profound clear vajra concentration, bless all appearance and existence as the mudrā of offering.

དེ་ནས་གཏོར་ཚོགས་རྣམས་ལ་ནང་མཚོད་བཟླ་ལ་

Then, sprinkle the inner offering nectar on the ritual cakes and tsok offerings.

ཙོ་ ཀུན་བརྟགས་སྣང་བ་སྟོན་གྱི་གཏོར་གཞིང་དུ་ prayer mudrā

om küntak nangwa nökyi torshyong du
Om! In their purified states, the outer world of conceptually imputed appearances is a torma plate,

གཞན་དབང་སྤིང་པ་བཅུད་གྱི་གཏོར་མར་སྤྱངས་

shyenwang sidpa chükyi tomar jang
And the dependent existence of inner beings are tormas.

ཡོངས་གྲུབ་ཚོས་དབྱིངས་ཁྲོད་ཆེན་དགོངས་པ་ཡིས་

yongdrub chöying longchen gongpa yi
Through realizing the absolute establishment of the vast expanse of dharmadatu,

སྒྲ་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཀྱན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཅེ་

nangsid shyir'shyeng künzang chöpé trin

All phenomena arise in the basic ground as clouds of
Samantabhadra's offerings.

འཕོ་མེད་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་མངའ་དབང་བསྐྱུང་ཅེ་

poméd namkha dzödu ngawang gyur

May we gain power over the inexhaustible sky treasury!

ན་མེ་སྐྱ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་སྒྲོ་བི་ཤུ་ཤེ་བྱུང་སྐྱ་ཐུ་ཁྱུང་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་

ཁྱུང་ཅེ་

sky treasury mudrā; then ཐུ་འོ་ master ཐུ་འོ་

**nama sarwa tathāgata bhayo bisho mukhébhe
sarwa thākham utgaté sapharaṇa imam gagana
kham sōhā**

ལན་བདུན་བཛོད། Recite seven times

ཨྲེ་རང་རྒྱུད་ལྷན་གྲུབ་འཇའ་ཟེར་ལུས་ཀྱི་སྐྱབས་ཅེ་

āh rangjung lhündrub jazer lükyi bub

Āh! At the core of the self-arisen inherently present subtle
body of rainbows and light rays,

སྐྱ་འཕྱུལ་ཚོགས་བརྒྱད་ཐོལ་པ་སྲིན་པོའི་གྲོང་ཅེ་

gyutrul tsokgyed rolpa sinpö drong

Is the magical display of the eight consciousnesses, the city of
cannibals.

སྟིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ནས་ཅེ་

nying'ü zangdok palri podrang né

At the center of my heart, in the palace of the Glorious
Copper-Colored Mountain

རིགས་འདུས་མ་རྒྱ་གྲུ་ཅུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱུང་ཅེ་

rikdū mahā gurū tukdam kang

Resides Maha Guru, the embodiment of all buddha families—
may your noble intentions be fulfilled!

གཞི་དབྱིངས་སྟོང་གསལ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡི་ཅེ་

shyiyng tongsal küntuzangpo yi

The realization of Kuntuzangpo, the basic sphere of reality,
empty and clear,

གཞི་སྒྲུང་ལོངས་སྐྱའི་ཕྱལ་ལས་དགོངས་པ་འཕྲོས་པ་

shyinang longkü tsalé gongpa pö

Is transferred through saṃbhogakāya expression, the ground's appearance

བདེ་ཆོག་སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས་

datsik lolé dé pé kyilkhör né

In the maṇḍala which is beyond thoughts, signs, and words—

དགོངས་བརྒྱད་དག་པ་གཉིས་ལྷན་བྱགས་དམ་བསྐྱང་

gongyü dakpa nyiden tukdam kang

May the noble intentions of twofold purity of the enlightened mind lineage be fulfilled!

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་བྱུང་བ་ལོངས་སྐྱའི་ཕྱལ་

ngépa ngaden lhündrub longkü tsal

The spontaneously present saṃbhogakāya's expression with the five certainties

རིག་འཛིན་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བདེ་སྟོན་ཅིང་

rigdzin rigpé khorla datön ching

Is taught through signs to vidyādhara, the retinue of intrinsic awareness.

དགོངས་བདེ་འོན་བརྒྱད་ཆོག་སྒྲོ་གས་སྤུལ་པའི་གར་

gongdé dön'gyü chikdzok trulpé gar

The entire meaning of the mind and symbolic transmissions is passed on to the emanated masters of

སྟོན་བརྒྱད་ཐོས་གྲོལ་ཆེན་མོའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་

nyengyü tödrol chenmö tukdam kang

The oral lineage of great liberation upon hearing. May their noble intentions be fulfilled!

མཆོན་བྱེད་རྟགས་ཀྱི་བདེ་ཤོག་ཆེན་པོའི་དབང་

tsönjéd takyi dashok chenpö wang

By bestowing the great indicative empowerment of hidden scripts and scrolls

ལས་ཅན་སྤྱིས་བུའི་སྤྱིང་ལ་བསྐྱར་བ་ལས་

léchen kyébü nying'la kurwa lé

Upon the hearts of fortunate beings, [who later]

མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་པའི་གསང་མཛོད་རྫོལ་མེད་པའོ།

tsönja döngyi gongpé sangdzö dol

Unfurl the secret treasure of the realization of the indicated meaning—

གཏང་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དབང་བརྒྱད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེད་པའོ།

tedgya mönlam wangyü tukdam kang

May the noble intentions of the lineage empowered by aspiration and the seal of entrustment be fulfilled!

གདོད་ནས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རང་རིག་ལེམ་པའོ།

döné küntuzangpö rang'rik la

Having deviated from primordially perfect Samantabhadra,

ཁྱེད་བཤལ་དགོངས་པ་གུད་དུ་བཅད་པ་དང་མེད་པའོ།

khyabdal gongpa güdu chedpa dang

All-pervasive self-aware wisdom mind,

སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་བཅའ་བའི་ཉོངས་པ་ཀུན་ཏུ་མེད་པའོ།

sangyé shyendu tsalwé nongpa kün

And searched for the state of buddhahood elsewhere—

དག་ནས་བྱ་རྩོལ་བྲལ་བའི་ས་ལ་སྒྲོལ་མེད་པའོ།

dakné jatsol dralwé sala kyol

May all such faults be purified, leading me to the state beyond activity and exertion!

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་སྟེར་སྐོང་བའོ།

General Fulfillment of The Nine Yānas

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལེམ་པའོ།

kadak chokyen chenpö gongpa la

In the wisdom mind of vast primordial purity beyond limits,

བསྐྱང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང་མེད་པའོ།

drangjé tekpa taded madrub kyang

There is no enumeration of different vehicles.

ཀུན་རྟོག་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར་མེད་པའོ།

küntok duljé khamwang sampé chir

Yet, to fit disciples' ideas, temperaments, faculties, and attitudes, the nine vehicles appeared.

ཐེག་པ་རིམ་དགུར་ཤར་བའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

tekpa rimgur sharwé tukdam kang

May the noble intentions of [the masters and deities] be fulfilled!

དེ་ལ་ནང་གསེས་ཀྱི་སྡེ་སྟོན་གསུམ་ལས་ཅན་ཐོས་འདུལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་།

**Among the [Nine Yānas], Within the Three Baskets:
The Vinaya Maṇḍala of the Śrāvakas (Hearers)**

འཁོར་བ་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོར་ཤེས་པ་ཡིས་།

khorma dukngal chenpor shépa yi

By knowing the great suffering of saṃsāra,

ཀུན་རྫོག་བདེན་བཞིའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས་།

kündzob denshyi lamla rabshyuk né

Śrāvakas entered the relative path of the four noble truths

བདག་འཛིན་འཆིང་བ་གཅོད་པ་ཅན་ཐོས་ཀྱི་།

dakdzin chingwa chöpa nyentö kyi

And cut the bondage of ego-clinging—

ཚོས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྔ་ཡི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

tsombü kyilkhor ngayi tukdam kang

May the noble intentions of the śrāvakas' five-heap maṇḍala be fulfilled!

སོ་ཐར་འདུལ་བའི་སྡེ་སྟོན་ཆེན་པོ་ཡི་།

sotar dulwé dénö chenpo yi

All faults committed by contravening the prātimokṣa vows of the great basket of vinaya,

བཅས་དང་རང་བཞིན་འགལ་བའི་ཉེས་པ་ཀུན་།

chédang rangshyin galwé nyépa kün

[Both] those proscribed and the inherently negative actions,

མི་འཆབ་མི་སྤྲིད་སྤིང་ནས་བཤགས་པར་བགྱི་།

michab mibéd nyingné shakpar gyi

I confess from my heart without concealing or hiding anything.

བདག་ལ་འཕགས་པ་དག་བཅོམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

dakla pakpa drachom jingyi lob

Bless me to attain the state of a noble arhat!

རང་རྒྱལ་མདོ་སྤེའི་དགྲིལ་འཁོར་ཅེ་

Sūtra Pitaka Maṇḍala of Pratyekabuddhas (Solitary Realizers)

ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པས་རྒྱད་བསྐྱམས་ཤིང་ཅེ་

lhakpé tsultrim labpé gyüdam shing

Taming one's mind with the training in higher morality,

ཕུང་སོགས་རང་བཞིན་མེད་པར་རྟོགས་པ་དང་ཅེ་

pungsok rangshyin médpar tokpa dang

Realizing the lack of inherent existence of the aggregates and so forth, and

རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ལུགས་ལས་ལྔ་ག་པ་ཡི་ཅེ་

tendrel chunyi luklé dokpa yi

Reversing the order of twelve links of dependent origination—

རང་རྒྱལ་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ་

rangyal kyilkhor shiyi tukdam kang

May the noble intentions of the pratyekabuddhas' four maṇḍalas be fulfilled!

རྣམ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་གཡོ་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ཅེ་

namdak tsultrim miyo tingdzin gyi

With pure morality and unwavering meditation,

བསྐྱབ་པ་མདོ་སྤེའི་སྤྱད་མཚམས་ཉམས་པ་ཀུན་ཅེ་

labpa dodé sungtsam nyampa kün

All impairments of training in the sūtra pitaka vows

འགྲོད་པས་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་པ་དང་ཅེ་

gyöpé shakso jangshying dakpa dang

I confess with regret; may they be cleansed and purified.

ཚོགས་དང་བསེ་རུའི་རང་རྒྱལ་དངོས་བྱུབ་སྦྱེལ་ཅེ་

tsokdang serü rangyal ngödrub tsol

Please grant me the siddhis of both the solitary and congregated pratyekabuddhas!

བྱང་མེས་མཛོན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་པ་

Abhidharma Pitaka Maṇḍala of the Bodhisattvas

ཆོས་ཀྱན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་ཤེས་པའི་ངང་པ་

chökün gyuma tabur shépé ngang

In the state of understanding all phenomena as illusory,

སྙིང་རྩེས་གཞན་དོན་བསྐྱབ་ལ་ཆེས་དཔའ་ཞིང་པ་

nyingjé shyendön drubla chépa shying

Due to compassion, [bodhisattvas] are extremely courageous in benefiting others and

བདེན་གཉིས་ལམ་ཁྱེར་མཛོན་པའི་སྒྲེ་སྒྲོད་ཀྱི་པ་

denyi lamkhyer ngönpé dénö kyī

Bringing the two truths onto the path—may the noble intentions of

དགྲིལ་འཁོར་ཕྱོགས་ཀྱི་གངས་ལྷན་བྱགས་དམ་བསྐྱང་པ་

kyilkhor chokyi drangden tukdam kang

The ten maṇḍalas of the abhidharma pitaka be fulfilled!

སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཤེས་རབ་ཉིང་ངེ་འཛིན་པ་

sosor tokpé shérab ting'ngé dzin

Straying from discriminating wisdom and samādhi

རྟག་ཆད་མུ་བཞིའི་ལམ་དུ་གོལ་བ་དང་པ་

takched mushyi lamdu golwa dang

Into the path of the four extremes of eternalism and nihilism

སྙིང་རྩེའི་མུ་གུ་བསྐྱམས་པའི་འོངས་པ་ཀྱུན་པ་

nyingjé nyugu kampé nongpa kün

And allowing budding compassion to wither—

དག་ནས་ཀྱན་ཏུ་འོད་ཀྱི་ས་ལ་སྒྲོལ་པ་

dakné kuntu ökyi sala kyol

By purifying all these errors may I attain the state of Complete Illumination!

The Secret Mantra: Within the Three Outer Tantras: The Kriyā (Action) and Caryā (Conduct) Tantras

dakpa sumdang tsangdra sumchö ching

དམ་ཡེ་ཐ་དད་ཇེ་ཁོལ་རྣམ་པར་བསྐྱབ་པེ།

damyé taded jékhol nampar drub

བལྟས་པས་བདེ་བ་ལམ་བྱེད་བྱ་རྒྱུ་ཀྱི་

tepé déwa lamjéd jagyü kyī

Takes “the bliss of gazing” as the path—

དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱལ་གི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་

kyilkhor drukgi lhatsok tukdam kang

May the noble intentions of the deities of the six maṇḍalas of the kriyā tantra be fulfilled!

གྲི་ཡའི་ཐབས་དང་ཡོ་གའི་རྣལ་འབྱོར་ལེ།

triyé tabdang yogé naljor la

Applying the method of kriyā and the meditation of yoga

ཆ་མཉམ་སྒྱུར་བས་མ་ཉིང་ཐེག་པ་སྟེ།

chanyam jorwé maning tekpa té

In equal measure is the path of the neuter vehicle.

མདོན་བྱང་ལྔ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱལ་མཆོག་བསྐྱབ་པེ།

ngönjang ngayi kyilkhor gyalchok drub

Practicing the maṇḍala of fivefold true perfection to achieve the [state of the] supreme victorious one—

སྤྱད་རྒྱུད་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་

chögyü kyilkhor gyatsö tukdam kang

May the noble intentions of the oceanic caryā tantra maṇḍalas
be fulfilled!

བྱ་སྤྱོད་རྒྱུད་སྤེའི་ལྷ་སྤྲལ་སྤྱིང་འཛིན་དང་།

jachö gyüdé lha'ngak tingdzin dang

I openly confess violations of the gross and subtle samayas

ཐྲ་རགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མཁེད་པུ།

trarak damtsik nyampa tolo shak

Of the deity, mantra, and samādhi practices of the action and conduct tantras—

མཁའ་སྤྱོད་ལ་སོགས་སྐབ་ཆེན་རྣམ་བརྒྱད་ཀྱི་

khachöd lasok drubchen namgyed kyi

May an inexhaustible shower of common siddhis,

སྤྱོད་མོང་དངོས་སྐབ་འཛད་མེད་ཆར་དུ་སྒྲིལ་།

tünmong ngödrub dzedmé chardu nyil

Celestial traveling and other eight great attainments, rain down upon us!

ཡོ་ག་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུ་དེ་།

The Yoga Tantra

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡི་

chinang sangsum namdak denpa yi

Realizing the truth of threefold purity: outer, inner, and secret,

ལྷ་དང་རྣལ་འབྱོར་གཉིས་མེད་ཆེན་པོར་རྟོགས་མཁེད་པུ།

lhadang naljor nyiméd chenpor tok

The great nonduality of the deity and the practitioner,

ཐུག་རྒྱ་བཞི་དང་བླ་མ་གསལ་སྤྱིང་འཛིན་བརྟེས་མཁེད་པུ།

chakgya shyidang zabsal tingdzin nyé

And attaining the four seals with profound clear samādhi—

ལིང་ཚེ་དགུ་ལྷན་ཡོ་གའི་སྤྲལ་སྤྱིང་འཛིན་དམ་བསྐྱེད་པུ།

lingtsé guden yogé tukdam kang

May the noble intentions of nine lattice maṇḍalas of the yoga tantra be fulfilled!

བདག་དང་ལྷ་ལ་བཟང་ངན་བལྟས་པ་དང་།

dakdang lhala zang'ngen tépa dang

Considering oneself as inferior and the deity as superior,

བསྐྱེན་སྐྱབ་མཆོད་པ་སྐྱེན་སྤྲེག་ཆག་པ་དང་།

nyendrub chöpa jinsek chakpa dang

Interruptions in approach and attainment practices, or in making offerings or performing fire rituals,

དཀྱིལ་འཁོར་སྐྱབ་པའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་ཀུན་ཅུག་པ་དང་།

kyilkhor drubpé yenlak nyampa kün

Along with all impairments of the branch practices of the maṇḍala—

བཟོད་པར་བཞེས་ནས་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

zöpar shyéné chokgi ngödrub tsol

Please forgive these mistakes and bestow the supreme siddhis!

སྒྲ་མེད་གསང་སྒྲགས་ནང་པའི་རྒྱུད་གསུམ་ལས་མ་རྒྱ་ཡོ་གཤམ་།

The Unsurpassable Secret Mantra: Within the Three Inner Tantras, the Mahāyoga

བདེ་སྤྱོད་ཀློང་ཡངས་ཏིང་འཛིན་གསུམ་གྱི་སྤྱབས་པ་དང་།

détong long'yang tingdzin sumgyi bub

In the state of the vast expanse of bliss and emptiness, within the three meditations,

བསྐྱེད་རིམ་སྣོད་བཅུད་དག་པ་རབ་འབྱམས་སུ་།

kyéd'rim nöchü dakpa rabjam su

The entire universe and beings arise as infinite purity,

ཡོངས་ཤར་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཞི་ཐོ་བཀའ་བརྒྱུད་སོགས་ཅུག་པ་དང་།

yongshar gyutrul shyitro kagyed sok

The magical net of peaceful and wrathful deities, the eight classes of herukas, and the others—

ཚོམ་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཅུ་གཉིས་སྤྲེགས་དམ་བསྐྱེད་པ་དང་།

tsombü kyilkhor chunyi tukdam kang

May the noble intentions of the twelve classes of maṇḍalas be fulfilled!

ཤེས་བྱ་ལྔ་དང་མི་སྤྱང་དང་བྱ་སྤང་།

shéja ngadang mipang dangdu lang

Degeneration of the five samayas to be known, five not to be abandoned,

སྤྱབ་དང་སྤྱད་བྱའི་དམ་ཚིག་ཉི་ཤུ་ལྔ་ཡེ་

drubdang chédjé damtsik nyishu nga

Five to be accepted, five to be accomplished, and five in which to be engaged—these twenty-five and

གསལ་བ་བཅུ་ལ་སོགས་ཉམས་ཆག་སྤྲིག་སྤྱིབ་ཀྱུན་ཡེ་

sangchu lasok nyamchak dikdrib kün

The ten secrets and other downfalls, negativities, and obscurations—

བཤགས་སོ་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ས་ལ་སྤྱོད་ཡེ་

shakso rigdzin namshyi sala kyol

I confess them all; may you lead me to the state of the four vidyādharas!

ལུང་ཨ་རུ་ཡོ་གཤེན་ཡེ་

Scriptural Transmission: Anuyoga

བཀོད་པ་ལུས་ཀྱི་གཞུང་མེད་ཁང་ཆེན་ནང་ཡེ་

köpa lükyi shyalméd khangchen nang

In the celestial palace of one's subtle body

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་ལྔ་ཡི་འཇའ་ཟེར་སྒྲུབ་སེལ་ཡེ་

tsasum khorlo ngayi jazer bub

Are three channels and five cakras within a sphere of rainbow light.

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་མཉམ་སྦྱར་རིག་པའི་རྩ་ལེལ་ཡེ་

yingdang yéshé nyamjor rigpé tsal

Rigpa expresses the union of the field of reality and wisdom

ཨ་རུ་ཡོ་གཤེན་དབྱིངས་འཁོར་སྒྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཡེ་

anu yogé kyilkhör tukdam kang

As the maṇḍala of the anuyoga tantra—may its noble intentions be fulfilled!

རྣམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་ཉེ་ཉོན་ཉི་ཤུ་དང་ཡེ་

namshé tsokgyed nyé'nyön nyishu dang

The eight classes of consciousness, the twenty secondary mental afflictions,

སེམས་བྱུང་ལྔ་བརྒྱ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་

semjung ngachu gyedtri shyitong gi

The fifty mental factors, and the eighty-four thousand concepts—

རྟོག་ཚོགས་དག་ནས་དྲན་ཚོགས་ཕྱག་སྐྱེ་སྟེ་

toktsok dakné drendzok chagyé ku

Having purified all of them, through instant recollection of the complete form of the deity,

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་སྟོལ་ཤིང་།

Ihenkyé déwa chenpö sala kyol

May I be led to the state of innate great bliss.

འོད་གསལ་ལྡོགས་པ་ཆེན་པོ་

Clear Light Great Perfection

ཤེས་རིག་ཟངས་ཐལ་གཏུག་མའི་གཞལ་ཡས་སུ་

shérik zangtal nyukmé shyalyé su

In the innate celestial palace of unobstructed intrinsic awareness,

ཡེ་གདངས་སྟོན་དྲུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་།

yédang dröndruk jazer tiklé long

Amidst an expanse of bindus and rainbow light, the primordial radiance of the six lamps

རིག་པ་བརྒྱད་དུ་སྦྲིན་པ་ཨ་ཏིའི་ལྷ་།

rigpa chüdu minpa ati lha

Is Ati's deity, the matured essence of intrinsic awareness

ཞལ་ཕྱག་འཛིན་པ་དག་པའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ཤིང་།

shyalchak dzinpa dakpé tukdam kang

Purified from grasping to a physical form with face and hands—may the noble intention be fulfilled!

སྒྲོན་བཞིའི་སྟེང་བར་དོའི་དུས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ནི་རང་སྣང་འོད་གསལ་ལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཤར་བ་ངོ་ཤེས་པས་གདོད་
མའི་སར་སྐྱེལ་བའོ། །མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་སྒྲོན་མ་ནི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་འབྱེལ་བ་གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་
སྐྱེའི་ཞིང་ན་བཅོན་ས་ཟིན་པའོ། །

In addition to the four lamps, the Lamp at the Time of Intermediate State (bardo) is the realization of the self-appearing maṇḍala of clear light that arises during the bardo, which leads one to the original primordial state. The Ultimate Lamp of Fruition is the fortification of the wisdom mind coalescing into dharmadhātu in the pure realm of the youthful vase body.

རང་གྲོལ་རིག་པ་དོར་རྩེ་ལུ་གུ་རྒྱུད་ཅེ་

rangdrol rigpa dorjé lugu gyü

Self-liberated rigpa is the vajra chain.

བཞུགས་སྟངས་གསུམ་དང་གཟིགས་སྟངས་རྣམ་གསུམ་གྱིས་ཅེ་

shyuktang sumdang ziktang namsum gyi

Tuning into it with the threefold postures and the threefold gazes,

གཞུན་ཏེ་སྣང་བཞི་ཚོས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་ཅེ་

chünté nangshyi chözed dömé ying

One attains the four visions and exhausts all phenomena within the primordial expanse,

ལྷན་གྲུབ་ཇོ་གས་པ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་སྐྱེལ་ཅེ་

lhündrub dzokpa chenpö sala kyol

Leading toward the state of the spontaneously present great perfection.

ཚོགས་བསྐྱེས་ནི།

Brief Tsok Offering

by Rigdzin Jikmé Lingpa

རེ་ཡེ་ཁྱོ། ཨོྃ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

ram yam kham | om āh hūṅ

ཚོགས་རྒྱུ་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པའི་རྒྱུ། །

tsokdzé dōyön yéshé rolpé gyen

The desirable feast substances are embellishments of wisdom play.

ཚོགས་རྒྱུ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྤྲུ་མ་དང་། །

tsokjé tsokdak rigdzin lama dang

Chief of the assembly, master of the feast, vidyādhara master,

གདན་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག །

densum kyilkhor néyul nyershyi dak

And lords of the maṇḍalas of the three seats, the holy lands, and twenty-four sacred places;

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྦྱོང་རྒྱུས། །

pawo khandro damchen chökyong nam

Dākas, dākinīs, samaya-bound dharma protectors—all of you

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ། །

dirshek longchö tsokyi chöpa bul

Come forth and enjoy this abundant feast offering.

འགལ་འབྱུང་ཉོངས་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས། །

galtrul nongpa damtsik nyampa shak

We confess our transgressions, confusions, errors, and deterioration of samaya.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་དགོལ། །

chinang barchéd chökyi yingsu drol

Liberate outer and inner obstacles into dharmadhātu.

Kong Shak Dorje Thol Lu (continuation)

ཙུག་ལུ་རྒྱུ་དམ་ཅན་སྤྱིར་སྐྱོས་སུ་

General Confession to the Three Roots and Specific Confession to the Ḍākinīs and Oath-Bound Dharma Protectors

General Confession

མདོར་ན་རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་མཚོའི་གློང་མ་

dorna rabjam kyilkhor gyatsö long

In short, in the expanse of the infinite ocean of maṇḍalas,

ཐ་དད་རིག་པས་བཏགས་པའི་སྤྱིད་ཞིའི་མགོན་པོ་

taded rigpé takpé sidshyi drön

Honored worldly and transcendent guests identified differently by the mind—

རྣམས་སྤྱིད་མ་ཚད་མེད་པ་ཐམས་ཅད་དང་

dulnyéd matsang médpa tamched dang

To all of them, countless as atoms without any left out, as well as:

Specific Confession

སྣང་བ་ཡབ་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱ་རྩ་ལ་

namgya yabkyi rangshyin rāhula

The nature of appearance, male protector Rahula;

སྤྱིང་པ་ཡུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཞེ་གཞི་ལ་

tongpa yumgyi ngowo ékadza

The essence of emptiness, female protectress Ekajaṭī;

བྱུང་འབྱུག་ཐུགས་རྩི་བཟླ་ས་རྩ་སྤྱོད་པ་

zungjuk tukjé benza sadhu sok

The compassionate union of both, Vajrasadhu, the others;

སྤྱིང་ཐིག་གཞན་པའི་བཀའ་སྤྱིང་ཐམས་ཅད་དང་

nyingtik nyenpö kasung tamched dang

And all the guardians of the sacred Nyingthik teachings

ཨོ་གློན་གྱི་གར་བལ་ཡུལ་ཁ་ཆེའི་གླིང་

orgyen gyagar balyul khaché ling

From Uḍḍiyāna, India, Nepal, Kashmir;

འ་ཞའི་ཡུལ་དང་བྱ་ཤ་ཟངས་གླིང་ཡུལ་ཅེས་

ashyé yuldang drusha zangling yul

The land of Asha, Drusha, Zangling;

གསེར་གླིང་ཇ་ཡབ་ལྟའི་གླིང་སྤན་དང་ཅེས་

serling ngayab lanké lingtren dang

Serling, Ngayab, the subordinate continent Lanka;

བྱ་ནག་ལྗོངས་ཡུལ་གཤམ་དམག་གི་གླིང་ཅེས་

gyanak jong'yul gésar makgi ling

China, the valleys of Yunnan, the warrior country of Gesar;

ཙ་རི་ཏ་དང་ལྷོ་མོན་འབྲས་མའི་གཤོངས་ཅེས་

tsari tradang lhomön drémö shong

Tsāritra, Mon of the South, Sikkim;

མངའ་རིས་སྐྱོར་གསུམ་དབུས་གཙང་རུ་བཞི་དང་ཅེས་

ngari korsum ütsang rushyi dang

The three provinces of Ngari, the four districts of Ü Tsang;

མདོ་ཁམས་སྐད་རྩ་གསུམ་གནས་གཉན་པོའི་ཡུལ་ཅེས་

dokham gangdruk béné nyenpö yul

The six ranges of Do Kham, sacred hidden lands;

ལྗོངས་ལྔ་གླིང་རྩ་གསེར་རི་ལྷན་པོའི་སྤོ་ཅེས་

jong'nga lingdruk seri lhünpö po

The five continents, six regions, golden mountain ranges, the summit of Mount Meru;

སུམ་ཙུམ་གསུམ་གནས་ཡུལ་དྲུག་ཁྲོད་གཉན་ཅེས་

sumchu tsasum néyul durtrö nyen

The Heaven of Thirty-Three, [thirty-two] holy lands, [twenty-four] sacred places, and fearful charnel grounds,

ཆོས་འཁོར་གཙུག་ལག་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཀྱི་ཅེས་

chökhör tsuklak drubné wené kyi

In monasteries, temples, practice sites, and isolated hermitages;

ཁོར་ཡུག་ལྗོན་ཤིང་བྲག་རི་མཚོ་གླིང་ལ་ཅེས་

khoryuk jönshing drakri tsoling la

In the surrounding trees, rocky mountains, lakes, islands—

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་སྤྱབ་སེལ་།

takched tadrāl uma chenpö bub

In the sphere of the Great Middle Way free from the extremes of eternalism and nihilism,

འཁོར་འདས་རྩི་རྒྱུད་ལྷུག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེར་།

khordé rokyang zungjuk chakgya cher

The roma and kyangma channels merge and unify saṃsāra and nirvāṇa as the Great Seal.

སྤྱར་བས་སྤང་སེམས་ཞེན་གྲོལ་རྫོགས་པ་ཆེའི་།

jarwé nangsem shyendrol dzokpa ché

Furthermore, freedom from subtle clinging to appearance and mind is the Great Perfection.

Outer Offering

ཏིང་འཛིན་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྱུ་འཕུལ་ལས་།

tingdzin namkha dzökyi gyutrul lé

With the magical power of the samādhi of the sky treasury,

གཟུང་འཛིན་པཌ་ཀྱིས་གཏོར་བའི་རྗེས་གཞིག་ཆེར་།

zungdzin phat'kyi torwé jéshyik cher

Utter PHAṬ, which destroys dualistic grasping and leaves a great openness.

ལྷོ་བྲལ་སྤྱགས་པ་དུ་ཤེས་པའི་ངོ་བོ་རུ་།

lodral tuktred shépé ngowo ru

Encounter and meet with the nature of awareness, free from ordinary mind.

ཚོགས་བརྒྱད་ཀྱི་ནས་དག་པའི་བྲག་ཤེས་རྟགས་།

tsokgyed kané dakpé tashi tak

I offer the eight consciousnesses in their primordial purity as the signs of auspiciousness.

སྤང་བ་རྒྱན་དུ་ཤར་བའི་རྒྱལ་སྲིད་བདུན་།

nangwa gyendu sharwé gyalsid dün

All appearances arise as ornaments, the seven royal possessions.

རིག་སྤྱོད་རྗེས་པར་གྲོལ་བའི་འདོད་ཡོན་ལྷུ་

riktong jenpar drolwé dōyön nga

Naked liberation of empty awareness arises as the five sensual objects.

ཀློན་ངན་ལམ་དུ་ལོངས་པའི་ཕུག་རྒྱ་གར་

kyen'ngen lamdu longpé chakgya gar

Turning adversities into the path is the dance of mudrā.

འབྲུལ་ལོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ་

bulo choktün ngödrub gyatsor kyil

May I gather an ocean of common and uncommon spiritual attainments!

Inner Offering

གྲོང་ཆེན་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱའི་ཀ་ཕུ་ལར་

longchen shyönu bumkü kapā lar

In the skull cup of the great expanse of the youthful vase body

དུག་གསུམ་རྣམ་རྟོག་རླུང་གས་པ་བདུལ་བའི་ཁག་

duksum namtok drekpa tulwé trak

Is blood from the subjugation of arrogant spirits, the three mental poisons;

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་ཆེན་པོའི་བ་ལིང་ཏུ་

kusum yongdrol chenpö balingta

The torma of the great complete liberation of the three kāyas;

རེ་དོགས་ཚར་གཅོད་ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྷུ་

rédok tsarchö sha'nga dütsi nga

The five nectars and five meats, the elimination of all hopes and fears;

ཉི་ཟེའི་དྲངས་མ་ཙུ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་

nyidé dangma tsagyé yenlak tong

The subtle essence of the sun and moon, the eight roots and thousand branches of substances;

རང་བྱུང་ལྟན་གྲུབ་ནང་གི་དམ་ཇམ་ཀུན་

rangjung lhündrub nangi damdzé kün

The self-arisen, spontaneously present inner samaya substances—

འབྲུལ་ལོ་བརྟུལ་བྱགས་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མཁུ་

bulo tulshuk tarchin ngödrub tsol

All of these I offer. May you grant the spiritual attainments of accomplishing the yogic practices!

Secret Offering

གདོད་མའི་སྟོང་ཆེན་དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲ་གའི་གློང་མཁུ་

döme tongchen yingkyi bhagé long

In the vast expanse of the cosmic womb, great primordial emptiness,

རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་རིག་པའི་དྲོ་རྩེ་ཡིས་མཁུ་

namkün chokden rigpé dorjé yi

The vajra of pristine awareness with all sublime qualities

རྟེན་འབྲེལ་ལུགས་ལྡོག་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱེལ་མཁུ་

tendrel lukdok khorwé bakchak dral

Liberates the habitual tendencies of saṃsāra through reversing the order of dependent origination.

བདེ་སྟོང་དགའ་བཞིའི་ཉམས་སྦྱུང་སྡོགས་པའི་གར་མཁུ་

détong gashyi nyamtsal dzokpé gar

Dancing with the complete experience of the four joys of the union of bliss and emptiness,

སྦྱོར་སྦྱེལ་བརྟུལ་བྱགས་མཐར་ཕྱིན་གསང་བའི་རྩལ་མཁུ་

jordrol tulshyuk tarchin sangwé dzé

The secret substances of the perfection of the yogic practices of union and liberation,

འབྲུལ་ལོ་གཞན་སྣང་དབང་འདུས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མཁུ་

bulo shyenang wangdü ngödrub tsol

I offer them to you. May you bestow the siddhi of magnetizing external appearances!

མཆོན་མ་རྩལ་དང་མཆོན་མེད་ཏིང་འཛིན་གྱིས་མཁུ་

tsenma dzédang tsenmé tingdzin gyi

Relying on the tangible substances, intangible samādhi,

ལས་བཞིའི་ཐིན་ལས་སྐྱབ་པའི་ཕྱག་རྒྱ་དང་།

lëshyi trlnlé drubpé chakgya dang

The mudrās to accomplish the four activities,

ཕྱགས་སྒྲིལ་དཔོན་པའི་མཚན་ཆ་ཁྱེད་ལ་འབུལ་།

shukdrol möpé tsöncha khyöla bul

And the weapons of incantation for forceful liberation, I offer.

Invoking the Obligation

སྒྲིན་འཕྱག་སེམས་བསྐྱེད་བྱག་ཕྱག་ལྷ་ལྟར་གྱུ་ན་།

mönjuk semkyéd drakpuk shyatar gyön

Wearing the cave of aspirational and engaged bodhicitta like a hat,

ཆགས་མེད་འཁོར་བ་སྤངས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་།

chakmé khorwa pangpé naljor la

Yogis who are without desire and have renounced saṃsāra

མ་ཉེས་ཁ་ཡིག་ཅལ་སྒྲོག་དན་སྒྱུར་གཤེམ་།

manyé khayok chaldrok ngenjor shom

Face false accusations, idle hearsay, or other evil plans

སྐྱབ་ལ་བར་གཅོད་ཐུགས་རྒྱུད་དུགས་པ་ཡི་།

drubla barchö tukgyü trukpa yi

That obstruct practice and cause mental disturbances—

སྒྲིན་ལམ་ལོག་པའི་དབྲ་འདྲེའི་སྤྱིང་བྲག་འཐུང་།

mönlam lokpé dradré nyingtrak tung

Drink the heart blood of these enemies and spirits of perverse aspiration!

མཐོན་མཐིང་རལ་པའི་གྲིགས་བམ་མན་ཆད་ནས་།

tönting ralpé lekbam menched né

From the dark blue scriptural texts worn on braided hair,

བདོག་པའི་ཉེར་སྤྱད་ཕྱ་མོ་ཡན་ཆད་དུ་།

dokpé nyerched tramo yenchéd du

To the trivial utilitarian possessions—

མདོར་ན་རྣལ་འབྱོར་ཡིད་ལ་མཛའ་བའི་རྩིས་ཅེས་པ་

dorna naljor yidla dzawé dzé

In short, whatever substances that are dear to a yogi,

ཅུ་གསུམ་དམ་ཅན་ཞུགས་སྤོར་འབྲུལ་ཅེས་པ་

tsasum damchen ḍākki lador bul

I offer as ‘life–stones’⁶ to the Three Roots, oath–bound protectors, and ḍākinīs.

ནགས་ཁྲོད་བས་མཐའ་མཚོ་གླིང་བྲག་སྐྱབས་སོགས་ཅེས་པ་

naktrö béta tsoling drakyib sok

In the midst of deep forests, isolated places, lakes, islands, rocky shelters, and other indeterminate locations,

ངེས་མེད་གནས་སུ་བྱང་ཐུབ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར་ཅེས་པ་

ngéméd nésu jangchub drupé chir

For the purpose of accomplishing buddhahood,

སྟག་མོ་རི་སུལ་འགྲིམ་ལྷར་རྒྱ་བའི་ཆེ་ཅེས་པ་

takmo risul drimtar gyuwé tsé

Wandering like a tigress through the mountain valleys,

རྣལ་འབྱོར་ལུས་ལ་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་འགྲོགས་ཅེས་པ་

naljor lüla drubma shyindu drok

May you accompany the yogis like their very shadow!

Aspiration:

བདུན་གཡོ་སྒྲུང་སེམས་ཞེན་པས་བཙེངས་པ་ཡི་ཅེས་པ་

tenyo nangsem shyenpé chingpa yi

Bound by grasping to appearance and mind, the external world with beings and

སྤྲ་རགས་རྣམ་རྟོག་གྲ་གྲུའི་སྒྲུ་འབྲུལ་ཅན་ཅེས་པ་

trarak namtok gyagyü gyutrul chen

The deceitful illusions of subtle and coarse conceptual thoughts,

⁶ Life–stone or lado is a support, often a stone, for the protectors to remain. That connection between the life–stone and the dharmapāla comes about through ritual practices that link specific objects to various dharma protectors. Akin to becoming their favourite thing, once that connection is made, the dharmapāla will be attracted wherever the object is kept.

སྲིད་ནི་གཉིས་མེད་ཤར་གྲོལ་དུས་མཉམ་གློང་།

sidshyi nyiméd shardrol dūnyam long

I offer their simultaneous arising and liberation in the expanse of the nonduality of saṃsāra and nirvāṇa.

འབྲུལ་ལོ་ཚེས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྱེལ་བར་ཤོག།

bulo chönyid zedsar khyolwar shok

May I reach the state where all phenomena exhaust into dharmatā (ultimate reality)!

ཀུན་གཞི་ནི་རང་ནས་ལས་རྒྱུད་གཡོས་པ་ནི་འཕྲུལ་།

künshyi ngangné lélung yöpé trul

From the state of the all-pervasive ground, conjured by the movement of karmic wind,

བག་ཆགས་སེམས་ཉིད་མངལ་རྒྱར་འཁྱུམས་པ་ལས་།

bakchak semnyid ngalgyar tumpa lé

Through habitual tendencies, the mind became trapped in a womb

འབྱུང་བ་ནི་ཤ་ཁྲག་རྩིད་དབྱགས་ཕུང་པོ་ལམས་།

jungwé shatrak drö'uk pungpö kham

Forming the flesh, blood, heat, and breath of my physical body

འབྲུལ་ལོ་བདག་གིས་འཇའ་ལྷས་འགྲུབ་བར་ཤོག།

bulo dakgi jalü drubpar shok

That I offer to you. May I attain the rainbow body!

Dedication:

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ནི་དགེ་རྩ་ཀུན་།

mitsön düsum sakpé gétsa kün

Represented by this merit, we dedicate all merit accumulated in the three times

དུན་རིག་ཟག་པ་མེད་པ་ནི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་།

drenrik zakpa médpé yéshé kyī

Through the immaculate primordial wisdom of innate awareness

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཆེན་པོར་རྒྱས་བཏབ་ནས་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་

khorsum yongdak chenpor gyétab né

Sealed with the great complete purity of the three spheres

གནས་ལུགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་གྲོང་དུ་ལྷ་མོ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་



néluk dzokpa chenpö longdu āh

Into the vast expanse of the reality of the great perfection, āh!

གུ་ཅུ་ རྩེ་མེས་ གང་འདི་འོག་མིན་དཔལ་གྱི་མཆོས་ལྷ་ཡི་ མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་མཁའ་མེ་ཏྲིག་ཕུག་པ་རུ་
སྤྱུ་སྤྱུ་ཀྱ་བ་མཆོད་བཅའི་འོད་ཟེར་དེ་ གཅིག་ཕུར་སྤྲིང་པོའི་སྤྱབ་ལ་གཞོལ་བའི་སྐབས་ གནས་གཞོན་
ལུགས་འབྲུག་ཆོས་འཕུལ་ལྷ་བའི་མགོར་ བདག་གི་སྟོན་པ་གྲོང་ཁྱེར་སྤྱོད་ལས་ཀྱི་ རྒྱལ་པོ་ལྷ་མོ་ལ་ནས་
སྤྱན་དྲངས་ཏེ་ མཆོད་ཅིང་བསྟེན་བསྐྱར་ཞུས་པའི་དུས་ཆེན་ཉིན་ སྤྱབ་པ་སྤྲིང་པོར་བྱེད་པའི་ཆ་རྒྱུན་དུ་ ཡུལ་
གྱི་རྟེན་འབྲེལ་དག་པས་མཆོས་སྤྱར་ཏེ་ དག་པ་ཡེ་ཤེས་རིག་འཛིན་པོར་ཤར་བཞིན་ གྲོང་ཆེན་དགོངས་
པའི་གསང་མཛོད་ནས་ཕྱུང་སྟེ་ བརྩམས་ཡི་གའི་ལམ་དུ་སྤྲང་བར་བྱས་ བྱ་སྤྱོད་བདེ་ཐབ་མེད་གནད་ཀྱན་
ཚང་ ཉམས་ཆག་སྤྱིག་སྤྱིག་དག་ཅིང་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་ འཕྲལ་རྒྱུན་རྟེན་འབྲེལ་དན་པ་རྒྱོག་པར་རུས་
བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་ཅིང་དོས་གྲུབ་ཐོབ་ དེ་ཕྱིར་འདི་ཉིད་ལྷ་མོ་པ་དེ་ཤ་སྟེ་ བདག་རྗེས་འབྲང་བ་
རྣམས་ཀྱིས་དང་དུ་འོངས་ སྤྲིང་ཏྲིག་གཉན་པོའི་བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་གཏད་ སྤྱལ་མེད་ལོག་ལྷ་ཅན་ལ་ལྷ་
ཐམ་རྒྱུ་ ས་མ་ཡེ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

Guhya Dathim

This was composed in the Flower Cave, the assembly hall of the ḍākinīs at the glorious Chimphu Akaniṣṭha, when I, hermit Khyentse Ozer, was alone, engaging in the heart practice, coinciding with the holy [second] day at the beginning of first lunar month of the Iron Dragon year, on the day our teacher (Buddha Sakyamuni) was invited by the king of Roruka, Utrayāna to make offerings and pay his respects. To help make practice the essence [of one's life], in conjunction with the pure auspicious connection of the location, while pure wisdom arose in my awareness, taken from the secret treasury of Longchenpa's enlightened intention and presented in symbolic words and letters, I wrote this easy and convenient practice, complete in all profound aspects; it purifies breakages, negativities, and obscurations, and fulfills noble intentions. It can avert inauspiciousness and sudden misfortune, make all your wishes come true, and bring siddhis. For that reason, I advise my followers to embrace this upadesha. It is entrusted to the powerful Nyingthik dharma protectors and sealed to those without fortune and with wrong view. Samaya! Gya Gya Gya!

Enjoying the Tsok Offering

དྲ་བ་ནི་

Offering the Tsok

[chöpon recites]

རྟོ་ སླ་མ་དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ho lama pawo chenpo gongsu sol

Hoh! Great heroic guru, grant your attention!

འདིར་ནི་ཆོས་རྒྱལ་ས་བཟང་པོར་སྟོལ། །

dirni chönam zangpor tö

Look upon all the material here as excellent;

འདུས་པ་རྒྱལ་ས་ལ་ཐེ་ཆོས་མེད། །

düpa namla tétsom méd

There are no doubts in this assembly!

བླ་མ་ཟེ་བྱི་དང་གཏོལ་པ་ཕག །

dramzé khyidang dolpa pak

Brahmins, dogs, outcasts, and pigs

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ། །

rangshyin chiktu gongté rol

Have the same essential nature; with this realization, please
enjoy this offering!

[vajra āchārya replies]

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །

déwar shekpa chökyi ku

The Sugata, the dharmakāya,

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ངྱི་མ་སྤངས། །

döchak lasok drima pang

Free from the taint of desire and other stains,

གཟུང་འཛིན་རྣམ་པར་བྲལ་བ་ཡི། །

zungzin nampar dralwa yi

Utterly free from subject-object grasping,

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་ཀྱང་འཛུལ། །

déshyin nyidla dakyang tsal

Is the suchness that I too embrace.

ཨ་ལ་ལ་ཧྲོ།

ah la la ho

ཞེས་པས་སྒྲུང་ཞིང་།

Thus saying, partake of the tsok.

ཟས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས།

The Way to Partake of the Tsok Offering

[assembly recites]

རྟོ་ བདག་ལུས་སྤང་ལམས་སྐྱེ་མཆེད་ནི། །

ho daklū pungkham kyéchéd ni

Ho! The aggregates, elements, and sense-fields of my body

གདན་གསུམ་ཚད་བའི་དོ་བོ་སྟེ། །

densum tsangwé ngowo té

Are in essence the complete three seats:

དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

dampa rikgyé kyilkhör lha

The maṇḍala of the hundred peaceful and wrathful deities.

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །

gulkyö tamched déwaché

In this, all movement is great bliss.

རྡོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་སྒྲ་ན་མེད། །

dorjé damtsik lana méd

The unsurpassable vajra samaya [substances]

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན་ཆེན་པོར། །

jangchub semkyi trinchén por

Are the great clouds of bodhicitta—

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རྩལ། །

nyiméd nyampé ngangdu rol

May we enjoy them in the state of nondual equality.

ནལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

naljor lamgyi tsokdzok né

It is the yogic way to accumulate merit and prevent

ཟས་གྱི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

zékyi dribpar migyur shying

Any occurrence of obscurations due to the partaking of food.

གཏན་པ་མེད་པའི་སྦྱིན་བདག་ཀྱང་། །

tenpa médpé jindak kyang

May the generous patron with open doors

ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྦྱོང་པར་ཤོག །

tekchen drébur chöpar shok

Also enjoy the fruits of the Mahāyāna.

ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱིས་གསུངས་སོ། །

These are the words of the omniscient dharma king Drimé Özer.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་མུར་འབྱུང་མ་ནི།

Sampa Nyur Drupma

"The Prayer That Swiftly Fulfills All Wishes"

By the Omniscient Longchenpa and Rigdzin Jikme Lingpa

ཨེ་མ་ཧོ་ མཚོ་དབུས་གོ་སར་བླ་འོ་སྤྱང་པོ་ལ། །

é ma ho tso'ü gésar pemé dongpo la

How astonishing! On a blossoming lotus in the center of a lake

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་པའི་ལྷ། །

ku'nga yéshé lhüngyi drubpé lha

Is the spontaneously present wisdom of the five kāyas,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་བླ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

rangjung chenpo pema yabyum ni

The great self-arisen Lotus Guru with consort

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱན་པུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khandrö trinpung trikla solwa deb

Surrounded by clouds of dākinīs—to you we pray,

བསམ་པ་མུར་དུ་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessings that my wishes may be swiftly fulfilled.

ལས་ངན་སྦྱད་པའི་རྣམ་སྤྱོད་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

lé'ngen chedpé namin tükýéd pé

The power of ripening, negative karma generates

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་མུ་གེའི་ཚོགས། །

nedön barchö matruk mugé tsok

A host of diseases, negative forces, obstacles, wars, strifes,
and famines.

ཁྱེད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

khyédshyal drenpé möla zedjéd pé

You swore they would be instantly dissolved just by
remembering you.

ཞལ་བཞེས་སྨིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་ཟླེ། །

shyalshyé nyingné kulo orgyen jé

With all my heart I implore you, Lord Orgyen—

བསམ་པ་མུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant blessings that my wishes may be swiftly fulfilled.

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

dedang tsültrim tong'la gompa dang

Training in devotion, discipline, and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚེ་ཤེས། །

töpé gyudrol trelyö ngotsa shé

Liberating the mind through study, dignity, self-control,

ཤེས་རབ་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པའི་ཉོར་བདུན་པོ། །

shérab pünsum tsokpé nordün po

And perfect wisdom—may these seven riches

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས། །

semchen kün gyi gyüla rangshuk né

Naturally fill the hearts and minds of all sentient beings,

འཛིན་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །

jikten dékyid denpar ukjin dzö

Bringing peace and happiness to the world.

བསམ་པ་མུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant blessings that my wishes may be swiftly fulfilled.

གང་ལ་ནད་དང་སྙུག་བསྐྱལ་མི་འདོད་ཀྱིན། །

gang'la nedang dukngal midö kyen

When facing illness, suffering, and unwanted circumstances;

འབྱུང་པའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པའི་ཆད་པ་དང་། །

jungpö döndang gyalpö chedpa dang

Falling pray to spells of spirits and punishment from rulers;

མི་རྒྱལ་ཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ། །

méchu chenzen lamtrang jikpa ché

Threatened by fire, water, wild animals, and hazardous paths;

ཆོ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀྱང་། །

tséyi patar tukpé nékab kün

Or upon reaching the end of life—at these times

སྐབས་དང་རིས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

kyabdang résa shyendu machi pé

I have nowhere to turn to except to you.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

tukjé zungshik guru orgyen jé

Hold me fast with your compassion, Lord Orgyen Guru.

བསམ་པ་མུར་དུ་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant blessings that my wishes may be swiftly fulfilled.

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་མུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྐྱེས་པ་དང་ལྷན་
རྒྱལ་གྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུག། །

This prayer should be kept in the hearts of all those with faith who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings.

ཅས་པ་འདིའི་སྒྲོ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱབ་ཚོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་
སྒྲིན་མུང་གི་མཚོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་བྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྦྱིང་པའི་རྩོ་
རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནོ། །

The first stanza is taken from the verses of praise in ‘The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning’ (Zabdön Gyatsö Trinpung), the ‘background teachings’ to omniscient Longchenpa’s Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jikmé Lingpa.

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoché la solwa deb

To Orgyen Rinpoche we pray:

འགལ་རྒྱན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

galkyen barched mijung shying

Bless us to never have adverse conditions or obstacles arise,

མ་སྤྱན་རྒྱན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

tünkyen sampa drubpa dang

To have favorable conditions and the fulfillment of our wishes,

མཚེག་དང་སྤྱན་མོངས་དངོས་གྲུབ་སྡེལ། །

chokdang tünmong ngödrub tsol

And for the attainment of ordinary and supreme siddhis!

ཨོ་ཨྲུ་ཧྲུ་བཙྰ་གུ་རུ་པ་རྒྱ་སི་རྒྱུ་ཧྲུ་ཧྲུ་

om āh hūṅ benza guru pema siddhi hūṅ

ཅེས་པ་འདིན་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་སྡེད་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཏྲ་ཐེབས་
སྐབས་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཐོལ་བྱུང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་ལྷབས་
ཅན་ནོ། །མཛེས། །

The great master Guru Rinpoche appeared in a vision to Dodrupchen Rinpoche, Jikmé Trinlé Özer, while he was visiting Khachö Palgyi Tsaritra. Spontaneously he uttered this supplication that carries immense blessings. Maṅgalaṃ!

དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

The Prayer for the Present Time

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ཧྲུ་

düsum sangyé guru rinpoché

Guru Rinpoche, the embodiment of all buddhas of the three times,

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ཧྲུ་

ngödrub kündak déwa chenpö shyab

Master of all spiritual attainment, Lord of Great Bliss;

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་སྩལ།

barched künsel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Maras—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

solwa debso jingyi labtu sol

I supplicate you. Grant your blessings, I pray!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chinang sangwé barched shyiwa dang

Pacify all outer, inner, and secret obstacles, and

བསམ་པ་ལྟོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

sampa lhüngyi drubpar jingyi lob

Grant blessings that all wishes may be spontaneously fulfilled.

ལན་གསུམ། Recite three times

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧུཾ་།

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གླུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སངས་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་
བརྟེན་པ་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀྱན་གྱིས་
ཁ་ཏོན་དུ་གཙུག་པར་བྱངས་ཤིག །

Discovered by the great terma revealer, Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tseka, 'The Pile of Jewels,' the blessing of this prayer, intended for the present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

མ་ཏུ་གུ་རུ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

mahā guru khyédku chidra dang

Oh, Great Guru! Whatever enlightened forms,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆེ་འཛད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khordang kutsé tsedang shyingkham dang

Retinues, life span, pure realms,

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བར། །

khyédkyi tsenchok zangpo chidra war

And excellent supreme major marks you possess,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

dédra khonar daksok gyurwar shok

May we become identical to you in every way.

ཁྱེད་ལ་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

kyédla chöching solwa tabpé tü

Through the power of this offering and supplication to you,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

daksok gangna népé sachok su

For myself and all others wherever we may be,

ནད་གདོན་དབུལ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

nedön ülpong tabtsö shyiwa dang

May illnesses, harm from spirits, poverty, and wars be pacified,

ཆོས་དང་བླ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chödang tashi pelwar dzédu sol

And may the holy dharma and good fortune increase without end.

༄༅། །ཤུབས་ཇི་གྲུབ་དབང་པདྨ་འོར་བུའི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་
གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

**Long Life Prayer for His Holiness
Drubwang Pema Norbu Rinpoche's Yangsi**

ཨོྲ་ལྷ་སྟྲི། གདོད་ནས་སྲིད་ཞིའི་ཀླན་བྱབ་རྩི་རྩེ་སེམས། །

prayer mudrā

om swati döné sidshyi künkhyab dorjé sem

Om! svasti Primordially, you are Vajrasattva pervading all
saṃsāra and nirvāṇa,

ལྷ་སྲས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་རྩལ། །

lhasé damdzin yéshé rolpa tsal

And Prince Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་པདྨ་འོར་བུའི་མཆོན། །

drupé wangchuk péma norbu tsen

Now known as Pema Norbu, the master of accomplished ones.

ཡང་སྔོན་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་མཆོག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །*

yangsid trulpé kuchok shyabten sol

Supreme reincarnation, please remain firm!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྐུ་འགྱུར་བའི། །

gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé

In the tradition of the victorious ones, the great secret school of Nyingmapa,

མདོ་སྤྲལ་བཤད་སྐུབ་རྒྱ་མཆོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། །

do'ngak shedrub gyatsö khorlö gyur

You are the cakravartin ruler of the ocean of sūtras and tantras, both academic and in practice.

འཕགས་ལོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དབྱུང་ཆོགས་བཅས། །

paknor yenlak düngyi pungtsok ché

Surrounded by an army with the seven riches of the āryas,

མི་འཛིགས་སང་གའི་ཁྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

mijik sengé trila shyabten sol

Please remain firm on a fearless lion throne.

འཕྲོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཆི་མེད་ཆེ་མཐའ་ཡས། །

poméd takten chiméd tséta yé

Immortal boundless life, unchanging and firm,

མི་ཤིགས་གཞོམ་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས། །

mishik shyomshyik dralwa yé sangyé

Indestructible and free from calamity is the original buddha.

ཀུན་བཟང་ཆོས་སྐུ་འདྲི་ངོ་བོ་འཆོ་གཞིས་གསོལ། །

künzang chökü ngowo tsoshyé sol

Kuntuzangpo, please remain as the nature of the dharmakāya.

བདག་གི་མོས་དག་ཕུན་སུམ་ཆོགས་བ་དང་། །

dakgi mögé pünsum tsokpa dang

Through my excellent virtue, fervent devotion, and

ཙ་གསུམ་རྟེན་དང་དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་མཐུས། །

tsasum tendang könchok denpé tü

Support of the Three Roots, and power of the truth of the
Three Jewels,

ཇི་ལྟར་སྤོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི། །

jitar mönpa yidshyin drubpa yi

May every aspiration be fulfilled just as you wish,

བགྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག །

tashi palgyi sasum nangwar shok

And may the glory of good fortune shine throughout the three
realms!

༄༅། །གོང་ས་ལྷ་སྐབས་མགོན་པོ་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer for His Holiness the XIV Dalai Lama

གངས་རི་རབས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

prayer mudrā

gang'ri rawé korwé shyinkham su

In this pure land surrounded by a range of snowy mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pendang déwa malü jungwé né

You are the source of all benefit and happiness.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrézik wang tenzin gyatso yi

Lord Avalokiteśvara, Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shyabpé sidté bardu ten'gyur chik

May you life be firm until the end of existence.

༄༅། ། རྒྱལ་བ་ཤེ་ཀམ་སྐྱ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer for Kyabjé Karma Kuchen Rinpoche

རབ་འབྱམས་སྤྲུལ་བའི་གསང་གསུམ་ལྷ། །

prayer mudrā

rabjam séché gyalwé sangsum lha

Infinite buddhas and your heirs, deities of the victorious ones' three secrets,

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཆོག་གིས། །

chiméd tob dang wangchü dentsik gi

With your immortal strength, ten powers, and words of truth,

མཆོག་གི་སྤྲུལ་སྐྱའི་གསང་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་ཏེ། །

chokgi trulkü sangsum jinlab té

Bless the three secrets of this supreme incarnation

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

tsédang yéshé gyépar dzedu sol

And increase his life and wisdom, I pray!

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་ཀྱི། །

orgyen sangyé nyipé ringluk kyi

The tradition of the second Buddha, Orgyen Guru Padmasambhava,

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྡུག་བསྔན་པའི་པདྨོའི་ཆལ། །

kater do'ngak tenpé pemö tsal

Is a lotus garden of the teachings of kâma and terma, sūtra and tantra.

འབྲེད་མཛད་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་བསྡུགས་འོས་ཀྱི། །

jédzed chökyi nyima ngakö kyi

You are the dharma sun who illuminates it.

ཡོན་ཏན་ཆ་གས་ལྔ་གས་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

yönten chashé dzokshyin shyabten sol

May you live long, perfecting all praiseworthy qualities!

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྒྲིང་པོའི་རིང་ལུགས་དར། །

sangchen ösal nyingpö ringlук dar

May the tradition of the great, secret, clear light essence prosper!

སྐལ་བཟང་མཁས་བརྩན་དག་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས། །

kalzang khétsün gendün düpa gyé

May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined sangha expand!

སྣོད་བཅུད་རྒྱད་ཞི་ཕན་བདེའི་དཔལ་རྒྱས་པའི། །

nöchü gūshyi pendé palgyé pé

May the universe and its inhabitants be free from degeneration, and may the glory of benefit and happiness increase!

བླ་ཤིས་སྤང་བས་ས་གསུམ་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

tashi nangwé sasum khyab'gyur chik

May the light of this auspiciousness pervade the three worlds!

ཅེས་པའང་མཆོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་སྤུལ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྲིས་
སྤྱོད་ཆ་གསུམ་ཆེ་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་གྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །

As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltsen (H.H. Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the maṇḍala of long life deities, wrote this prayer. May virtue and good fortune increase!

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལུ།

prayer mudrā

pendé jungwé néchik pu

As the single source of benefit and bliss,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

tenpa yünring népa dang

May the doctrine long remain, and

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།

tenpa dzinpé kyébu nam

May the victory banner of the lives of the doctrine holders

སྐྱེ་ཆེན་གྱིས་མཆོན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

kutsé gyaltzen ten'gyur chik

Be firmly established!

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མཐུན་སྐྱེ་ཆེན་བརྟན་པ་དང་།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm, and

མཁའ་མཉམ་ཡོང་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

khanyam yong'la dékyid jungwa dang

May sentient beings limitless as space be well and happy.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས།

dakshyen malü tsoksak dribjang né

Through all of our accumulations of merit and cleansing of obscurations,

ཐུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyurdu sangyé sala göpar shok

May we swiftly be placed at the stage of buddhahood.

སྤྱི་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

lama kukham zangwar solwa deb

I pray for the excellent health of the spiritual teachers;

མཚོག་དུ་སྐྱོ་ཆེ་རིང་བར་གསེལ་བ་འདེབས། །

choktu kutsé ringwar solwa deb

I pray for their very long lifespans.

སྒྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསེལ་བ་འདེབས། །

triné darshying gyépar solwa deb

I pray for their enlightened activities to spread and flourish.

སྐྱེ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

lama dang dralwa médpar jingyi lob

Grant blessings that I may never be separated from my spiritual teachers!

[Short break here to partake of tsok.]

Aspiration Prayer

སངས་རྒྱས་ཀྱན་འདུས་པ་སྐྱོ་ཐོད་ཐེང་གིས། །

prayer mudrā

sangyé kündü pema tötreng gi

Pema Thötreng (Skull-Garlanded Lotus Guru), the essence of all buddhas—

བདག་སོགས་རྗེས་བཟུང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

daksok jézung tsérab tamched du

In every lifetime lead and protect us all,

འགལ་སྐྱེན་ཀྱན་ཞི་བསམ་དོན་མུར་འབྲུབ་ནས། །

galkyen künshyi samdön nyurdrub né

Pacify all our obstacles, and swiftly fulfill all our aspirations.

མཐར་ཐུག་པ་སྐྱོ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

tartuk pema ödu kyéwar shok

May we ultimately be born in the realm of Lotus Light.

Tsok Offering (continuation)

དེ་ནས་ལྷག་མ་ནི་ཁ་བྱས་བཏབ་ལེ།

Blessing the Remainder Offering

པ་སྒྲིབ་ཏུ་རྩོད་ནི་སྡོམ།

pantsa amrita hūṅ ha ho hrī

ལྷག་མའི་དམ་ཚིག་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕུང་པོ་བཟད་མི་ཤེས་པར་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

lhakmé damtsik döyön gyi pungpo zed mishépar namkha gangwar gyur

The samaya substances of desirable objects become inexhaustible, filling the entirety of space.

ཨོ་ཨོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་

é ah ralli hring hring phem dza

ཨོ་བཌྲ་པུཌེ། ལྷ་པ། ཨུ་ལོ་ཀེ གཞུ། རི་མི། ཤམ་ཨུཾ་ཧྲཱི།



om benza pupé dhūpé āloke gandhé naiwidé
shabda āh hūṅ

༼ ཨོྫཱ་ཀ་རོ་སྐལ་བརྗོད་པས་ཀྱང་མཐུས་སོ། །

[or simply reciting “om āh kāro...” and so forth is sufficient]

ཨོྭ་ཨོྭ་ཀཱ་ར་ལུ་ཁོ་མཐོང་ཆེན་པོ་ལྟོ་ལྟོ་བྱུང་བྱུང་བྱུང་ཨོྭ་ཨོྭ་རྩྭ་མཐོང་ལྟོ་བྱུང་བྱུང་བྱུང་།



om ākāro mukham sarwa dharma nām ādya
nūpen natōta om āh hūng phat sōhā

ཕོ་ ལྷག་ལ་དབང་བའི་བཀའ་ཉན་ནི་

phem lhakla wangwé kanyen ni

Phem! Inheritors of the remainder, obedient ones:

མཁའ་འགྲོ་སྐུ་ཕྱུག་གཉིས་དང་།

khandro sumchu tsanyi dang

The thirty-two dākinīs,

གིང་ཆེན་ཁྱེ་ཤུག་ལྟ་འབྱུང་།

gingchen khyoshuk langka bum

One hundred thousand lañkāś, male and female gingchens,

པོ་ཉ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་འི་སྡེ་

ponya sumgya drukchü dé

Three hundred sixty classes of messengers,

མ་གྲོགས་མ་བཞི་དང་འབར་མ་བརྒྱད་

gyokma shyidang barma gyed

Four swift ones and eight blazing ones,

མ་མོ་བདུན་དང་སྒྲིང་མོ་བཞི་

mamo dündang singmo shyi

Seven mamos and four sisters,

ལྷགས་འགྲོ་གནས་ཉུལ་ཕྱ་མེན་རྣམས་

shukdro nényul tramen nam

Animal-headed ones, strong ones, and roaming messengers

ལྷག་ལ་གདུང་ཞིང་ཚོགས་ཁང་འགྲིམ་

lhakla dungshying tsokhang drim

Who long for the remainder and wander searching the places of the feasts—

ཕམ་ཕབ་བཟང་པོ་འདི་བཞེས་ལ་

pampab zangpo dishyé la

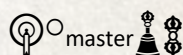
Enjoy this blessed and excellent remainder.

མི་མཐུན་རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་སོལ་

mitün kyen'ngen barched sol

Dispel all the obstacles, unfavorable conditions, and

བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛོད་



cholwé triné drubpar dzö

Accomplish the requested activities!

ཅེས་ཕྱི་ལ་དུ་དོར་

Take the remainder offering outside.

སྒྲོན་ལམ།

Aspiration

ཚོགས་འཁོར་ཕུལ་བའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

tsokhor pulwé sönám kyi

By the merit of making the tsok offering,

མི་ཟད་གཏིར་ལ་ལོངས་སྤྱད་ནས། །

mized terla longchö né

Having enjoyed the inexhaustible treasures,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་རབ་རྒྱུགས་ཤིང། །

yéshé nangwa rabdzok shing

May we fully perfect the vision of primordial wisdom

དག་པ་ཆེན་པོའི་ས་ཐོབ་ཤོག །

dakpa chenpö satob shok

And attain the state of primordial purity.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

yéshé khandrö kyilkhör du

In the maṇḍala of the wisdom ḍākinī,

ཚོགས་གྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

tsokyi chöpa pulwa yi

Due to the merit of making tsok offerings,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

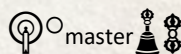
dakshyen drowa malü pa

May all beings, myself and others,

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

kyilkhör chiktu drubpar shok

Attain buddhahood in one maṇḍala.



Optional Prayer - See page 230 in Supplementary Section in
Rigdzin Düpa: “Concluding Dharmapālas”

བྱགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནིཾ

Invoking the Obligation

ཧྲུང་བཞེངས་ཤིག་མཁའ་འགྲོ་འདུས་པའི་ལྷུང་

hūng shyeng'shik khandro düpé lha

Hūng! Rise up! Deities of the assembly of ḍākinīs!

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐྱར་བཞེངས་ལཾ

chökyi yingné kurshyeng la

Reveal your enlightened form from dharmadhātu.

བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བྱུལཾ

jangchub drubpé barched tul

Crush any obstacle to our attainment of enlightenment!

སྣོད་བཅུད་འབྱུང་བའི་སྐད་པ་སོལཾ

nöchü jungwé güpa sol

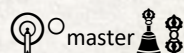
Revive the decline of the elements in the environment and beings.

ཅ་རྩུང་དབང་ཐང་ཉམས་པ་གསོསཾ

tsalung wangtang nyampa sö

Restore deterioration in our channels, energy, and wang tang.⁷

སྐྱབ་པའི་འབྲས་བྱ་མཆིས་པར་མཛོདཾ



drubpé drébu chipar dzö

Cause our practice to bring results!

ཆད་ཐོབ་བ་ནིཾ

Covenant Offering

ཧྲུང་དུས་གསུམ་ལས་འདས་ཀྱན་ཏུ་བཟངཾ

hūng düsum lédé küntuzang

Hūng! Samantabhadra transcends the three times.

⁷ Wang tang – In Tibetan, "authentic presence" is wang tang, which literally means a "field of power." The basic idea of authentic presence is that due to achieving some merit or virtue, therefore that virtue begins to be reflected in you being, your presence. So authentic presence is based on cause and effect. The cause of authentic presence is the merit you accumulate, and the effect is the authentic presence itself.

རང་བཞིན་རྣམ་དག་འོག་མིན་དུཾ

rangshyin namdak ökmin du

In the naturally pure Akanistha,

གདན་གསུམ་ཆེང་བའི་སྟོན་འཁོར་གྱིསཾ

densum tsangwé tönkhor gyi

The maṇḍala of teacher and disciples of the complete three seats

གསང་ཆེན་དྲེང་འོས་འཁོར་བསྐྱརཾ

sangchen dorjé chökhör kor

Turned the great secret vajra dharma wheel.

དངོས་འཛིན་དག་པའི་ལྷ་གནས་གསུམཾ

ngödzin dakpé lhané sum

Free from tangibility, the three pure celestial realms

རྒྱ་མཚོ་འབྱུང་བའི་གནས་སུ་བསྟནཾ

gyudé jungwé nésu ten

Were foretold as the places where the tantras originate.

སྤྲུགས་ནི་ལས་ཅན་སྤྱུལ་པའི་ངོརཾ

ngakni léchen trulpé ngor

Mantrayāna naturally appears to fortunate incarnate beings.

རང་བཞིན་ཉིད་དུ་འབྱུང་བའི་ཆོཾ

rangshyin nyidu jungwé tsé

On one such occasion,

སྤྲུགས་མདའ་མཚོ་རྒྱལ་སྤྱོད་མཚོ་རུཾ

drakda tsogyal latsö ru

At the Tsogyal Spirit Lake of Dragda,

དཔལ་ལྷན་རང་བྱུང་དྲེང་འོས་རྒྱུདཾ

palden rangjung dorjé gyü

The mindstream of glorious "Rangjung Dorje"

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་བརྒྱབས་ཤིངཾ

nésum khandrö jinlab shing

Was blessed by the ḍākinīs of the three places.

སྲིད་ལེན་མེད་པའི་བརྟ་ཡིག་ལས་སུ།

sédlen médpé dayik lé

Neither craving nor grasping, he deciphered symbolic scripts

འཇོན་མེད་གཏེར་གྱི་སྒོ་ཕྱི་ཆོེ།

dzédmédmé tergyi goché tsé

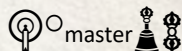
And revealed this inexhaustible dharma treasure.

འབྲུལ་པ་གཞི་ལ་དག་པ་ཡིེ།

trulpa shyila dakpa yi

At that time, his delusions were purified into the ground.

རྟོན་འབྲེལ་བཞིན་དུ་སྤྱོན་ལས་མཛོད་ཤིག་ལ།



tendrel shyindu trinlé dzö

Just like that auspicious event, carry out your activities!

བརྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནིེ།

Offering to Tenma Guardians

རྟྱིེ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་བོད་ཁམས་སྐྱོང་ཤིག་ལ།

hūng palgyi kanyen bökham kyong

Hūng! Servants of the Glorious One who guard Tibet,

མ་སྲིད་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་རྣམས་སུ།

masing tenma chunyi nam

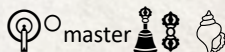
The twelve mother-sisters, Tenmas—

འདིར་བྱོན་གཏོར་མའི་བཤལ་ཁུ་བཞེས་སུ།

dirjön tormé shalchu shyé

Please come! Accept the rinsing water of the torma

བཅོལ་པའི་སྤྱོན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད་ཤིག་ལ།



cholphé trinlé drubpar dzö

And carry out the activities we demand of you!

ཏྲོ་བྱ་བ་ནིཾ

The Dance of Hayagrīva

ཧྲུང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིརཾ

hūng yéshé khandrö kyilkhor dir

Hūng! In the maṇḍala of the wisdom ḍākinī,

འོག་པར་འདྲེན་པའི་དམ་སྲི་ཀུནཾ

lokpar drenpé damsi kūn

All samaya breakers who lead [beings] astray

མནན་འོ་ཐེག་པ་རིམ་དགའི་རྒྱུཾ

nenō tekpa rimgü gya

Are suppressed beneath the seal of the nine yānas.

ནམ་ཡང་ལྔ་བར་མ་གྲུར་ཅིགཾ

namyang dangwar magyur chik

Let them never rise again!

སྟོ་བླ་ཡ་ནནཾ

tam bha ya nen

མཆོད་པ་ནིཾ

The Offering of Sensory Objects

རྟོ་སྒྲུང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཆོས་སོ་ཅིགཾ

ho nang'shying sidpé chöso chok

Hoh! All phenomena that appear and exist

འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡི་རྒྱན་དུ་ཤརཾ

döyön ngayi gyendu shar

Arise as the ornaments of the five desirable objects;

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་གཏེར་ཆེན་པོཾ

semkyi yidshyin terchen po

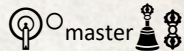
The mind's fabrication of the great wish-fulfilling treasure

སྒྲུང་དོར་མེད་པའི་དགྲེས་མཆོད་འབུལཾ

langdor médpé gyéchö bul

I present to you as this pleasing offering beyond accepting and rejecting.

Tsok Offering Continue



lotus mudrā

བཛྲ་རྒྱ་ཐུག་ཅི་པུའི། ལྷ་པོ། ཨ་ལོ་གེ་གཞི། རི་མི་བྱ། འབྲ། མ་རྩ་མུ་ང་རྒྱ་པུ་
བ་ལོ་ཏ་སྐ་བུ་ང་ཨུ་མྱེ་

mudrās, then   

**benza jñāna ḍākkini pupé dhūpé āloké gandhé
naiwidé shabda mahā mudra rakta pentsa
balingta sarwa pūdza āh hūng**

བསྟོན་པ།

Praise and Aspiration

ཧྱུཾ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དོ་ཇེ་ནལ་འབྱོར་མེ་

hūng gyalwa kün yum dorjé naljorma

Hūng! Vajrayoginī, mother of all the buddhas;

སྣ་ཚོགས་ཡུམ་གྱུར་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ཤིན་

natsok yumgyur shérab parol chin

Prajñāparamitā, the universal mother;

དགུས་ཆགས་བཞད་པའི་རྣམ་འབྱུང་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་

gyéchak shyedpé namgyur tsogyal yum

Mother Tsogyal, graceful, joyous, passionate, and laughing;

སངས་རྒྱས་པདྨའི་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་



sangyé pemé chamla chaktsal tö

Consort of Buddha Padmasambhava—to you we pay homage
and offer praise.

མཐོང་བས་ཡིད་འཕྲོག་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོ་ཅན་

tongwé yidtrök tsenpé langtso chen

Your youthful body with auspicious marks and signs captivates
the mind upon seeing;

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བད་ཡི་གསུང་

töpé namdrol gakmédayi sung

Your ceaseless expressions of speech bring liberation upon
hearing;



Confession of Faults

འགལ་འཁྱལ་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ།

galtrul nongpa zöpar sol

Please forgive such errors, confusion, and mistakes!

ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད། ཐུག་པོ།

Recite the One Hundred Syllable Mantra

དངོས་གྲུབ་སྒྲུང་བ་ནི།

Receiving the Siddhis

ཧྲོ་ མཁའ་འགྲོ་སྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ད་ནངས་ཐེམས།

ho khandro drubpé damtsik danang tem

Hoh! The commitment to accomplish the ḍākinī having been fulfilled

དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་བའི་དུས་ལ་ད་བབས་ན།

ngödrub tsolwé düla dabab na

This dawn, the right moment to bestow siddhis has arrived.

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་སྤྱགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས།

miné yéshé tukyi kyilkhor né

From the maṇḍala of the transcendent wisdom heart,

སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་དང་མཉམ་སྦྱར་དབང་བཅུའི་སྒྲོབས།

kusung tukdang nyamjor wangchü tob

Grant us union with your body, speech, and mind, and the ten powers and strengths,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།



data nyidu dakla tsaldu sol

Now, at this very moment!

ཨོྃ་པརྟོ་ཡི་གི་ནི་རྒྱལ་ལྷ་རྩ་ཉི་བཟོ་ཀྲ་ཡ་ལྷ་ཀའི་རྩ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་པ་ལ་ཧྲོ། ཐུག་པོ། ཐུག་པོ། ཐུག་པོ།

**om pemo yogini jñāna wārāhī benza kāya wāka
tsitta sarwa siddhi pala ho**

སྐྱབ་ཚུས་གནས་གསུམ་དུ་གཏུགས་ཤིང་ཐུང་།

Place the substances of accomplishment at your three places; then partake.

བརྟན་བཞུགས་ནི།

Tenshyuk—Request for the Deities to Remain in the Images

ཨོ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་སྟོན་ཅིག་ཏུ། །

om dirni tendang lhenchik tu

Om! Remain here together with these images and objects

འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

khorwa sidu shyukné kyang

Until saṃsāra comes to an end.

ནད་མེད་ཆོ་དང་དབང་ཕྱག་དང་། །

nedmé tsédang wangchuk dang

Grant us good health, long life, power, prosperity,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །



choknam lekpar tsaldu sol

Supreme siddhis, and auspicious good fortune, we pray!

ཨོ་སྦྱ་པ་ཏིཏྲ་བཟླ་ཡེ་སྒྲ་ན།

master offers rice

om supra tiṣṭha benza yé sōhā

རྫོགས་རིམ་ནིཾ

Completion Stage—Dissolution:

རོཾ་ཚུལས་ཚུབ་རྫོལ་བ་བཞིནཾ་

ho chulé chubur dolwa shyin

Hoh! Like bubbles on water dissolving,

རང་ལས་སྦྱལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷཾ་

rang'lé trulpé kyilkhor lha

The self-manifested deities of the maṇḍala

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སྦྱ་བཟླ་སྟཾ་

yéshé yingsu benza mu

Reabsorb into expanse of primordial wisdom—Vajra Mu!

(pause)

[Remain silent for a moment]

ཇེས་ཐོབ་སྐྱུ་མའི་ལྷ་སྐྱུར་ལྷང་།

jétob gyumé lhakur dang

In post-meditation, arise as the illusory body of the deity.

བསྐྱེད་བཞི་།

Dedication of Merit

ཧོ། མཁའ་འགོ་མ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

prayer mudrā

ho khandro mayi kyilkhor du

Hoh! In the maṇḍala of the ḍākinī,

བསྐྱེད་ཚྲོགས་བསྐྱས་བཟོད་བགྱིས་པ་ཡི།

kyédzok déjö gyipa yi

Through mantra recitations and practice of generation and completion stages,

དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ།

géwé tsawa ganglak pa

Whatever roots of virtue I have accumulated

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱེད་།

drokün sangyé tobchir ngo

I dedicate to the enlightenment of all sentient beings.

ལན་གསུམ།

Recite three times

སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer

ཧོ། སྐྱང་སྤྲིད་ཐམས་ཅད་དག་པ་མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་།

prayer mudrā

ho nangsids tamched dakpa khachö shying

Hoh! All appearance and existence is the celestial realm of

བདེ་ཆེན་འགྲུར་མེད་ཤོ་ཤོ་རྣམ་འབྱོར་མ།

déchen gyurmé dorjé naljorma

Unchanging great bliss, Vajrayogini.

རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་དོན་གྱི་ཕག་མོ་དང་།

namkün chokden döngyi phakmo dang

Ultimate Vārāhī, [emptiness] with excellence in all aspects,

རང་ཞལ་མཇལ་ཏེ་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ཤོག།

rangshyal jalté ngönpar jangchub shok

May we see your true face and attain enlightenment!

ལན་གསུམ།

Recite three times

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Prayer for Auspiciousness

རྟོ་ རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།



ho rigdzin gyüdpé jinlab dang

Hoh! By the blessing of the lineage of the vidyādhara,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchok sumgyi denpa dang

By the truth of the Three Jewels, and

གསལ་སྤྲུགས་ཟབ་མའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་།

sang'ngak zabmö tendrel gyi

By the auspicious interdependence of the profound secret mantrayāna,

འཛིགས་བརྒྱུད་ནི་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།



jikgyed shyiwé tashi shok

May all be auspicious to quell the eight fears!

ཆོ་བསོད་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tsésö gyépé tashi shok

May all be auspicious for increasing longevity and merit!

སྣང་བ་དབང་འདུས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།



nangwa wangdü tashi shok

May all be auspicious to bring perception under our control!

ལོག་འདྲེན་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

lokthren tsarchö tashi shok

May all be auspicious to annihilate misleading forces!

སྒྲ་ཞེན་ལྷ་སྐྱའི་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས་པ་།



nangshyen lhakü chakgyar dzok

May all clinging to perception be perfected as the form of deities,

སྒྲ་གྲགས་བདེ་ཆེན་སྤྲགས་སུ་དག་།

dradrak déchen ngaksu dak

All sound be purified into the great bliss of mantra,

དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ཆོས་སྐྱར་སྒྲིན་།



drentok ösal chökur min

All thoughts matured into the luminosity of dharmakāya,

འཇའ་ལུས་ཟང་ཐལ་བཟླ་ཤིས་ཤོག་།



jalü zangtal tashi shok

And all be auspicious for the attainment of the unimpeded rainbow body!

གཞན་ཡང་བཟླ་ཤིས་གང་རྒྱས་བྱའོ་ ས་མ་ཡུ་ གཏེར་རྒྱ་ བདེ་རྒྱ་ ཟབ་རྒྱ་།

In addition, recite auspicious prayers as extensively as possible. Samaya. Treasure seal. Symbolic seal. Profound seal.

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྒྲིང་པས་སྒྲགས་མདའ་མཆོ་རྒྱལ་སྒྲ་མཆོར་མཁའ་འགྲོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མེའི་གྲགས་
ཀ་ནས། དཔལ་ལེན་པ་མེད་པའི་མཁའ་འགྲོའི་བདེ་རིས་སྤྱན་དྲངས་པ་ལས་བསྐྱར་བ་སྤྲད་ནས་ཆོག་ཁྲིགས་
སུ་བསྐྱབས་པའོ། ། །

At Drakda Tsogyal Lhatso, from the heart of the self-arisen Queen of Dākinīs, Jikme Lingpa revealed this text written in glorious ḍākinī script, which is beyond grasping, translated it into Tibetan, and later arranged it as the sādhana.

Dedication and Auspicious Prayers

༄༅། ། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sönam diyi tamched zikpa nyid

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགེ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། །

tobné nyépé dranam pamjé shing

May all foes, the negative forces, be defeated,

སྤྱི་གན་འཆིའི་བློང་འབྱུགས་པ་ཡི། །

kyéga nachi balong trukpa yi

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death,

སྤིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག །

sidpé tsolé drowa drolwar shok

From this ocean of existence, may all beings be set free!

རིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀྱན། །

rinchen gétsok diyi drowa kün

Through the accumulation of priceless merit,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

taktu dampé chödang midral shying

May all beings never be separated from the sacred Dharma,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཇུགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

rangshyen dönyi dzokpa tarchin né

And by perfectly completing my own and others' purposes,

ཆོས་རྒྱ་སྦྱོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མངོས་པར་ཤོག །

chö'nga drokpé jikten dzépar shok

May the resonance of dharma drum grace the world!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །

sangyé tenpa darshying gyépar shok

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག །

semchen tamched déshying kyidpar shok

May all sentient beings be blissful and happy!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

nyindang tsendu chöla chöpar shok

May they practice the dharma throughout the day and night!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྒྲུག་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok

May the two purposes of self and others be spontaneously accomplished!

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

gangdu kyépe kyéwa tamched du

Wherever I am born, in all lifetimes,

མ་ཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག །

tori yönten dünden tobpar shok

May I obtain the seven qualities of the upper realms!

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིག །

kyéma taktu chödang tredgyur chik

By connecting with the dharma from the moment of my birth,

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག །

tsulshyin drubpe rangwang yöpar shok

May I possess the freedom to practice dharma correctly!

དེ་ཡང་སླེ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

déyang lama dampa nyéjéd ching

Furthermore, may I please all supreme spiritual teachers

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

nyindang tsendu chöla chöpar shok

And practice the dharma throughout the day and night!

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤྲོད་པའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ། །

chötök néni nyingpö döndrub té

By understanding the dharma and accomplishing its essence,

ཆོ་དེར་སྤྲོད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག །

tséder sidpé gyatso galwar shok

May I cross over the ocean of existence in that very life!

སྤྲོད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་། །

sidpar dampé chörab tönjéd ching

By truly teaching the precious dharma in this world,

གཞན་པན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོར་ལ་མེད་པར་ཤོག །

shyenpen drubla kyo'ngal médpar shok

May I tirelessly work for the benefit of others!

རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་སྦྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །

labchen shyendön chokri médpa yi

Through the great task of benefiting others without partiality,

ཐམས་ཅད་ཕྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

tamched chamchik sangyé tobpar shok

Together, may all beings achieve buddhahood!

Prayer for Auspiciousness

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་པུ་རུ། །

gyalwa küngyi nyélam chikpu ru

Praised by the buddhas as the only swift path of all the victors,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ། །

gyalwé yong'ngak tekchok dzokpa ché

The supreme vehicle, the Great Perfection,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྤྱི་འགྱུར་བའི། །

gyalwang pemé ringluk ngagyur wé

The Early Translation School's tradition of the lord of victorious ones, Guru Padmasambhava—

རྒྱལ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

gyalten choktar gyépé tashi shok

May there be the good fortune of the Victorious One's doctrine spreading in all directions!

ས་ལ་འོག་མིན་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་གནས། །

sala ökmin orgyen khandro né

Like Akanīṣṭha on the earth, the second Uḍḍiyāna is the land of the dākinīs, Orgyen Mindroling,

གཉིས་པ་སྤྱིན་ཅིང་གྲོལ་བ་ཨ་ཏིའི་སྤྱིང་། །

nyipa minching drolwa ati ling

The sanctuary of ati's teachings of maturation and liberation,

དེས་པ་དོན་གྱི་དགའ་བའི་ཚལ་ཆེན་པོ། །

ngépa döngyi gawé tsal chenpo

The ultimate vast garden of joy.

སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གུར་ཅིག །

sidté bardu darshying gyégyur chik

May it remain and flourish until the end of existence!

ཐུབ་བསྐྱེད་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ། །

tubten dzépé gyenchik longchenpa

Longchenpa is the sole ornament beautifying the doctrine of Lord Buddha.

བཤད་སྐྱབ་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་། །

shedrub tenpé ngadak jikmé ling

Jikmé Lingpa is the dharma master adept in learning and practice.

མཚུངས་མེད་སྤྱི་མའི་བསྐྱེད་པ་སྤྱིད་མཐའི་བར། །

tsungméd lamé tenpa sidté bar

Until the end of existence, may the teachings of these incomparable teachers,

བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྦྱོར་པས་འཛིན་གུར་ཅིག །

shedrub tösam gompé dzin'gyur chik

The academic and practice traditions, be maintained through learning, contemplation, and meditation!

སྲ་འབྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྟར། །

ngagyur tenpa gyatsö khorlö gyur

The sovereign of the oceanlike doctrine of the Early Translation School,

འགྲོ་ལ་ཐེག་ཅེའི་སྤྱ་སྤྱགས་རྫོགས་ཆེན་པ། །

drola tektse dradrok dzogchen pa

The great dzogchen master who teaches the Peak of the Vehicles to all beings

དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་པ་ཡི། །

dönkün drubpa jikmé lingpa yi

And has achieved all accomplishments, Jikmé Lingpa—

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གྲུང་ཅིག །

tenpa pelgyé yünring négyur chik

May your doctrine expand and increase, remaining firm forever!

བཀྲ་ཤིས་པན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྣམ་རྒྱལ་སྤྱིང་། །

tashi pendé jungné namgyal ling

In Palyul Namgyal Ling (All Victorious Land), the source of auspiciousness, benefit, and happiness,

སྤྱབ་གནས་ཆོས་བླ་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཀྱི། །

drubné chödra gendün dénam kūn

May the entire sangha in its retreat centers and monastic schools,

ཉིན་མཚན་དུས་ཀུན་རྣམ་གཡེངས་མ་མཆིས་པ། །

nyintsen dükün namyeng machi pa

At all times, day and night without distraction,

ཟབ་དོན་ཆོས་ལ་སྦྱང་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

zabdon chöla chöpé tashi shok

Have the good fortune to engage in the profound dharma!

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །

tashi gyalwa séché tukjé dang

Through the noble intentions of the auspicious victorious ones and their heirs,

ཙ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་ནམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

tsasum chökyong namkyi dentob kyī

And by the power of the truth of the Three Roots and the
dharma protectors,

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

tekchen tenpé ngadak palyul wé

May the Palyul lineage, the sovereign holder the great vehicle,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

tenpa yünring népé tashi shok

Have the auspiciousness of its doctrine remaining long.

བསྟན་པ་གསུམ་ལྷན་ཏུ་སྤྲིག་འཛིན་པ་ཡི། །

labpa sumden ngurmik dzinpa yi

May the saffron-robed sangha that upholds the three trainings

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ནས། །

düpe tsokyi nédir yong'gang né

Completely fill this entire place.

རྟག་ཏུ་བཤད་སྟབ་བྱ་བས་སྤིང་མཐའི་བར། །

taktu shedrub jawé sidté bar

By their continuous activity of learning and practice until the
end of existence,

སྤུངས་ཐོག་ཤིགས་མཐར་ཁྱས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

tubten choktar gyépé tashi shok

May the auspiciousness of Buddha's doctrine spread far and wide!

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་དར་གྱུར་ཅིག །

pendé jungné tenpa dargyur chik

May the doctrine, the source of benefit and bliss, expand!

ཆོ་རབས་ཀྱན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་གྱུར་ཅིག །

tsérab kündu chöla chögyur chik

May we practice the Dharma in all our lifetimes!

རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gyalkham kuntu darshying gyégyur chik

May it spread and increase in all countries!

འགྲོ་ཀུན་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

drokün chamchik sangyé tobpar shok

May all sentient beings together achieve buddhahood!

བདེ་གཤེགས་སྤྲས་བཅས་ཀུན་གྱི་སྤྱགས་བསྐྱེད་དང་། །

déshek séché küngyi tukyéd dang

In the same manner as all the buddhas and their heirs—their compassionate intentions,

མཇོན་པ་སྒོན་ལམ་མཁྱེན་བཅུ་རྣམ་པའི་ཚུལ། །

dzedpa monlam khyentsé nüpe tsul

Activities, aspirations, knowledge, loving kindness, and power—

སྒྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

laméd yéshé gyutrul chidra wa

Whatever illusory matrix is displayed by their unsurpassed wisdom minds,

དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

dédra khona daksok gyurwar shok

May we all become exactly like them!

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

gyalwé tenpa darshying gyépa dang

May the doctrine of the buddhas flourish and increase!

བསྐྱེད་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འབྱུང་། །

tenzin namkyi shyedpé dōnkün drub

May the wishes of the doctrine holders be fulfilled!

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱུའི་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

malü kyégü galkyen künshyi shying

May all beings' adverse circumstances be pacified!

སྤུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

püntsok tadak yidshyin jorgyur chik

May all wishes be abundantly fulfilled, exactly as desired!

དེ་ལྟར་འབྲུག་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

dé tar drubpar jédpa yang kön chok sumgyi denpa dang

In order to accomplish these prayers, may the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

sangyé dang jangchub sempa tam ched kyi jingyi lab dang

And the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཆོག་གསུམ་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsoknyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

And the great power of the completion of the two accumulations,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་

བཞིན་དུ་འབྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །

chökyi ying nampar dak ching samgyi mikyab pé tobkyi dé dé shyindu drubpar gyur chik

And the strength of the inconceivable perfect purity of the expanse of dharmadātu, all be accomplished just as we aspired!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད། །

gyalwa kün gyi sangchen dzö

The great secret treasure of all the buddhas

སྤེམ་དཔེ་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི། །

laméd chokgi tenpa di

Is this unexcelled, supreme teaching.

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། །

jitar khala nyishar shyin

Like the dawning of sun in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤིག །

gyalkham yong'la dargyé shok

May it flourish and expand in every country!

ཁྱེ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྤྱོད་གཅན་འཛིན། །

gyagar pakpé yuldu drachen dzin

In the noble land of India, you were Prince Rahula;

བོད་ཡུལ་ཉེར་ལྔ་འི་དབུས་སུ་ཁྱེ་བྱང་རྒྱལ། །

böyul nyer'ngé üsu gyaljang chub

Among the twenty-five disciples in Tibet, you were Gyalwa Jangchub;

རི་ཁམས་མཚམས་སུ་ཐང་སྟོང་གྲུ་པོར་གྲགས། །

rikham tsamsu tangtong gyalpor drak

In mountains and solitary places, you were known as
Thangthong Gyalpo—

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

künzang shérab shyabla solwa deb

Künzang Sherab, to you I supplicate.

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tenpa yunring népé tashi shok

May the auspiciousness of your teaching long remain!

Prayer to Preserve the Palyul Tradition

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

namdak tenpa darwa palyul wé

In the Palyul lineage, the perfectly pure doctrine is propagated,

ཁྱེ་བའི་རྣམ་འཕུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། །

gyalwé namtrul jönpa khachö shying

Like the realm of Khechara where the manifestations of the
buddhas appear.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་རྒྱལ་ལམ་འདྲེན་འདུས་སྡེ་ཆེ། །

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Whoever connects with it is guided on the path of enlightenment.

ཆོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྤིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

chöling di'nyid sidtar tengyur chik

May this sanctuary of Dharma and Sangha remain firm forever
in the world!

འདས་ཆེས་གདམས་པའི་སྒྲིང་པོ་བཞུགས།

Final Words: Heart Advice

by Minling Terchen Gyurme Dorje

སྒྲིང་གཤམ་རིག་གསུམ་ལྟ་སྤྲུགས་ཆོས་སྒྲིང་དང་། །

nangdrak riksum lha'ngak chökü ngang

Within the fundamental nature of sight, sound, and awareness:
deity, mantra, and dharmakāya,

སྒྲིང་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པར་འབྱམས་ཀླས་པ། །

kudang yéshé rolpar jamlé pa

The boundless display of kāyas and wisdoms appear.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the profound secret practice of the great yoga,

དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

yerméd tukyi tiklé rochik shok

May all merge into one taste in the indivisible bindu of
awakened mind.

སྒྲིབ་ཀྱན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་། །

kyéwa kuntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfect lama

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dralméd chökyi pala longchö ching

And constantly enjoy the glory of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱས་ནས། །

sadang lamgyi yönnten rabdzok né

And by fully perfecting all qualities of the stages and paths,

དཔལ་ལྡན་སྒྲུ་མའི་གོ་འཕང་ཟུར་ཐོབ་ཤོག །

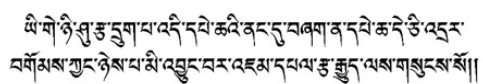
palden lamé gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the state of glorious lama!

Pronunciation Key

**a, ā, i, ī, u, ū, ṛi, ṛī, li, lī, e, ai, o, au, ang, aḥ;
ka, kha, ga, gha, ṇa; tsa, tsha, dza, dzha, nya;
ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa; ta, tha, da, dha, na;
pa, pha, ba, bha, ma; ya, ra, la, wa; sha, ṣa, sa, ha, kṣa**

A horizontal line above a vowel lengthens the sound; a dot under a letter indicates the tongue is placed back on the uppermost palate; a dot above a letter indicates a nasal sound (ṇ is the ng sound in sing); the acute accent (é) is pronounced ay; ö is pronounced like the "i" in "bird"; ü is pronounced like the "ui" in "suit"; when the letter d follows the vowels e or i at the end of syllables, the sound of the preceding vowel is shortened, and the d is not pronounced; ph is an aspirated p sound; the acute accent (é) is pronounced ay. In Sanskrit words, ś is the normal English sh sound; the letter c is pronounced ch (e.g., cakra is chakra).



Mantra to purify negative karma from stepping over the text